

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Мухина Наталья Николаевна

**РАЗВИТИЕ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ СТУДЕНТОВ В
ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫКОВОЙ ВУЗ)**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(гуманитарные науки, уровень высшего образования)
(педагогические науки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор Языкова Наталья Витальевна

Москва

2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА	17
1.1. Аксиологический подход в межкультурной парадигме иноязычного образования	17
1.2. Результаты сопоставительного исследования ценностных ориентаций студентов США, Чили, России	37
1.3. Лингводидактический потенциал художественного текста как средства развития ценностных ориентаций студентов	57
Выводы по 1 главе	68
ГЛАВА 2. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	70
2.1. Межкультурная интерпретация художественного текста: сущность, уровневая организация	70
2.2. Технология развития ценностных ориентаций студентов на базе художественного текста	80
2.3. Результаты экспериментального обучения	95
Выводы по 2 главе	109
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	111
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	116
ПРИЛОЖЕНИЯ	158

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования определяется растущей значимостью владения иностранным языком (далее – ИЯ) для общения с представителями иных лингвокультур и представления родной культуры на международной арене в связи с расширением межкультурных связей. Данный аспект приобретает особую значимость в контексте текущей геополитической ситуации, в которой одинаково важным представляется как развитие таких личностных качеств, как толерантность и эмпатия в процессе формирования и развития межкультурной коммуникативной компетенции студентов в образовательном процессе, так и умений преодолевать коммуникативные трудности и предотвращать межкультурные конфликты в процессе общения, что возможно при условии сформированности у студентов *ценностей и ценностных ориентаций родной культуры*, которые составляют базу национально-культурной идентичности личности.

Необходимость усиления аксиологической направленности обучения ИЯ выдвигает на первый план задачу формирования и развития у студентов языкового вуза умений *идентифицировать, анализировать и сопоставлять* ценности различных культур. Данная задача обозначена в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», уровень бакалавриата [2022]. В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы определенные компетенции, среди которых наиболее важными в контексте нашего исследования являются такие универсальные компетенции, как УК-5 «способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (категория УК «Межкультурное взаимодействие») и УК-3 «способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (категория УК «Командная работа и лидерство») [2022]. В рамках исследования мы особо выделяем важность сформированности таких общепрофессиональных компетенций выпускника, как ОПК-4 «способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся

на основе базовых национальных ценностей» (категория ОПК «Построение воспитывающей образовательной среды»).

Развитие ценностных ориентаций у студентов языкового вуза направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык» является особенно актуальным в свете требований к личностным результатам обучающихся. Так, примерная программа основного общего образования «Английский язык» четко определяет, что «личностные результаты освоения программы достигаются в единстве учебной и воспитательной деятельности в соответствии с традиционными российскими социокультурными и духовно-нравственными ценностями, принятыми в обществе правилами и нормами поведения [2022] и включают следующие аспекты планируемых результатов освоения учебного предмета «Иностранный язык»: а) представление об основных правах, свободах и обязанностях гражданина, социальных нормах и правилах межличностных отношений в поликультурном и многоконфессиональном сообществе; б) осознание и принятие российской гражданской идентичности в поликультурном и многоконфессиональном обществе; в) ценностное отношение к достижениям своей Родины – России, к науке, искусству, спорту, технологиям, боевым подвигам и трудовым достижениям народа; г) готовность оценивать своё поведение и поступки, поведение и поступки других людей с позиции нравственных и правовых норм с учётом осознания последствий поступков; д) понимание ценности отечественного и мирового искусства, роли этнических культурных традиций и народного творчества» [Примерная рабочая программа основного общего образования «Английский язык» 2022]. Учитель школы может успешно формировать ценностные ориентации обучающихся, мотивы, личностные качества и отношения к иным культурам и их представителям своих обучающихся только при условии собственного высокого уровня сформированности вышеперечисленных ценностных установок. Реализация аксиологического подхода в рамках межкультурного подхода к обучению иностранным языкам полностью соответствует выдвигаемым требованиям и способствует достижению обозначенных целей освоения программы бакалавриата.

Согласно документу «Common European Framework of Reference for Language: learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors» (2020), необходимо владеть не только знаниями, навыками и умениями в области изучаемого иностранного языка, но и сформировать поликультурную компетенцию. Ввиду этого мы делаем акцент на способность студентов обращаться к печатным материалам и видеоматериалам с целью интерпретации культурных ценностей. Художественные тексты являются источником ценностных смыслов изучаемой культуры и ее носителей, такие ценности могут быть выражены различными языковыми средствами: культурно специфической лексикой и грамматикой, прецедентными феноменами, паремиями (пословицами и поговорками), идиомами. Эти средства способны отразить, с одной стороны, общечеловеческие ценности, а с другой – ценности, обусловленные особенностями изучаемой и родной лингвокультур.

В качестве одной из теоретических предпосылок появления ценностного измерения в многомерном пространстве иноязычного образования можно обозначить концепцию иноязычного образования, предложенную Е. И. Пассовым, которая заключается в единстве процессов воспитания, образования и развития. Также факт признания личности обучающегося субъектом и ценностью образовательного процесса, в том числе видение в обучающемся не просто изучающего иностранный язык и иную культуру, обозначили в своих трудах ученые-исследователи Н. Д. Гальскова, Е. Г. Тарева, которые внесли весомый вклад в появление ценностного измерения. И, наконец, признание межкультурного подхода (Е. Г. Тарева, Н. В. Языкова) в качестве основного в полиподходном пространстве лингводидактики закрепило за аксиологией важную роль в иноязычном образовании.

Проблема теории и практики аксиологии образования получила всестороннее освещение:

а) в отечественной философии и социологии, в контексте которых исследованы вопросы духовной культуры человека и общества, а также онтологические и гносеологические аспекты существования ценностей в духовном

мире человека (Л. М. Архангельский, Н. А. Бердяев, Г. П. Выжлецов, О. Г. Дробницкий, А. Г. Здравомыслов, М. С. Каган, Д. А. Леонтьев, Н. О. Лосский, Н. Д. Никандров, В. С. Соловьев, В. П. Тугаринов, В. А. Ядов и др.);

б) в культурологии, психологии и психолингвистике, позволивших определить сущность категорий «ценность», «ценностные ориентации», выявить их классификации и проявления (Б.Г. Ананьев, А.Г. Асмолов, Н.А. Бердяев, М. Вебер, В.М. Доброштан, А.А. Залевская, М.С. Каган, А.А. Леонтьев, Д. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, Г. Риккерт, Н. С. Розов, С. Л. Рубинштейн, G. Allport, С. Kluckhohn, E.T. Hall, M. Rokeach, S. Schwartz и др.);

в) в филологии и лингвистике, в рамках которых глубоко и разносторонне исследованы межкультурные и ценностные аспекты художественного текста (М. М. Бахтин, Н. Н. Болдина, И. Р. Гальперин, Е. С. Кубрякова, Ю. М. Лотман, Л. В. Щерба и др.);

г) в педагогической аксиологии, где выявлены особенности образовательных ценностей и ценностных смыслов обучения и воспитания (Б. М. Бим-Бад, А.В. Кирьякова, Б. Т. Лихачев, Н. Д. Никандров, В. В. Сериков, В. А. Слостенин, И. С. Якиманская и др.);

д) в лингводидактике, в проекции которой исследованы методологические аспекты реализации аксиологического подхода к иноязычному образованию на уровнях общего среднего, среднего и высшего профессионального образования (Н. Д. Гальскова, А. К. Крупченко, Л. А. Милованова, З. Н. Никитенко, Т. А. Ольховая, Е. Г. Тарева, Н. В. Языкова и др.);

е) в методике обучения иностранным языкам, представители которой теоретически обосновали необходимость и возможность формирования и развития ценностных ориентаций обучающихся в общеобразовательной школе и вузе (Н. В. Барышников, Н. Д. Гальскова, Н. Е. Меркиш, З. Н. Никитенко, И. В. Третьякова, Т. А. Павлишак и др.).

В контексте перечисленного остается нерешенной проблема развития ценностных ориентаций студентов на основе иноязычного художественного текста в процессе сопоставления ценностей иной и родной лингвокультур. Тем самым

анализ научной литературы по аксиологии лингвообразования в языковом вузе, осмысление накопленных сведений, а также личный опыт преподавания иностранного языка позволили выявить **противоречия** между:

- требованиями ФГОС к уровню сформированности межкультурной коммуникативной компетенции студентов языковых вузов и недостаточно широким спектром тех культурологических знаний обучающихся, которые обеспечивают осмысление и интерпретацию содержащихся в иноязычных художественных текстах историко-культурных ценностей представителей иных лингвокультур;

- достаточно глубоким и разносторонним исследованием лингвокультурологических особенностей художественных текстов на английском и русском языках и недостаточным использованием результатов этих исследований в практике преподавания ИЯ с целью развития ценностных ориентаций обучающихся;

- доказанным аксиологическим и межкультурным потенциалом художественных текстов для формирования и развития ценностных ориентаций обучающихся и отсутствием научно обоснованной технологии обучения студентов осмыслению межкультурного и ценностного потенциала художественного произведения в ходе его интерпретации.

Данные противоречия свидетельствуют об актуальности проблемы разработки на научной основе технологии развития ценностных ориентаций студентов бакалавриата в ходе межкультурной интерпретации художественного текста на английском языке.

Объект исследования: процесс развития ценностных ориентаций студентов языкового вуза при обучении иностранному языку.

Предмет исследования: технология развития ценностных ориентаций студентов бакалавриата, основанная на использовании межкультурной интерпретации художественного текста на английском языке.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании и реализации

технологии межкультурной интерпретации англоязычного художественного текста с целью развития ценностных ориентаций студентов бакалавриата.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что развитие ценностных ориентаций студентов языкового вуза в процессе межкультурной интерпретации англоязычного художественного текста будет успешным в случае, если:

- будет установлено значимое место ценностных ориентаций в структуре мотивационно-аффективного компонента межкультурной иноязычной компетенции студентов языкового вуза;

- в процессе кросс-культурного исследования ценностных ориентаций родной для студентов культуры и иных культур будут установлены ключевые ценностные ориентации российских студентов;

- будет выявлен межкультурный и аксиологический потенциал аутентичных художественных текстов, предназначенных для учебных целей;

- будет произведена научно обоснованная процедура отбора произведений иноязычной художественной литературы на английском языке и определены на их материале культурно-специфических единицы как объекты анализа и комментирования;

- будет разработана и реализована образовательная технология межкультурной интерпретации текста, вбирающая в свою структуру: межкультурное комментирование, ценностно-ориентированное рассуждение и межкультурно-ценностное обобщение обучающимися ценностного потенциала текста;

- с помощью различных средств, в том числе информационных, будет обеспечена активизация познавательной деятельности обучающихся, нацеленная на исследование культурно-исторического фона объектов межкультурной интерпретации.

Цель и гипотеза исследования определили постановку следующих задач исследования:

1) Исследовать сущность аксиологического подхода в лингводидактике и определить место ценностных ориентаций в структуре мотивационно-аффективного компонента межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции студентов языкового вуза.

2) Экспериментальным путем в ходе кросс-культурного исследования выявить отличительные особенности ценностных ориентаций российских студентов в процессе сопоставительного исследования ценностных ориентаций студентов России, США и Чили.

3) Выявить и обосновать лингводидактический потенциал произведений иноязычной художественной литературы для развития ценностных ориентаций обучающихся.

4) Произвести отбор произведений с наибольшим аксиологическим потенциалом и на их основе определить культурно-специфические единицы текста в качестве объектов анализа и комментирования.

5) Определить специфику образовательной технологии межкультурной интерпретации текста, научно обосновать ее уровневую организацию, уточнить объекты и продукты интерпретации на каждом уровне.

6) Научно обосновать, разработать технологию межкультурной интерпретации иноязычного художественного текста как инструмента развития ценностных ориентаций студентов и опытным путем проверить ее эффективность.

Методологическую основу исследования составляют: личностно-деятельностный (Л. С. Выготский, Б. Г. Ананьев, А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн, П. Я. Гальперин, Н. Н. Нечаев, И. А. Зимняя, Н. Ф. Талызина); личностно-ориентированный (Е. В. Бондаревская, В. В. Сериков, И. С. Якиманская); аксиологический (А. В. Кирьякова, Н. Д. Гальскова, А. К. Крупченко, Л. А. Милованова, Е. Г. Тарева, Н. В. Языкова); межкультурный (А. Л. Бердичевский, Г. В. Елизарова, С. Г. Тер-Минасова, Е. Г. Тарева, В. П. Фурманова, И. И. Халева, Н. В. Языкова, M. Вурам, A. Кларр-Potthoff); компетентностный (Н. И. Алмазова, И. Л. Бим, И. А. Зимняя, Р. П. Мильруд, А. В. Хуторской); коммуникативно-

когнитивный (А. Н. Шамов, А. В. Щепилова) и поликультурный (Н. В. Барышников, П. В. Сысоев) подходы.

Теоретическая база исследования включает:

- концепции языковой (Г. И. Богин, Ю. Н. Караулов), вторичной языковой (И. И. Халеева) и культурно-языковой личности (В. П. Фурманова);
- теорию ценностного содержания процесса самоопределения (М. Р. Гинзбург, С. Л. Рубинштейн);
- теорию духовно-нравственного развития личности в рамках гражданского, патриотического и национального воспитания (И. А. Ильин, К. Д. Ушинский);
- концепции формирования нравственного аспекта личности посредством обращения к текстам культуры (Ш. А. Амонашвили, Р. Г. Апресян, А. А. Гусейнов, В. А. Сухомлинский, Д. Н. Узнадзе); общетеоретические положения лингвистики текста (И. Р. Гальперин, Т. М. Дридзе, Ю. М. Лотман, З. Я. Тураева);
- основные положения исследований по проблеме интерпретации художественного текста (В. З. Демьянков, К. А. Долинин, А. И. Домашнев, В. А. Кухаренко).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы научного исследования**:

Теоретические методы: анализ научной литературы по философии, социологии, аксиологии, педагогике, психологии, культурологии, лингвокультурологии, лингводидактике, теории и методике обучения ИЯ; синтез; обобщение; абстрагирование; анализ и моделирование, вероятностное прогнозирование.

Эмпирические методы: анализ нормативных документов (ФГОС ВО, учебных планов, учебных программ); анализ отечественных и зарубежных учебников, учебных пособий по интерпретации текста; кросс-культурный анализ ценностных ориентаций субъектов, включенное наблюдение, анкетирование, беседа, интервью, экспериментальное обучение, методы математической статистики.

Научная новизна исследования определяется тем, что в работе:

– научно обоснован статус межкультурной интерпретации художественного текста как образовательной технологии, направленной на развитие ценностных ориентаций студентов языкового вуза;

– теоретически обоснована и разработана многомерная образовательная технология межкультурной интерпретации художественного текста с опорой на личный опыт обучающихся и их национально-культурные ценности.

Теоретическая значимость исследования состоит:

– в расширении научных представлений о содержании аксиологического компонента в структуре межкультурной коммуникативной компетенции выпускников языкового вуза;

– в научно обоснованном (в ходе кросс-культурного исследования) определении ценностной картины мира студенческой молодежи – представителей лингвокультур России, США и Чили и в актуализации ценностных ориентаций российской молодежи;

– в обосновании межкультурно-ценностного потенциала интерпретации объектов художественного текста для развития ценностных ориентаций обучающихся;

– в уточнении принципов отбора художественных произведений с позиции аксиологического и межкультурного подходов;

– в теоретическом обосновании принципов образовательной технологии межкультурной интерпретации художественного текста.

Практическая значимость исследования заключается в том, что:

– разработанная технология развития ценностных ориентаций студентов языкового вуза (организация, принципы, методы обучения, приемы обучения, типы заданий и речевых активностей) может быть: а) положена в основу создания вузовских учебных пособий по интерпретации текстов художественной литературы; б) использована при обучении студентов иным иностранным языкам и культурам при подготовке выпускников языковых вузов; в) применена при

определенной адаптации в процессе развития ценностных ориентаций старших школьников, изучающих ИЯ на углубленном уровне;

– результаты исследования могут быть использованы в курсе лекций по методике обучения иностранным языкам для студентов бакалавриата, в системе профессионального развития учителей/преподавателей иностранных языков.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Принятый в качестве фундаментальной основы аксиологический подход к обучению иностранным языкам расширяет структуру межкультурной коммуникативной компетенции, ключевым компонентом которой, помимо предметно-когнитивной и операционально-деятельностной составляющих, выступает аксиологический компонент, который вбирает в себя ценностные ориентации, мотивы, установки, личностные качества, готовность действовать обучающихся в качестве субъектов межкультурной коммуникации. Освоение последнего в ходе изучения иностранного языка означает развитие ценностных ориентаций обучающихся посредством сопоставления ценностей родной и изучаемой культур. Ценность рассматривается как культурно обусловленная, субъективная значимость явлений реальности, отражающая систему общественных отношений в рамках определенной культуры. В лингводидактическом ракурсе рассмотрения при условии применения аксиологического подхода ценности поддаются изменениям в рамках образовательного процесса, формируя ценностные ориентации обучающихся. Ценностные ориентации признаются индивидом в качестве стратегических жизненных целей и общих мировоззренческих ориентиров. Именно от ценностных ориентаций личности зависит принятие ею жизненно важных решений и готовность осуществлять высоко мотивированные поступки в конкретных ситуациях жизнедеятельности.

2. Результаты кросс-культурного исследования ценностных ориентаций студентов России, США и Чили доказали обусловленность аксиосферы личности типом культуры. Ценность «дружба» – основной объект кросс-культурного анализа – для представителей американской культуры, которая относится к странам с

высоким индексом индивидуалистичности, строится по модели «Я + Ты = Я&Ты». Матрица межличностных отношений в российской культуре представляется в виде модели «Я + Ты = Мы». Для чилийской молодежи дружеские отношения означают «растворение друг в друге» при этом реализуется модель «Я и Ты = одно целое». Осознание существующих различий между представителями различных лингвокультур способствует успешному межкультурному взаимодействию.

3. Художественный текст на ИЯ обладает большим аксиологическим потенциалом. В процессе его интерпретации происходит трансформация глубинных смысловых структур личности и ее ценностных ориентаций, при этом смысл в литературном творчестве выступает в качестве эквивалента ценности. Развитию ценностных ориентаций студентов в процессе обучения ИЯ способствует межкультурная интерпретация художественного текста как образовательная технология, которая представляет собой процесс многомерного исследования и интерпретации обучающимся лингвистической, лингвокультурологической, межкультурной и аксиологической информации с целью осознания посыла и смыслов текста, а также развития своих субъектных ценностных ориентаций. Результативность межкультурной интерпретации определяется уровнем сформированности межкультурной компетенции читателя, наличием у него знаний историко-культурного, социокультурного и аксиологического контекстов, представленных в тексте. Развитие ценностных ориентаций студентов происходит при условии культурологической направленности текста, обеспечивающей сопоставление в ходе интерпретации национально-специфического культурного пространства концептов родного и иного социумов, и формирования на этой основе своего отношения к событиям и ценностям иной культуры с позиции медиатора культур при сохранении национально-культурных ценностных ориентаций.

4. Эффективность использования произведений художественной литературы, обладающих высоким аксиологическим и межкультурным потенциалом, во многом определяется критериями их отбора для учебных целей, среди которых наиболее важными являются: а) выраженность в художественном

тексте гуманистических ценностей; б) аксиологическая направленность художественного произведения; в) наличие в художественном тексте межкультурного потенциала; г) культурологическая значимость содержания; д) соответствие личным интересам обучающихся; е) отражение в тексте (эксплицитно и/или имплицитно) ценности «дружба». В качестве наиболее продуктивных объектов межкультурной интерпретации художественного текста выступают культурно-специфические лингвистические единицы: культурно-маркированные лексемы, фразеологизмы, идиомы, паремии, прецедентные феномены, поскольку они являются емким и ярким отражением национальной картины мира и, воплощая языковой менталитет, участвуют в формировании ценностных установок личности.

5. Межкультурная интерпретация художественного текста в лингводидактическом контексте рассматривается как образовательная технология, основу которой составляют принципы: а) центрированности на личности обучающихся; б) ценностно-межкультурной направленности; в) эгалитарности культур; г) культурно-связанного соизучения родного и иностранного языков и культур; д) максимальной опоры на индивидуальный коммуникативный и жизненный опыт обучающегося; е) применения разнообразных познавательных, практических, исследовательских задач на иностранном языке. Технология нацелена на исследование и анализ студентами лингвистической, лингвокультурологической, межкультурной и аксиологической информации, содержащейся в художественном тексте, на основе их жизненного опыта в ходе последовательной реализации: 1) межкультурного комментирования культурно-специфических объектов анализа, 2) ценностно-направленного рассуждения, базирующегося на глубоком осмыслении обучающимися проблематики, замысла и посыла автора художественного произведения и 3) межкультурно-ценностного обобщения как результата творческой деятельности студентов, предполагающего кросс-культурную интерпретацию текста с позиции студента как субъекта родной культуры. Эта сложная речемыслительная деятельность обучающихся реализуется в последовательности следующих этапов: 1) подготовительно-ориентирующего, 2)

предтекстового, 3) аналитико-синтетического, 4) этапа межкультурного комментирования, 5) этапа ценностно-ориентированного рассуждения, 6) этапа межкультурно-ценностного обобщения и 7) рефлексии. Уровень сформированности межкультурных умений и развития ценностных ориентаций определяется по следующим критериям: коммуникативный, когнитивный, мотивационно-ценностный, деятельностный, мировоззренческий и мотивационно-поведенческий.

Апробация исследования. Основные положения работы нашли отражение в докладах и обсуждениях на научных конференциях и семинарах как за рубежом: *Конференция для молодых преподавателей английского языка* (Нью-Йорк, Сиракузский университет, 10-14 августа 2014 г.); *Соединяя преподавание английского языка со школьными сообществами* (г. Темуко, Чили, 4-5 ноября 2016 г.); *Расширяя границы обучения* (г. Анкара, Турция, 2-4 мая 2018 г.); *Воспитание гражданина мира: международные перспективы преподавания иностранных языков в цифровую эпоху* (г. Мюнхен, Германия, 25-28 марта 2019 г.); *11-я международная исследовательская конференция Локализация глобальных проблем в обучении АЯ* (Чанаккале, Турция, 03-05 сентября 2020 г.); *Методология цифровой дидактики: современные подходы к обучению на русском языке* (Бишкек, Кыргызская Республика, ноябрь 2020 г.); *TESOL 2022 International Convention & English Language Expo* (Питтсбург, США, 22-25 марта 2022 г.), так и в России: *Профессиональное становление учителя иностранного языка в системе педагогического образования* (г. Москва, 12-14 октября 2017 г.); *Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе* (г. Москва, МГИМО, 5-6 апреля 2018 г.); *Роль иноязычного образования в поликультурной среде* (г. Самара, Россия, 18-20 апреля 2018 г.); *Вторая международная научно-практическая конференция. Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию* (Москва, МГПУ, апрель 2020 г.); *Третья международная научно-практическая конференция. Диалог культур. Культура диалога: цифровые коммуникации* (Москва, МГПУ, 29 марта-2 апреля 2022 г.); *Методологические*

семинары в рамках научной школы Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций (2020, 2021, 2022, 2023).

Внедрение полученных результатов в практику осуществлялось во время экспериментального обучения в Институте иностранных языков МГПУ в 2018-2021 гг., в его проведении участвовало 64 студента 3 курса направления обучения «Педагогическое образование».

Цель и задачи исследования определили **структуру и содержание** диссертации, состоящей из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (336 наименований, из них 43 – на иностранном языке, 6 приложений). Общий объем работы составляет 185 страниц.

ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

1.1. Аксиологический подход в межкультурной парадигме иноязычного образования

В гуманистической педагогике человек рассматривается как наивысшая ценность общества и самая главная цель развития всего общества, данный постулат находит свое отражение в *антропоцентрической парадигме*, суть которой заключается в переключении внимания исследователей с объектов познания на субъект, а именно, происходит познание и анализ личности в языке и языка в личности, поскольку, по словам И. А. Бодуэна де Куртэне, язык существует только в индивидуальных сознаниях, душах и психике индивидов, которые являются частью данного языкового общества [1963]. С позиций антропоцентрической парадигмы человек познает мир вокруг себя через осознание своей сущности, своих воззрений и материальных действий в нем.

Безусловно, важной представляется подготовка учителя на основе *антропологического подхода*, основоположником которого является К.Д. Ушинский [1990], или «антропного» подхода, согласно которому, по мнению В.А. Сластёнина [2000], продуктивность деятельности педагога может быть определена уровнем владения универсальными знаниями о формирующих личность био-психо-социокультурных процессах. Б. М. Бим-Бад [2002] рассматривает *педагогическую антропологию* на новой методологической основе и определяет ее как человековедение, которое нацелено на воспитание и обучение людей, тогда как В.М. Полонский [1995] описывает педагогическую антропологию как науку, всесторонне рассматривающую биологические, социальные, личностные и индивидуальные характеристики человека на разных этапах его социализации.

Именно уникальная и неповторимая личность обучающегося послужила катализатором возникновения *лично-ориентированной парадигмы*

педагогических исследований. Идея личностно-ориентированной педагогики реализуется в отношении педагога к воспитаннику не как к объекту, а как к субъекту, самостоятельной и ответственной личности, которая способна планировать и корректировать собственное развитие. Многие педагоги-новаторы (Ш.А. Амонашвили, И.П. Волков, Е.Н. Ильин, С.Н. Лысенкова, В.Ф. Шаталов и др.) старались совмещать разнообразные дидактические концепции обучения (проблемное, программированное, оптимизированное, развивающее и т.д.) в своей педагогической деятельности. Многие практико-ориентированные системы, которые были разработаны ими, не только имели хорошее инструментальное обеспечение, но и отличались определенностью и целостностью, что способствовало развитию активности и самостоятельности обучающихся в освоении образовательной программы.

Вопрос взаимосвязи образования и культуры послужил стимулом к появлению и постепенному развитию *культурологической образовательной парадигмы*. Так, М.М. Бахтин и В.С. Библер [1991] стали разработчиками диалоговой концепции культуры и образования, согласно которой *диалог между представителями различных культур* представляет собой, с одной стороны, форму существования культуры, а с другой – является дидактической единицей образования, что определяет такие *ценности* культурно-ориентированного образования, как: а) человек; 2) образование; 3) творчество и диалог. При этом человек рассматривается как *субъект* культуры, собственной жизни и индивидуального развития, образование служит культурно-развивающей средой, а творчество и диалог позволяют человеку развиваться в культурно-образовательном пространстве.

Межкультурная парадигма современного языкового образования, прежде всего, обращена к принципам формирования поликультурной личности, к поискам того, как выражает себя личность в языковых структурах и речевой деятельности. Исходной доминирующей идеей *межкультурного подхода* (Н. Д. Гальскова, Г. В. Елизарова, Е. Г. Тарева, С. Г. Тер-Минасова, Н. В. Языкова и др.) является готовность и способность студентов участвовать в межкультурной коммуникации,

которая предполагает равноправие картин мира участников общения. К особым принципам обучения относятся следующие принципы: многоязычия и поликультурности; культурной эгалитарности; познания и учёта ценностных культурных универсалий; культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков; понимания психологических процессов, связанных с участием в межкультурном общении с представителями иных культур; способности управляемости собственным психологическим фоном в состоянии ситуационной неопределённости; эмпатического отношения к участникам межкультурного общения с позиции медиатора культур; активной гражданской позиции. В понятийный аппарат подхода входят: межкультурная коммуникация, межкультурное общение, интеркультурное общение, контркультурная коммуникация, межкультурное образование (или обучение) и воспитание, межкультурная коммуникативная компетенция, межкультурная профессиональная компетенция, межкультурная компетентность, межкультурное познание, диалог культур [Тарева 2014].

В рамках вопросов глобального образования особое внимание уделяется: 1) воспитанию ответственной личности, способной включаться в мировые процессы; 2) развитию умений общаться с представителями других наций и готовность изучать мировое наследие; 3) изучению культуры собственной нации через призму культур народов мира [Тарева 2014]. Вслед за Г.В. Елизаровой мы определяем культуру как сложный феномен, детерминирующий систему ценностных ориентаций общества и отдельной личности [Елизарова 2001], при этом одним из основополагающих определений в культуре, безусловно, является понятие «*ценность*», и в качестве ведущей тенденции современной педагогической деятельности выступает выделение *ценностных приоритетов* в процессе реализации целей иноязычного образования, то есть, реализация *аксиологического подхода*.

На данном этапе развития иноязычного образования многие подходы становятся более актуальными, однако один подход представляется особенно значимым – это аксиологический подход. Данный подход справедливо получает

достаточно много внимания, поскольку позволяет личности сформировать активную гуманистически-направленную жизненную позицию, исходя из осознания и понимания своего места в мире. Такие важные аспекты, как ценность личности и ценность ее образования и обучения, постулируются учеными-исследователями (Е. П. Белозерцев, И. Ф. Исаев, Б. Т. Лихачев, В. А. Сластенин, Е. Н. Шиянов и др.), стоявшими у истоков педагогической аксиологии. Аксиологический подход напрямую не влияет на формирование умений владения иностранным языком, не предопределяет развитие лингвистического компонента качеств личности обучающегося, однако он вносит большой вклад в развитие таких качеств, как эмпатия, сострадание, гуманизм, гражданская позиция, осознание ценностей родной культуры и своих ценностных ориентаций, тем самым, подготавливая обучающихся к успешному межкультурному диалогу в будущем, что, безусловно, подчеркивает многоаспектность и интегративность процесса обучения иностранным языкам.

Несмотря на то, что педагогический аспект не является определяющим в вопросе формирования лингвистических качеств личности, следует отметить, что данный аспект все же вносит определенный вклад в подготовку личности к лингвоэтнокультурному общению, поскольку развивает такие качества, как самостоятельность, активность, эмпатию, гуманизм, что, в свою очередь, подчеркивает многоаспектность интегративной цели обучения иностранным языкам [Осиянова 2011]. Изучение любого иностранного языка всегда является постижением ценностей иного лингвосоциума, поскольку модель иной культуры непременно выражается средствами языка. В.М. Полонский [2016] в качестве основной цели педагогической аксиологии определяет целеполагание и детерминацию системы ценностей и описывает педагогическую антропологию как науку, всесторонне рассматривающую биологические, социальные, личностные и индивидуальные характеристики человека на разных этапах.

Вслед за В. А. Сластёниным [2000] мы полагаем, что фундаментальным элементом *аксиологического мышления* является концепция такого мира, который вбирает в взаимозависимые и взаимодействующие аспекты, поэтому так важно

осознавать все общие аспекты, которые объединяют человечество, и отдавать дань частным аспектам, которые характеризуют отдельно взятого индивида. Возникновение и манифест личностного в человеке предполагает усвоение системы гуманистических ценностей, составляющих основу его гуманитарной культуры. В процессе изучения деятельностного содержания профессионально-личностного развития учителя представители научной школы В. А. Сластёнина подчеркивают значимость таких аспектов субъектного потенциала учителя, как гражданственность, личностные характеристики, творческий потенциал, самоорганизацию. При этом в основу субъектного развития должны быть положены: а) системный, б) рефлексивно-деятельностный и в) индивидуально-творческий подходы.

Появление тенденций к аксиологизации образования [Кириякова 2002] выражается не только в повышении значимости субъективных позиций, ценностных ориентаций, установок и готовности личности к ведению межличностного диалога, но и в модернизации мировоззренческих основ образования с учетом ценностной и гуманистической парадигм.

Как известно, специфика межкультурного общения, выражаемая в современном обществе в виде способности и готовности обучающихся общаться в поликодовом пространстве межкультурной коммуникации, обуславливает целеполагание иноязычного образования, ввиду чего мы усматриваем *миссию аксиологического подхода к обучению иностранным языкам в формировании национально-культурной идентичности студентов посредством развития как универсальных ценностных ориентаций, которые являются основой взаимопонимания участников полилога культур, так и национальных, которые способствуют сохранению аксиосфер российского социокультурного пространства.*

Помимо миссии, аксиологический подход определяется следующими параметрами: 1) *целеполаганием*, 2) *категориальным аппаратом*, 3) *научно обоснованными специфическими принципами* и 4) *примерами ведущих технологий.*

1. В качестве цели аксиологического подхода выступает развитие ценностных ориентаций обучающихся в процессе овладения аксиологическим компонентом межкультурной иноязычной компетенции.

2. Категориальный аппарат аксиологического подхода включает следующие понятия: аксиология, ценность, ценностные ориентации, ценностная картина мира, аксиологизация, аксиологический потенциал, поликультурная среда, национально-культурная идентичность.

3. В качестве принципов аксиологического подхода, при анализе научной литературы [Барышников 2017, Гальскова 2017, Крупченко 2017, Лихачёв 2010, Рубцова 2008, Тарева 2017 и др.], мы определяем следующие принципы:

1) опоры на индивидуальный опыт обучающихся;

2) выстраивания иноязычного образовательного процесса таким образом, чтобы у обучающихся могла сформироваться устойчивая системы ценностных ориентаций;

3) учета эмоций, чувств и интересов обучающихся при отборе содержания обучения;

4) максимальной активизации продуктивной деятельности обучающихся;

5) актуализации деятельности обучающихся для решения разноплановых задач с помощью языковых средств;

6) активизации разнообразных форм самооценки и саморефлексии [Гальскова 2017, с. 16-17];

7) аксиологичности иноязычного образования, т.е. раскрытия особенностей культур через обучение и трансляции ценностей культур в образование [Гальскова 2017, Крупченко 2017];

8) развитию социокультурной среды и реализации воспитательного процесса в российской системе образования на основе, в первую очередь, ценностей родной культуры [Барышников 2017];

9) диалога ценностей поликультурного общества, т.е. учета сходств и различий в системах ценностей представителей различных лингвосоциумов,

важности ознакомления с ними и осознания как общечеловеческих, так и национальных ценностей [Тарева 2017];

10) эффективного самообразования «я-учитель», ориентирующего обучающихся на самостоятельную деятельность в виде поиска информации о ценностях различных культур и рефлексии, осуществляемую в образовательном процессе [Рубцова 2008];

11) воспитывающего обучения, предполагающего единство обучения и воспитания [Лихачёв 2010];

12) мультикультурализма, согласно которому обучение ведется в рамках эгалитарности, поощрения культурного многообразия [Тарева 2014].

IV. Для успешной реализации аксиологического подхода в иноязычном образовании необходимо осуществить поиск соответствующих творческих методов, оригинальных приемов и форм взаимодействия учителя и обучающихся в рамках образовательного процесса. Ведущими *технологиями* в рамках аксиологического подхода являются смысловой анализ текста [Мельчук 2012], ценностная интерпретация печатных материалов [Костенко 1993], ценностно-ориентированные дискуссии [Кларин 2004], ценностная интерпретация с позиции межкультурного подхода.

В рамках аксиологического подхода в процессе реализации указанных выше технологий происходит формирование и развитие ценностных ориентаций обучающихся. Переосмыслив аксиологические требования, выдвигаемые в исследованиях А. К. Крупченко [2015, 2017] относительно профессионально-ориентированного обучения, в качестве требований к студентам языкового вуза, будущим преподавателям иностранных языков, мы выделяем следующие аспекты: 1) понимание ценностно-смысловых аспектов содержания иноязычного обучения; 2) знание требований к подготовке выпускника школы к коммуникации в условиях поликультурного мира; 3) умение воспитывать в обучающихся межкультурную и межэтническую толерантность; 4) умение помочь обучающемуся сохранить свою национальную идентичность и гражданскую позицию в условиях поликультурности.

Прежде чем мы перейдем к рассмотрению понятий «ценность» и «ценностная ориентация», представляется обоснованным заострить внимание на четвертом аспекте аксиологических требований и рассмотреть понятие *национально-культурной идентичности* в научной литературе.

Национальная идентичность зачастую рассматривается в качестве отождествления индивида с конкретным государством, его территорией, историей, нацией посредством перенимания ее культуры, языка, религии (И. В. Мазуренко), при этом данное отождествление является эмоционально окрашенным (Н. Н. Трошина), определяется как составляющая этнокультурной идентичности, в структуру которой входят, кроме национальной идентичности, родовая и этническая (И. В. Малыгина). В структуре национальной идентичности важнейшими составляющими являются когнитивный (формирование в сознании личности автостереотипа) и аффективный (выделение значимых элементов самоидентификации и наличие позитивных/негативных отношений на принадлежность к нации) компоненты (Н. Л. Смакотина). Согласно Ф.Ф. Харисову, национальная культура является созданной определенным народом системой материальных и духовных ценностей, при этом данная культура не просто создается в рамках одного поколения, но и передается следующему в виде установок, традиций, устремлений, идеалов, эстетического восприятия действительности, религиозных воззрений и т.д. [1999].

При этом *культурная идентичность* рассматривается в неразрывной связи культурного мира индивида с определенной традицией, что характеризуется усвоением и принятием ценностей, норм, поведенческих моделей, содержательного ядра культуры и форм ее выражения (В. П. Большаков, Н. Л. Смакотина), и является динамической системой, связанной с важнейшими аспектами культурного значения, а именно: социальным классом, гендером, этнической принадлежностью и т.д. (С. Barker, D. Kellner, K. Mercer и др.). В качестве основания культурной идентичности многие исследователи, в том числе Мазуренко И.В., выделяют духовное единение индивида с социокультурной

общностью, своим народом, его ценностями и традициями, формирование собственной жизни на базе этих принципов.

Таким образом, проанализировав различные подходы к определению *национальной и культурной идентичностей*, в рамках исследования мы определяем **национально-культурную идентичность** как *изначально субъективное (но в проекции межкультурного образования – объективное) восприятие традиций и ценностей своей национально-культурной группы, сопряженной с гражданством, принятие многообразия этнокультурных идентичностей и иных коллективных идентичностей как отвечающих сегодняшним настроениям россиян.*

Мы полагаем, вслед за Н.Д. Гальсковой [2017], что нашей целью является не мировоззренческая трансформация личности, при которой обучающийся будет стараться вести себя как носитель изучаемого языка, а более глубокое постижение обучающимся своих ценностных ориентаций как носителя своей национальной лингвокультуры в процессе обучения иностранному языку. Таким образом, помимо совершенствования личности обучающегося как субъекта речи, реализация аксиологического подхода подразумевает развитие нравственности и культуры, поэтому идею аксиологического подхода можно сформулировать как выделение в качестве внутреннего стержня личности обучающегося *системы ценностей* – именно это представляется принципиально важным в контексте современного иноязычного образования, учитывая текущую геополитическую ситуацию, которая в одинаковой степени побуждает к проявлению толерантного отношения и к отстаиванию своих собственных национальных и культурных интересов и ценностей.

Говоря о ценностях, представляется важным в рамках проводимого исследования уточнить сущность понятий «ценность» и «ценностная ориентация». Хотя иногда эти понятия используются в литературе как равноценные и взаимозаменяющие, на наш взгляд, важно их разграничить.

В первую очередь определим ключевое понятие «*ценность*». Для уточнения данного понятия в рамках исследования были проанализированы определения из

различных источников, таких как: словари и философские, культурологические, социологические, педагогические, лингводидактические и методические исследования. Среди фундаментальных трудов, рассматривающих и обобщающих многовековой материал по теории ценностей, стоит упомянуть работы «Красота. Добро. Истина» Л. Н. Столовича, «Философская теория ценности» М. С. Кагана, «Аксиология культуры» Г. П. Выжлецова, «О ценностях жизни и культуры» В. П. Тугаринова. На наш взгляд, эти работы являются одними из основополагающих, так как помогают систематизировать веками накопленные знания о понятии «ценность» в различных культурах. Вопрос ценностей и ценностных ориентаций во все времена являлся актуальным для исследователей, поскольку именно ценности отражают фундаментальные основы любой культуры. Многие исследователи посвятили свои труды изучению, описанию и классификации ценностных ориентаций в философском аспекте (О. Г. Дробницкий, А. А. Ивин, В. П. Тугаринов и др.); в социологическом аспекте (А. Г. Здравомыслов, И. С. Кон и др.); в социально-психологическом (М. И. Бобнева, В. А. Ядов, Е. В. Шорохова и др.); в педагогическом (Б. М. Бим-Бад, И.В. Дубровина, Г. Е. Залесский, А. Н. Леонтьев, В. А. Сластенин, и др.).

Существует множество определений и классификаций ценностей, что, по мнению Г.П. Выжлецова [1996], объясняется их сложным и многоуровневым характером. С одной стороны, ценности *объективно* существуют и функционируют в практике реальных социокультурных отношений, с другой стороны – они *субъективно* осознаются и переживаются как ценностные категории, нормы, цели, которые, в свою очередь, через сознание и духовно-эмоциональное состояние представителей социума оказывают обратное воздействие на всю общественную жизнь.

В философских словарях [Грицанов 1999; Кириленко 2010; Кондратьев, Яскевич 2011; Кемерова, Керимова 2015; Тульчинский, Эпштейн 2020 и др.] ценности разделяются на предметные и субъектные: первые рассматриваются в дихотомии добра и зла, справедливого или несправедливого, истины или неистины, допустимого или запретного и т.д., тогда как вторые выступают ориентирами

деятельности человека, являются способами и критериями, на основании которых производятся сами процедуры оценивания соответствующих явлений, например, установки и оценки, императивы и запреты, цели и проекты, выраженные в форме нормативных представлений. В.П. Тугаринов [1960] также разделяет ценности в зависимости от их содержания:

а) ценности жизни связаны с биологическим существованием человека (жизнь, здоровье, труд, смысл жизни, личность, общественная жизнь, любовь, дружба);

б) ценности культуры – порождения культуры (материальные, духовные и социально-политические).

Анализ культурологических словарей [Драч, Матяш 2001; Кононенко 2003; Ороев, Папченко 2005; Запесоцкий, Шехтер 2010] показал разделение ценностей на общечеловеческие и социальные. Стоит подчеркнуть, что общечеловеческие ценности имеют первостепенную значимость в жизни людей, например, такие ценности, как право на жизнь, равноправия, свобода, любовь, дружба выступают в качестве ключевых вне зависимости от социального положения людей, их национальной принадлежности вероисповедания, образования, возраста или пола. Что касается социальных ценностей, то стоит сказать об их влиянии на установление социальных норм путем обозначения общепризнанных поведенческих стандартов и убеждений по поводу целей и путей их достижения. На основе социальных ценностей вырабатываются такие социальные нормы, как свобода, равенство, братство, мир, честь, социальная справедливость, гражданский долг и т. д.

Особый интерес представляет классификация ценностей психолога М. Рокича (M. Rokeach), в основе которой лежит предположение, что ценности могут трансформироваться под влиянием воспитания и культуры. Выделяется два класса ценностей: 1) ценные сами по себе (терминальные – то, к чему стоит стремиться в жизни, т.е. ценности-цели); и 2) используемые для достижения обычных целей (инструментальные – личностные черты, т.е. ценности-средства).

Освоение духовно-творческих ценностей основывается на: 1) знаниях, 2) отношениях и 3) проявлениях. Знание духовно-творческих ценностей выражается в ценности-знании, выражение особого отношения к другим людям и самому себе реализуется в ценности-отношении, и проявление в созидательной деятельности возможно в рамках ценности-деятельности. Ориентация на гуманистические ценности формирует в личности высоконравственные потребности и осмысленные («философские» по М. М. Бахтину) поступки; для адекватного включения личности в социокультурное пространство отмечается важность ценностей для понимания ключевых механизмов социализации личности, адекватного включения её в социокультурное пространство. Н. Д. Арутюнова [1999] полагает, что понятие ценности выполняет координирующую (между человеком и миром объектов), стимулирующую (направляющую деятельность), дидактическую и регулирующую (прескриптивную) функцию в механизмах жизни. Классификация ценностей А. В. Кирьяковой [1996] имеет педагогический стержень и основывается на таких основополагающих ценностях в обучении, как: красота (общечеловеческая ценность), человек, добро, познание, труд, время и информация в системе ценностей как базисная ценность.

Проведенный анализ показывает, что существует множество определений ценностей, которые отражают различные аспекты жизнедеятельности человека, в основном в социальном аспекте. В нашем исследовании, основываясь на приведенных описаниях, мы даем понятию *«ценность»* следующее определение – это *культурно обусловленная, субъективная значимость явлений реальности, отражающая систему общественных отношений в рамках отдельно взятой культуры.*

В процессе взаимодействия с социумом и формирования личного отношения к ценностям, каждый индивид формирует свои собственные *ценностные ориентации* (установки, убеждения, предпочтения, и т.д.), которые находят выражение в его поведении [Большой энциклопедический словарь 1997].

Несмотря на то, что большой интерес со стороны многочисленных ученых породил разнообразные подходы к пониманию сущности *ценностных ориентаций*,

большинство исследователей сходятся во мнении, что ценностные ориентации являются фундаментальными личностными образованиями и при этом не являются чем-то раз и навсегда установленным, они *подвергаются изменениям* в соответствии с изменениями в культуре. А. Г. Здравомыслов и В. А. Ядов [2003] определяют ценностную ориентацию как ось сознания, тогда как Б. Г. Ананьев [2001] говорит о том, что в ценностной ориентации человека есть ценностный стержень жизни.

Мы солидарны с А. А. Поляковой в том, что ценностные ориентации составляют *аксиологический потенциал личности*, силу ее стремлений к цели, мотивируют выбор действий [2010]. Вслед за А. В. Кирьяковой мы полагаем, что присвоение ценностной ориентации происходит в трёх фазах: 1) присвоение ценностей; 2) преобразование личности на основе присвоенных ценностей; 3) проектирование со следующими продуктами:

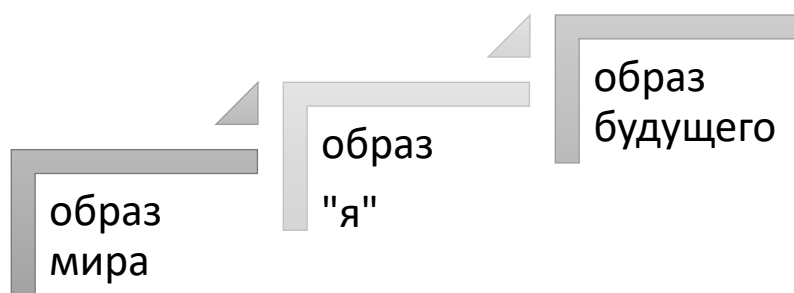


Рисунок 1 – Фазы присвоения ценностных ориентаций

Однако, не все ученые-исследователи придерживаются схожей позиции. Некоторые полагают, что идея присвоения ценностных ориентаций далека от реальной действительности, поскольку ценностные ориентации не присваиваются субъектом образовательной деятельности, а формируются в восприятии субъектом объективной реальности [Доброштан 2009]. В нашем исследовании мы разделяем данную позицию и считаем, что ценностные ориентации действительно сначала формируются, а потом развиваются, при этом набор и приоритетный выбор ценностных ориентаций не являются едиными в течение всей жизни индивида: в

зависимости от исторических и социокультурных изменений ценностей в обществе, могут меняться и ценностные ориентации членов данного социума. Все вышеперечисленное дает нам возможность утверждать, что ценностные ориентации можно в том числе *воспитывать*, если в процессе воспитания происходит опора на критическое мышление студентов в процессе анализа значимых ценностей, которые являются определяющими для их родной культуры. Очевидно, что резкое или постепенное изменение содержания ценностей в культуре неотвратно влияет на изменение ценностных ориентаций индивидов, поскольку деятельность и общение влияют на формирование ценностных ориентаций. Такая ценность, как, например, присваиваемые знания, становится формой их ориентаций в социуме, образовательном пространстве и в межличностном взаимодействии.

Некоторые исследователи [Никандров 2008] полагают, что образование следует *начинать с национальных ценностей, не забывая о ценностях общечеловеческих*. Также Н. Д. Никандров утверждает, что необходимо искать и находить данные ценности не в других культурах, а в истории нашей Родины – православной и одновременно многоконфессиональной России с тысячелетней историей [2008]. Мы склонны согласиться с мнением Н. Д. Никандрова, поскольку его трактовка учитывает не только общечеловеческие ценности образования, но и национальные ценности, без которых невозможно говорить о полноценном развитии ценностных ориентаций обучающихся, поскольку любое формирование ценностных ориентаций начинается через призму родной лингвокультуры и отраженных в ней ценностей.

Таким образом, в нашем исследовании под *«ценностными ориентациями»* мы понимаем *наличие таких ценностей в сознании и мировосприятии отдельного индивида, которые признаются им в качестве важных жизненных целей, воспринимаются как моральные ориентиры при принятии жизненно важных решений и которые могут поддаваться изменениям и корректировке в рамках аксиологического подхода к иноязычному образованию.*

Особую значимость для формирования и развития ценностных ориентаций мы придаем процессу сопоставления культур, поскольку в процессе выявления общего и различного происходит переосмысление ценностей через призму ценностей родной культуры и личного жизненного опыта и полученного опыта в рамках иноязычного образования, что и составляет смысл межкультурного подхода и его аксиологической направленности в рамках межкультурной парадигмы лингвообразования.

Процесс приобщения к актуальной системе ценностно-смысловых отношений должен происходить в тесной связи с материалами, предлагаемыми учебно-методические пособиями или отобранные учителем. Дидактическое содержание образовательного процесса, построенное в рамках аксиологического подхода, должно стать материальной основой для осуществления не только воспитательной и прагматической целей, связанных с формированием навыков и умений, но прежде всего аксиологически окрашенными учебными (нравственное развитие учащегося) и развивающими (познавательное развитие учащегося, развитие речетворческой, коммуникативной, познавательной и речемыслительной деятельности) целями [Galskova, Nikitenko 2021]. Особо подчеркнем, что отбор и организация дидактического содержания обучения должны происходить с ориентацией на формирование у учащихся способности к самоидентификации (гражданской, этнической, общечеловеческой), к восприятию и пониманию лингвокультурных ценностей, к иному способу языкового сознания и более глубокому осознанию своей идентичности (индивидуальности), а также способности к нравственной ориентировке в ситуациях общения, в том числе с представителями другой культуры, способность к нравственному выбору [Galskova, Nikitenko 2021].

Н. В. Языкова отмечает, что большинство школьных УМК по английскому языку преуспевают в реализации обучающей стратегии социокультурного подхода, тогда как межкультурный подход не получает должного внимания [2022]. На наш взгляд, данный постулат является справедливым и для учебных пособий в высших учебных заведениях, в связи с чем мы считаем целесообразным включение

межкультурной стратегии обучения актуализацию знаний о родной культуре с целью создания такого социокультурного контекста об истории родной страны и её современном развитии, достижениях, успехах, проблемах и перспективах, который позволит успешно сопоставлять явление и ценности двух культур, понимая и осознавая социокультурные и исторические факты в двух культурах. Ввиду этого включение *художественной литературы*, отражающей *ценности* различных культур и насыщенной культурно-историческим фоном, представляется крайне перспективным для развития ценностных ориентаций студентов в рамках аксиологического подхода.

Межкультурный подход обладает большим ценностным потенциалом, поскольку зачастую бывает так, что обучающийся впервые проникает и осознает смыслы отдельных явлений родной культуры, впервые приходит к осознанию и присвоению *национальных ценностей* родной культуры именно в процессе сопоставления ценностей и ценностных ориентаций двух культур [Yazykova 2020], что, по сути, является способом социализации личности и формированием национально-культурной идентичности.

Для более точного понимания места ценностей в иноязычном образовании нам необходимо рассмотреть *ценностный потенциал* в структуре *межкультурной коммуникативной компетенции* студентов языкового вуза. Подчеркивая важность ценностного потенциала межкультурного подхода в иноязычном образовании, стоит особенно отметить тот факт, что каждая личность является продуктом и в то же время носителем конкретной лингво-этнокультуры [Гальскова, Тарева 2012]. Каждая личность, являясь субъектом познания и межличностного общения, выступает в роли основной ценности лингвообразования, что побуждает выходить за рамки обучения только лишь предмету (т.е. приобретение знаний, навыков и умений) в область формирования ценностных ориентаций обучающихся как особой формы осознания личностью окружающего мира и развития системы моральных установок и мировоззренческих ценностей. Если раньше мотивационно-аффективный компонент воспринимался как не всегда важное, но возможное дополнение к главенствующим долгие годы когнитивному и

операционально-деятельностному компонентам иноязычного образования, на данный момент мотивационно-аффективный компонент развития иноязычного образования выходит на первый план и явно влияет на развитие межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся. При признании важности данного компонента необходимо признать и важность таких ценностей, как гуманизм, истина, познание, развитие, рефлексия и др., а также большую часть иноязычного образования на текущий момент составляют *ценностные ориентации, мотивы, отношение к деятельности, личностные качества обучающихся как субъектов межкультурной коммуникации.*

Как ни странно, большая часть конфликтов среди участников диалога культур появляется не по причине неверно употребленного или произнесенного слова, а ввиду неумения и неспособности к двойному видению ситуации. В решении и предупреждении конфликтных ситуаций важную роль играет ценностный потенциал реализации межкультурного подхода в процессе иноязычного образования, поскольку развивает у учащихся способность к выражению эмпатии, сочувствия и сопереживания и помогает сформировать свою собственную ценностную позицию, основываясь на ценностях родной культуры.

Мотивационно-аффективный компонент является одним из наиболее не простых для оценивания, однако: а) отбор содержания обучения в соответствии с определенными критериями, б) включение дискуссий о различиях в культурных ценностях и восприятии мира представителями различных лингвокультур, в) выполнение активностей на сопоставление двух культур будут развивать ценностные ориентации обучающихся наравне с межкультурной коммуникативной компетенцией учащихся.

Стоит отметить, что категория *ценностной ориентации* способствует введению в понятийный аппарат методической науки такой терминологии, отражающей качества иноязычного образования, как «компетентность», «способность», «уникальность», «духовность». Как показывает Е.Г. Тарева, данный объект (учебный предмет «Иностранный язык») проходит сложный путь от развития языка до ключевой деятельности, от культуры к межкультурной

коммуникации. И, соглашаясь с мнением Н.Д. Гальсковой и З.Н. Никитенко о смещении приоритетной цели обучения с развития межкультурной иноязычной компетенции обучающихся на развитие ценностных ориентаций студентов в процессе овладения межкультурной иноязычной компетенции [2021], отмечаем не только путь развития от *межкультурной парадигмы*, в которой две культуры – изучаемая и родная – являются *паритетными* объектами обучения, к *ценностно-ориентированной* парадигме, но подчеркиваем, что особое внимание получает изучение *родной культуры* средствами иностранного языка и формирование умений *представлять* родную (национальную) культуру на иностранном языке в процессе межкультурного взаимодействия.

Подчеркнем еще раз, что родная культура не является фоном для изучения иной культуры. К сожалению, зачастую нивелируется факт недостаточного знания учащимися своей собственной культуры, поскольку предполагается, что, являясь носителем культуры, обучающиеся автоматически становятся экспертами по вопросам культуры. Это справедливо ровно настолько, насколько справедливо утверждение о том, что любой водитель досконально знает строение своего автомобиля и при возникновении любой поломки сможет его незамедлительно починить. Очевидно, что это невозможно, пониманию внутренних процессов необходимо обучать. Таким образом, на уроках иностранного языка необходимо постигать родную культуру и ее ценности средствами иностранного языка. Понимание иной культуры возможно только при условии опоры на родную культуру не в качестве фона, способствующего освоению чужой, а в качестве ведущего *средства познания иной культуры* в процессе паритетного сопоставления изучаемой и родной культур.

Таким образом, если преподаватель стремится к эффективному формированию и развитию ценностных ориентаций обучающихся в рамках аксиологического подхода, необходимо реализовывать межкультурное обучение комплексно, исходя из требований современных реалий для того, чтобы выпускники могли становиться полноценными и успешными участниками полилога культур. При этом формирование *национально-культурной*

идентичности имеет *диалоговый характер* и осуществляется через включенность в коммуникационные процессы в рамках глобальной информационной среды с параллельным выявлением генезиса родной культуры, её истории, традиций и этапов, предполагает определение роли художественной культуры в сохранении национально-культурной идентичности и воспитание толерантности и межкультурного общения, умения вести межкультурный диалог.

Современное иноязычное образование, которое основывается на положениях и принципах аксиологического подхода, может не только раздвинуть границы мировосприятия и мироощущения обучающегося, не только внести новые краски проявления иной культуры, которая интериоризируется через обучаемый язык, но через сопоставление ценностей иной культуры и ценностей родной культуры оно призвано формировать и развивать принятие и особое осознание ценностей самобытной культуры. Стоит обращать внимание обучающихся на тот факт, что понимание культурных концептов родной культуры, которые оформлены с помощью средств чужого языка, содействуют такому осознанию обучающимся окружающей картины мира, которая *имеет большую глубину и осознанность*, чем та, которая существует при знании лишь одного родного языка.

На наш взгляд, учитывая современную геополитическую ситуацию и смещение культурных парадигм в сторону многополярных аспектов мирового сообщества, стоит уделить особое внимание тем аспектам родной культуры при изучении иностранного языка, которые ранее не получали должного внимания.

Коммуникация с представителями других культур стала частью повседневности, и необходимость подготовки к межкультурной коммуникации очевидна – сложившаяся в мире ситуация ставит перед лингводидактикой новые, ответственные задачи. Восприятие другой культуры и другого языка происходит на фоне нашей собственной культуры, в которой мы органично формировались, и для того, чтобы предпринять попытку увидеть, осознать и проанализировать скрытое от посторонних глаз в другой культуре, представляется крайне важным, а порой – необходимым, развивать умения интерпретации чужой культуры через воспитание уважения, в первую очередь, к собственной культуре, поскольку

невозможно уважать культуру иную без опыта уважения своего культурного пространства. При наличии уверенности в успешном формировании уважительного отношения к родной культуре можно переходить к увеличению интереса обучающихся к познанию двух культур, и далее стимулировать естественную потребность обучающихся в осмыслении различий и сходств двух культур без оценочных суждений, воспитывать стремление у обучающихся к взаимному обогащению между представителями двух культур и желание вырабатывать собственные стратегии поведения в ситуациях межкультурного общения для успешного взаимодействия.

Вслед за Н. В. Языковой [2021] мы считаем, что формирование национально-культурной идентичности должно стать на данный момент *приоритетной целью* межкультурного подхода в рамках иноязычного образования в России, учитывая сложившуюся геополитическую ситуацию на культурной арене в мире. Следует отметить, что осознание педагогическим коллективом своей миссии в реализации данной цели обусловило создание научной школы в проблемном поле межкультурного иноязычного образования. У истоков межкультурного направления исследований по межкультурной проблематике в институте иностранных языков Московского городского педагогического университета были выдающиеся учёные нашего времени: И. Л. Бим и А. В. Щепилова. Сейчас исследования в этой сфере проводятся под руководством Е. Г. Таревой в научной школе «Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций». В процессе межкультурного образования происходит сопоставление культур, при котором обучающийся начинает сопоставлять факты и ценности в двух культурах, выявлять общее и отмечать различное, переосмыслять общемировые ценности через призму ценностей родной культуры и личного жизненного опыта, в чем и заключается ценностный потенциал межкультурного подхода в рамках личностно-ориентированной парадигмы лингвообразования.

В параграфе 1.2. представляется целесообразным рассмотреть ценностные ориентации представителей различных культур для более полного понимания

возможного диалога и полилога культур, которые отличаются по своим ценностям и восприятию окружающей действительности.

1.2. Результаты сопоставительного исследования ценностных ориентаций студентов США, Чили, России

Учитывая современную поликультурность мира и образования, формирующуюся и развивающуюся многополярность, мы отмечаем изменения аксиосферы современного университетского образования в условиях глобализации, цифровизации и политической многополярности. Мы полагаем, что наличие такого большого разнообразия в перечне культур и цивилизаций в мире должно послужить прочным фундаментом для их взаимного обогащения, развития, улучшения условий жизни, принятия различных точек зрения и создания поликультурной среды, комфортной для представителей различных культур. Определяющим требованием современного мира является необходимость глобального сотрудничества с целью продвижения общечеловеческих ценностей и сохранения национально-культурных ценностей. Различия в историческом наследии стран, их культурных традициях и системах ценностей должны стать основой для взаимного уважения и терпимости для того, чтобы вести межкультурный диалог и взаимно обогащать друг друга. Исходя из данных постулатов, логично предположить, что знание и понимание *разных культур мирового сообщества*, а не только англоязычных культур, будет способствовать развитию взаимного уважения и терпимости. Ввиду того, что мы готовим обучающихся к тому, чтобы они становились адекватными медиаторами культур и могли успешно участвовать в многообразных проявлениях межкультурного диалога, важно отслеживать и оценивать готовность обучающихся к диалогу культур. Для преподавателей одним из индикаторов готовности и способности вести диалог является способность личности осознавать и уважать ценности родной и изучаемой культур.

В вопросе определения характеристик культур мы не будем ссылаться на хорошо известные измерения Г. Хофстеде (G. Hofstede) и классификацию культур Э. Холла (E. T. Hall) ввиду того, что в современной науке данные исследования получают достаточно широкую критику в аспектах достоверности и соответствия действительности, а также по причине того, что данные исследования в большей части занимаются определением культур для целей бизнес-общения, в то время как нас интересуют в большей степени *ценностные аспекты* культур.

В определении ценности многие исследователи (А. И. Арнольдов, М. П. Ким, Л. Н. Коган) полагают, что с помощью ценностей осуществляется регулятивно-аксиологическая функция культуры, которая позволяет наполнять организационно-практическую функцию культуры подходящим содержанием. При этом культуру мы понимаем, как реализацию духовного потенциала общества в создании материальных и духовных ценностей, а национальную культуру – как материализацию духовного измерения нации в осязаемых результатах культурной деятельности, которую впоследствии можно распространять как для ознакомления, так и для освоения.

Для проведения сопоставительного исследования ценностей студентов-представителей различных культур в рамках преподавания иностранных языков были совершены поездки в две страны, сильно отличающиеся по своему ценностному и культурному наполнению: США (2014-2015 гг.) и Чили (2016 г.). Прежде чем мы перейдем к описанию и анализу результатов проведенного исследования, представляется важным дать краткую характеристику трём культурам: начнем со страны культуры изучаемого языка – США, затем обозначим основные черты страны латиноамериканской культуры – Чили и завершим обзор описанием российской культуры.

1) *Американская культура.* В качестве базовых характеристик и основных черт американского образа жизни многие ученые-исследователи (М. Вебер, Ю. А. Замошкин, С. Kluckhohn, С. А. Кравченко, Lewis R.D., P.A. Sorokin, Toffler A., Hofstede G., М. Н. Эпштейн и др.) выявляют, исходя из исторического контекста, что протестантская этика в Америке стимулировала появление

прагматизма. Данная философия бытия повлияла на появление того самого американского менталитета, который стереотипно воспринимается во всем мире. Речь идет об американском образе жизни и выстраивании жизненных приоритетов, исходя из главной цели, которая заключается в достижении успеха на рабочем месте. Такое возвеличивание трудовой этики привело к тому, что американцы очень много работают, это в дальнейшем стимулировало появление ценности «быстрой еды»: то есть, работа настолько важна, что не стоит отвлекаться слишком часто на удовлетворение физиологических потребностей. Стоит отметить, что анализ результатов анкетирования и выводы по итогам бесед также подтверждают особый прагматический менталитет американцев, в котором каждый индивид борется за свой личный успех и стремится к достижению личных благ и, поскольку культура является высоко индивидуалистической, каждый американец, исходя из своих ценностных установок, будет стремиться к упорному труду, который должен привести его к комфортной жизни, полной свободе и независимости от всего в обществе, в том числе и от других людей. Индивидуализм, с одной стороны, позволяет личности раскрыться и по-новому открывать для себя мир, но, с другой стороны, провозглашает ведущими ценностями успех, деньги и другие материальные блага. Система американских ценностей включает в себя непоколебимое убеждение, что если регулярно прикладывать определенные усилия, то это сыграет решающую роль в достижении личного успеха, а за успехи или неудачи других американец отвечать не может. Также для общества характерна положительная оценка перемен, которые зачастую рассматриваются как показатель прогресса в обществе [Kluckhohn 1951].

Однако исследователи Н. В. Шемякина и И. И. Осинский подчеркивают, что в проведенном ими опросе наибольшее количество студентов стремится к реализации себя как личности, что может свидетельствовать о появлении в их ценностных системах «постматериалистических» ценностей, для которых характерно стремление не только к деньгам, но и к индивидуальному самовыражению и самореализации [2004]. Мы согласны с таким выводом авторов, поскольку анализ проведенного нами опроса среди студентов американского

университета показал, что следующей ценностью после *равенства* на втором месте у студентов фигурировал *смысл жизни*.

2) **Чилийская культура.** Чили часто называют «Англией Латинской Америки», подразумевая, что чилийцы более сдержанны по сравнению с другими представителями культур Латинской Америки. В отличие от американской культуры, где во главу угла ставится личный успех, в чилийском обществе индивиды в первую очередь думают о комфорте других, считают успех результатом коллективной деятельности и в целом проявляют высокую степень заботы о других и стараются улучшить качество жизни не только для себя, но и для всех окружающих [Didier 2017]. Качество жизни является признаком успеха, а выделение из толпы не вызывает восхищения. Далекие от высокомерия как чилийские мужчины, так и женщины демонстрируют скромное поведение. Людям необходимо чувствовать «принадлежность» к социальной группе; они ценят теплые межличностные связи и ищут одобрения своей группы [Gomez, Rodriguez 2006]. Люди ценят равенство, солидарность и качество в своей трудовой жизни, а конфликты решаются путем компромисса и переговоров.

Из наблюдений и общения со студентами и педагогическим коллективом как на занятиях, так и во внеучебное время можно сделать вывод о фатальности восприятия реальности чилийцами. В таких фаталистических культурах, как чилийская, люди обычно принимают и смиряются с неизбежностью и неотвратимостью происходящего как в природе (в Чили часто случаются землетрясения, засухи и т.д.), так и с человеком, поэтому чилийцы стараются зря не давать обещаний, а если дать обещание все же нужно, то они обязательно добавляют: *«Если ничего не случится»*.

В коллективистских культурах, к которым относится Чили, самое важное понятие – это *«мы»*, поэтому все достижения являются не индивидуальными, как обычно их воспринимают, например, в американской культуре, а результатом совместной деятельности; общие цели и нужды неизменно превосходят по важности личные потребности; личность является частью коллектива и берет на себя часть ответственности за принятые решения и их последствия. В качестве

главных ценностей чилийцы признают сотрудничество и совместную деятельность, в этой культуре больше, чем умение отстаивать свою точку зрения, ценятся компромиссы, а также чилийцы ожидают признания собственных достижений через оценку и высказывания других людей, поскольку считается неприемлемым подчеркивать свои собственные достоинства и достижения. Последний постулат очень ярко подтвердился в проведенном нами анкетировании, где подавляющее большинство респондентов в качестве главной ценности отметили ценность «скромность».

3) **Российская культура.** Исторически сложилось так, что система коллективизма, социального равенства была распространена в русском обществе задолго до установления социалистического строя, подавляющее большинство населения России до начала XX века жили общинами. Русская культура всегда провозглашала, что «не в деньгах счастье». Важный вклад в раскрытие особенностей русской культуры внесли Н. А. Бердяев, Н. Я. Данилевский, Ф. М. Достоевский, В. О. Ключевский, А.С. Хомяков, Н. О. Лосский, В. С. Соловьев, Н. С. Трубецкой, Н. Ф. Федоров и др. В их трудах впервые системно и целостно были представлены ценности русского общества, восприятие русскими людьми окружающего мира сквозь свои ценностные ориентации, были описаны характерные черты русского народа, которые отличают его от других народов. В различных трудах обозначаются и описываются такие характерные черты русского народа, как: всечеловечность (Ф. М. Достоевский), В. О. Ключевский утверждает, что русский народ характеризует спонтанность и общинность, А. С. Хомяков подчеркивает важность соборности и державности в русской культуре, в то время как Н. А. Бердяев говорит о коммунитарности и иррациональности, также в исследованиях встречается упоминание церковности и соборности (В. С. Соловьев), гармонии национальной культуры (Н. С. Трубецкой). Основной чертой характера русского народа многие исследователи называют веру. Русская культура свидетельствует, что при всем разнообразии подходов к пониманию русской культуры и русского характера приходится согласиться со знаменитыми строчками Ф. И. Тютчева: «Умом Россию не понять, аршином общим не измерить: у ней

особенная статья – в Россию можно только верить» [1944]. Спустя многие годы эти строчки все еще не устаревают и заставляют по-новому задумываться о ценностях родной страны.

Для выявления культурных особенностей представителей студенчества различных культур был проведен сопоставительный анализ ценностей и ценностных ориентаций студентов трех лингвокультур: США, Чили и России, особое внимание было уделено *концепту «дружба»* ввиду того, что потребность в дружбе – *нравственная потребность*, которая возвышает личность, делая ее добрее, гуманнее, щедрее к людям [Кон 2005]. По мнению М. М. Бахтина [1986], подлинная жизнь личности доступна только *диалогическому проникновению* в нее, которому она в ответ раскрывает себя. Дружба и есть такой диалог, неповторимый и уникальный, как и участвующие в нем лица, в котором проявляется факт невозможности существования человека как изолированного. Такое понимание дружбы, будучи созвучным с пониманием межкультурных связей и выстраиванием диалога культур, способствует формированию и развитию таких качеств личности, которые будут способствовать ее органичному участию в *межличностном и межкультурном диалогах*.

В целом, в исследовании, проведенном в 2015-2022 гг., приняли участие **374 респондента**. Данное исследование стало основополагающей базой для создания эффективных условий по организации ознакомления с культурными ценностями, традициями, воззрениями и убеждениями представителей различных культур, позволив говорить о ценностях, опираясь не только на теоретические положения и исследования, проведенные несколько десятков лет назад, но и на результаты, полученные сравнительно недавно и позволяющие выявлять сходства и различия между представителями различных лингвокультурных сообществ. Для осуществления данного ознакомления с ценностями нами было организовано анкетирование в трех странах: в США участие приняли 115 студентов (университет штата Колорадо), в Чили на вопросы ответили 109 студентов (колледж Боргоньо Нунез) и в России участниками согласились стать 150 студентов Московского городского педагогического университета. Данное исследование, проведенное

среди представителей трех культур, стало возможным благодаря участию автора в годовой программе обмена преподавателями (Fulbright Foreign Language Teaching Assistant) в США, что позволило в рамках преподавания русского языка как иностранного посещать занятия по страноведению и межкультурной коммуникации, неформально общаться со студентами и провести анкетирование и серии бесед со студентами 1-4 курсов университета штата Колорадо. Американскими респондентами стали студенты (возраст: 18-22), изучающие дисциплины гуманитарного цикла (Liberal Arts). Респонденты мужского пола составили 22% от общего числа ответивших и 78% респондентов были женского пола.

Благодаря участию в благотворительной программе Организации Объединенных Наций (ООН) и Министерства образования Чили «Ingles abre puertas» (Английский открывает двери) в регионе Вальпараисо в Колледже Хосе М. Боргоньо Н. были также проведены анкетирование и беседы со студентами 1-3 курсов с целью исследования их ценностных ориентаций и понимания концепта дружбы, установления основных отличий и особенностей в сравнении с культурами США и России. Чилийскими респондентами были студенты 18-20 лет, из них 18% – студенты мужского пола и 82% – женского.

Российскими респондентами были обучающиеся Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Респонденты мужского пола составили 15 % от общего числа ответивших и 85 % респондентов были женского пола. Все участники заявили, что им было очень интересно участвовать в опросе, поскольку размышления над ответами позволили им глубже осознать свои ценностные ориентации и ценности в обществе, к которому они себя причисляют.

В *задачи исследования* входило выявление ценностных ориентаций студентов (терминальных и инструментальных (см. стр. 28 в параграфе 1.2)), их понимания концептов *друг* и *дружба*.

Основными *методами исследования* выступили анкетирование, наблюдение, беседа и полуструктурированное интервью. Следует особо отметить,

что исследование в трех лингвокультурах намеренно проводилось на *родном языке обучающихся* (в России – на русском, в США – на английском и в Чили – на испанском) поскольку, во-первых, понимание языковой картины мира и глубинное присвоение ценностных ориентаций происходит в процессе овладения родным языком, во-вторых, в исследовании нам хотелось избежать недопониманий, которые могли быть вызваны языковыми трудностями, в-третьих, своей целью мы ставили исследование трех культур посредством анализа ключевых слов (в той части анкетирования, где мы просили обучающихся дать определение концепту *дружба/ friendship/ amistad*).

Анкета включала три раздела: 1) *терминальные ценностные ориентации* на уровне личностных убеждений; 2) *инструментальные ценностные ориентации* на уровне личностных убеждений; 3) восприятие ценности *дружба* в трех лингвокультурах.

1. Анкета первого раздела представляет собой модифицированный вариант теста М. Рокича [1973] (Rokeach Value Test), который нацелен на выявление главных целей индивидуального существования личности. В задачу первой части анкеты входило выявление и уточнение структуры ценностей, которые являются, в целом, определяющими в жизни респондентов. Далее проводился анализ полученных данных о сходствах и различиях в выбранных терминальных ценностях среди представителей трех лингвокультур.

2. В задачи *второго* этапа входило определение инструментальных ценностей, предпочитаемых человеком в любой жизненной ситуации, и выявление убеждений в том, что определенный образ действий или свойства личности являются предпочтительными в условиях принятия решений в определенных ситуациях.

3. Выявление понимания и анализ восприятия ценности дружбы в трех лингвокультурах составили задачи *третьего* раздела анкеты. Студентам в свободной форме, без ограничений по времени, количеству слов или формату было предложено ответить на вопросы: что такое *дружба* и *друг*?

Результаты выбора терминальных ценностей респондентами представлены на рис. 2.

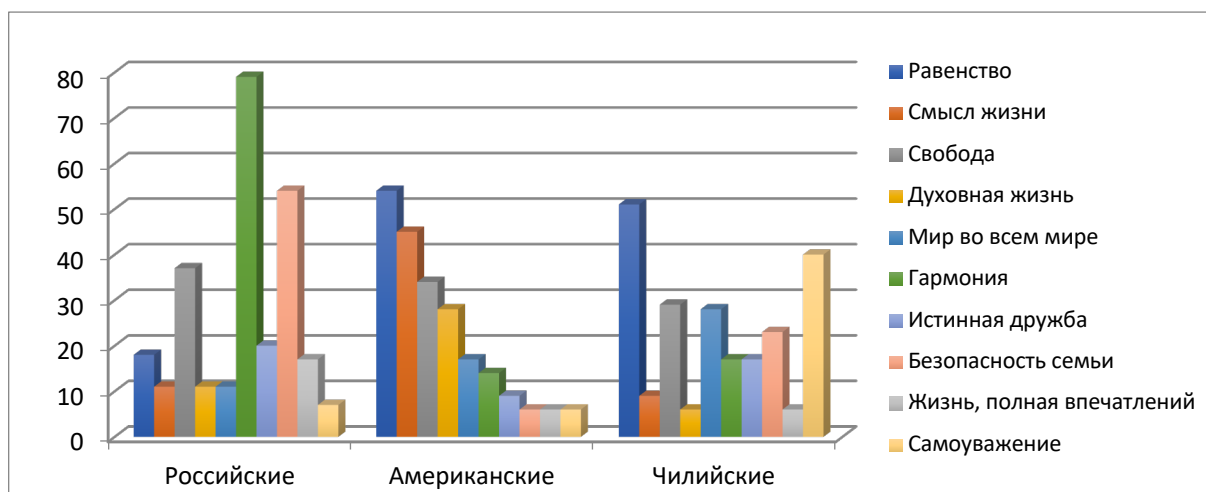


Рисунок 2 – Американские, чилийский и российские обучающиеся
Терминальные ценности

Среди *российских респондентов* главной ценностью выступила *гармония*. Данная ценность является всеобъемлющей и может относиться к нескольким сферам жизнедеятельности одновременно: семья, дружба, образование, труд, здоровье. Также стоит отметить, что российские респонденты отмечают *безопасность семьи* как важную ценность, что может говорить о важной роли данной ценности в мировоззрении респондентов и свидетельствовать о преобладании традиционных ценностей в современном обществе среди молодежи.

Американские же респонденты в качестве самой важной ценности отметили *равенство*, что действительно является отражением происходящих социальных, экономических и политических событий в стране и подтверждает теоретические исследования культурных ценностей (G. Hofstede, C. Lewis, et al.). Американские ценности ориентируют и мотивируют личность на самостоятельное достижение своих целей в условиях равных возможностей для каждого члена общества, вне зависимости от их возраста, социального положения, этнической принадлежности или пола, вера в равные возможности для всех является неотъемлемой ценностью для многих студентов, которые находятся в начале своего карьерного пути и взрослой жизни. Отметим, что и в исследовании Н. В. Шемякиной и И. И. Осинского также подчеркивается важность идеи равенства, которая выступает в

качестве идеала и отождествляется с равенством возможностей, которые дают возможность одержать победу в жизни на равных и способствуют формированию таких черт ценностного сознания личности, как целеустремленность, инициативность, ориентированность на успех, развитие индивидуальных способностей [2004].

Среди *чилийских обучающихся* две ценности были определены как ведущие: *равенство* и *самоуважение*. Если ценность *равенство* объясняется вступлением в новый жизненный этап, связана с взрослением и нахождением своего места в обществе, частично объясняется глобализационными процессами и влиянием ценностей американского общества на другие страны, то особое внимание следует уделить выбранной ценности *самоуважение*. На выбор данной категории могли повлиять два фактора: во-первых, Чили хотя и приобрела независимость от Испании еще 18 сентября 1810 года, по сей день этот праздник является самым ожидаемым и широко отмечаемым в стране (*Fiestas Patrias*). По значимости и количеству выходных дней этот праздник сопоставим с празднованием Нового года в России. Каждый чилиец в этот день гордо говорит *soy chileno* и подчеркивает важность самобытной культуры, в школах организуются народные танцы *сиеса*, и в этот день все отмечают праздник так, чтобы прочувствовать значимость своей культуры и воспитать в детях уважение с своим *национальным ценностям*. Во-вторых, в школьное образование включены беседы и мероприятия с психологом, где обучающиеся обсуждают различные вопросы, среди которых одним из основных является вопрос уважения и самоуважения, возможно, поэтому многие респонденты отметили эту ценность как одну из самых важных для них.

Следующими по значимости у *американских студентов* идут ценности *смысла жизни* и *свободы*, что подтверждает одну из основ зарождения всей нации – стремление к свободе. Чилийские респонденты выбрали ценности *мир во всем мире* и, также как и российские респонденты, обозначили важность ценности *свобода*. Интересным является тот факт, что зачастую на первое место выходит не только та ценность, которая является ведущей в жизни, но и та ценность, нехватка

которой остро ощущается в современном социуме и осознается как цель, к которой стоит идти с тем, чтобы эта ценность стала более осязаемой в повседневной жизни. В связи с этим можно сделать некоторые выводы о том, чего не хватает в жизни современного американского, чилийского и российского общества, и на какие трудности стоит обратить внимание.

Результаты исследования инструментальных ценностных ориентаций студентов по второму разделу анкеты (инструментальные ценности) представлены на рис. 3.

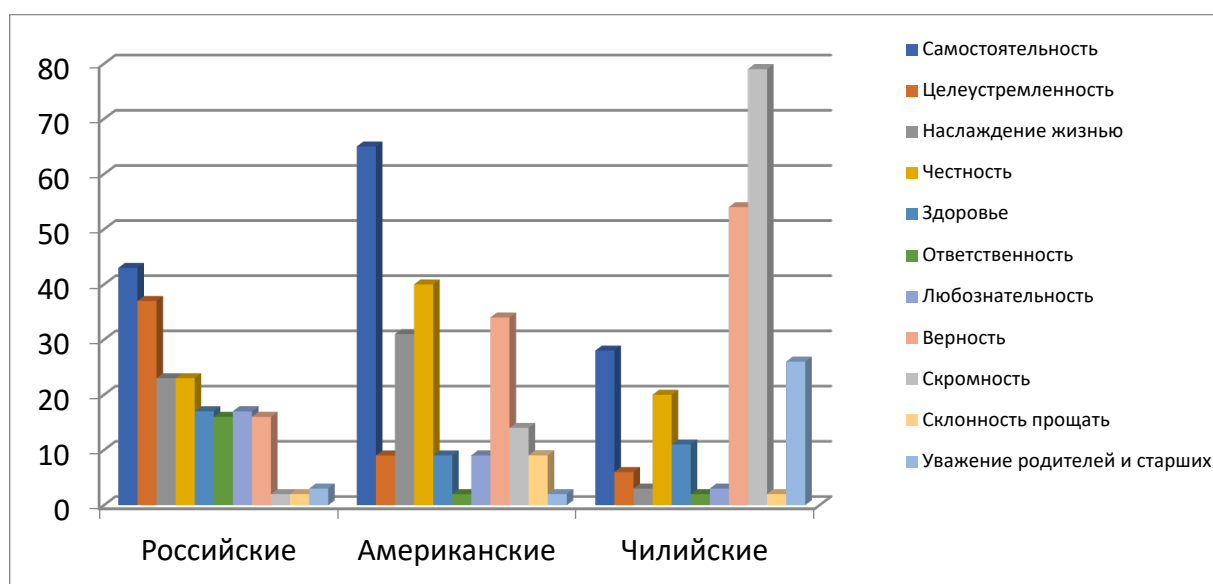


Рисунок 3 – Американские, чилийские и российские обучающиеся
Инструментальные ценности

При определении инструментальных ценностей у респондентов в трех культурах были получены достаточно интересные результаты. Самой важной ценностью как у российских, так и у американских студентов выступает *самостоятельность*. Однако, стоит отметить, что данная ценность превосходит все остальные выборы у американских студентов в то время как у российских студентов выбор ценностей выглядит более равнозначным. Такое внимание к ценности *самостоятельности* можно объяснить возрастом респондентов, поскольку студенты начинают стремиться к достижению индивидуальных целей, перед ними открываются новые горизонты возможностей, они готовятся войти во взрослую жизнь. Особенно ярко это выражено у американских студентов, которые, как правило, начинают жить отдельно от родителей с 16 лет и для учебы в

университете зачастую переезжают в другой штат. Заметим, что российские респонденты также выбирали *целеустремленность* как основополагающую ценность в их жизни (примечательно, что данная категория полностью отсутствует в ответах *чилийских* обучающихся), у американских студентов на втором месте – *честность*, тогда как у чилийских – *верность*.

Невозможно не отметить у чилийских респондентов одну ценность, которая настолько превалирует над остальными, что выходит за рамки всех остальных ответов во всех трех лингвокультурах – ценность *скромность*. Более подробно мы говорили о значимости ценности выше (см. стр. 41). Отчасти выбор чилийских обучающихся обусловлен главенствующей религией в стране, но для того, чтобы понять причины такого выбора, можно также внимательно посмотреть на определение слова *скромность* в испанском языке: *La humildad es una virtud humana que implica conocer y aceptar las propias debilidades y cualidades, y obrar en consecuencia. Por ejemplo: admitir una equivocación, compartir los conocimientos aprendidos, ser agradecido* (скромность – это человеческая добродетель, которая подразумевает знание и принятие своих слабостей и качеств и соответствующие действия. Например: признать ошибку, поделиться полученными знаниями, быть благодарным). И, поскольку в чилийской культуре очень важно делиться всем, что у тебя есть со своим ближним и быть благодарным, это качество рассматривается не только как одна из ценностей, а, скорее, как одна из наивысших добродетелей, когда человеку хотят сделать комплимент, про него часто говорят, что он *humilde* (скромный, смиренный).

В третьем разделе респонденты в свободной форме давали определение ценности *дружба*. Ниже представлены слова-ассоциации, наиболее часто встречающиеся в ответах американских, чилийских и российских обучающихся (Таблица 1).

Таблица 1 – Слова-ассоциации для концепта «дружба» в трёх лингвокультурах

<i>Американские обучающиеся</i>	<i>Чилийские обучающиеся</i>	<i>Российские обучающиеся</i>
honesty (10%)	honestidad (15%)	честность (6%)
trust (9%)	confianza (45%)	доверие (9%)
support (6%)	apoyo (73%)	поддержка (9%)
loyalty (14%)	lealtad (40%)	верность (3%)
mutually beneficial relationship (5%)	asociación mutuamente beneficiosa (0%)	взаимовыгодное партнерство (4%)
common interests (3%)	intereses communes (0%)	общие взгляды на жизнь (2%)
reliability (4%)	confianza (45%)	надежность (6%)
respect (5%)	respeto (18%)	уважение (7%)
understanding (3%)	comprensión (10%)	взаимопонимание (12%)

Интересно заметить, что зачастую студенты в трех лингвокультурах давали практически идентичные ответы, что отчасти свидетельствует об универсальности данной ценности. Например, равное количество студентов в двух культурах (американской и российской) отметили важность *доверия (trust)* для дружбы (9%), тогда как целых 45% представителей чилийской культуры подчеркнули важность понятия *доверие* для дружбы. Отчасти такой большой процент объясняется тем, что в испанском языке слово *confianza* переводится как *доверие* и уверенность. Среди российских студентов чаще всего встречалось понятие *взаимопонимание* (12%) и *поддержка* (9%), а у американских – *верность* (14%) и *честность* (10%). Особый интерес представляет практически повсеместный ответ чилийских обучающихся, которые определяют дружбу как «поддержку». 73% обучающихся, не сговариваясь, сошлись на том, что основная характеристика дружбы – это поддержка. Такое единогласие в ответах говорит не только о схожих взглядах на концепт дружбы, но и о том, насколько коллективное в чилийской культуре преобладает над индивидуальным. Отчасти такой высокий процент ответов с концептом *поддержка* объясняется пословицей в чилийской культуре *amistad por interés no dura ni un solo mes* (дружба просто из интереса не продлится и одного месяца) (ср. с русской пословицей «Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает»), *amistades que son ciertas mantienen las puertas abiertas* – настоящая

(дружба держит двери открытыми) (ср. с русской пословицей «Для дорогого друга – ворота настежь» и ср. с англ. пословицей *a hedge between keeps friendship green* (забор между друзьями надолго сохранит дружбу). Здесь явно видны различия между коллективистской культурой и индивидуалистической. Основной ценностью в чилийской культуре является концепт *compartir* (делиться), неважно, происходит что-то хорошее или плохое – главное, поделиться этим с другими и тогда справиться с неприятностью будет легче, а разделенная радость станет в разы больше, если радоваться вместе.

Однако, стоит помнить о том, что даже схожие, на первый взгляд, понятия в двух культурах могут несколько различаться. Так, например, *поддержка (support)* в сознании российских студентов может включать в себя действия, не являющиеся общепринятыми в американском обществе, а *ароуо (поддержка)* в чилийском варианте испанского языка может включать в себя более тесные и зависимые отношения, чем для большинства русскоговорящих.

Упомянутые американскими студентами *общие интересы (common interests)* достаточно сильно отличаются от указанных российскими студентами *общих взглядов на жизнь*, тогда как у чилийских респондентов совсем не звучали идеи общих интересов или взаимовыгодного партнерства, так как для них дружба – это больше, чем просто общие хобби, увлечения и интересы.

Российские респонденты в своих ответах часто писали о том, что друг – это тот человек, которому можно доверить тайну или сокровенный секрет, потому что он умеет выслушать и помочь, подчеркивали, что в дружбе нет места лжи, предательству или зависти, по их мнению, друг никогда не осудит и не предаст (ср. ответ чилийских респондентов *nunca te traiciona* – никогда не предаст), описывали дружбу как состояние души, которое дает ощущение счастья. То есть, анализ ответов позволяет сделать вывод о том, что дружба представляется чем-то сокровенным и почти священным, это пространство, где все тайны и секреты находятся в безопасности, это место полного спокойствия, где можно забыть про трудности, в настоящей дружбе нет места обману, зависти, злу и лицемерию. В ответах российских студентов отчетливо видна связь между дружбой и глубинным

ощущением счастья, часто упоминается душа (подобное упоминание в ответах американских студентов отсутствует ввиду того, что концепт *душа* различен в английском и русском языках).

Чилийские респонденты часто (45%) упоминали, что поддержка должна быть *en las buenas y las malas* (в радости и горе), что не так часто встречалось в ответах российских респондентов, так как в русскоязычной культуре такое выражение чаще ассоциируется с семейными отношениями (это клятва обряда бракосочетания, при этом в русском варианте на первом месте стоит горе и потом радость, что подчеркивает важность поддержки именно в горе; что отражается и в русских пословицах: «На обеде все соседи; а пришла беда, они прочь, как вода»; «В слезах никто не видит, а песни всяк слышит»).

Американские студенты определяли дружбу как: «*healthy relationship* (здоровые отношения)», то есть, дружба – это, по сути, аспект жизни, который необходим для полноценного функционирования человека в обществе, он не является чем-то таинственным и необъяснимым, а скорее выступает в качестве необходимого дополнения к индивидуальному успеху; *they don't have to be close by, could be in a total other state or country and they still care* (не обязательно быть рядом, можно быть совершенно в другом штате или стране, и всё равно оставаться друзьями), *someone who will help you move your house when no one else would* (кто-то, кто поможет с переездом, когда все остальные не захотят), *being completely independent but choose to rely on each other* (быть полностью независимыми, однако принять решение полагаться друг на друга). Эти ответы указывают на такие особенности американского общества, как: а) высокая мобильность – американцы склонны много раз в течение жизни переезжать в другие штаты и города, если этого требует учеба или работа; и б) независимость, которая даже в дружбе остается превыше всего, поскольку идеи самостоятельности и независимости остаются основополагающими для страны с ярко-выраженными характеристиками индивидуалистической страны. По словам одного из американских респондентов, сказанными в ходе интервью «*friends are an important, but unlike family, not an*

integral part of your life» (друзья – важная, но, в отличие от семьи, не неотъемлемая часть твоей жизни).

Что касается чилийских респондентов, они определяли дружбу как *apoyo de amigos y familiares* (поддержка друзей и семьи), *contarle las cosas y sabiendo que no le contara a nadie* (рассказывать обо всем и знать, что он никому не расскажет), *puedes confiar uno en el otro* (можете доверять друг другу), *ser leal, honesto, empático, cariñoso, darle apoyo, ser amable con la otra persona* (быть верным, честным, чутким, заботливым, поддерживающим, добрым к другому человеку), *apoyarse mutuamente* (поддерживать друг друга), а друга как *una persona con cual puedes divertirte* (человек, с которым можно весело провести время), *que te apoye en cada momento* (поддержит в любой момент), *una familia que uno mismo elige* (семья, которую мы выбираем сами), *el a te cuida, apoya* (заботится о тебе и поддерживает тебя), *una persona en que puede confiar* (человек, которому можешь довериться), *te ayuda en las buenas y malas apesar de todo* (помогает в горе и радости, несмотря ни на что), *que busca mejor para ti* (хочет для тебя лучшего), *te hace reir cuando estas mal* (рассмешит тебя, когда тебе плохо), *puedes confiar y contarle todos tus secretos/ puedes contar todo(alguin que guarda un secreto* (можешь доверять и рассказать все секреты), *dice las cosas de pronto y no a tu espalda* (говорит что-то в лицо, а не за спиной), *te dan buenos consejos* (дает тебе хорошие советы) и, более того, *ayuda a corregir tus errores* (помогает тебе исправить ошибки) и *pasarle bien* (весело проводить время).

Также интересно, что чилийские и российские респонденты чаще американских употребляли слова *siempre* (всегда) и *nunca* (никогда), что подчеркивает категоричность в значении и важности дружбы для человека в этих лингвокультурах (*siempre estar contigo, estar siempre apoyando, nunca te deje de lado, nunca te abandona* – всегда будет рядом, поддержит, никогда не оставит), в ответах американских студентов отсутствует такая категоричность «всегда-никогда».

Ещё одно определение дружбы сближает **чилийскую и российскую культуры**: респонденты из двух лингвокультур часто упоминали, что друг – это тот, кому можно доверить тайну, кто не предаст, не расскажет другим твои секреты,

которому можно доверить тайну и который не будет говорить о тебе плохо у тебя за спиной; интересно, что в ответах американских студентов просто отсутствуют такие категории, как «доверить тайну» и «говорить плохо за спиной», что позволяет нам утверждать, что в чилийской и российской культурах людям очень важно, что о них подумают и скажут другие, важно выглядеть в глазах других достойно, вспомним крылатое выражение из произведения А. С. Грибоедова «Горе от ума» (1822): «Ах! Боже мой! Что станет говорить княгиня Марья Алексевна?» (признак коллективизма), тогда как для американцев важны не слова, а действия: с друзьями они вместе проводят время, они помогают другу, могут его выслушать, но им совсем неважно, что о них будут говорить за спиной, поскольку сказанные слова никак не повлияют на их качество жизни и их реальность (признак индивидуализма).

Таким образом, анализируя восприятие ценности *дружбы* представителями трёх лингвокультур, можно сделать вывод о том, что, несмотря на распространённость американской культуры через медиасредства, фильмы, книги и массовую культуру, у русскоязычных представителей больше сходств в восприятии ценностей, в том числе ценности дружбы, с представителями латиноамериканского региона многие взгляды на жизнь перекликаются. Так, например, свойственный русскому сознанию фатализм и глубинное понимание концепта «судьба», выраженное в пословице «Человек предполагает, а Бог располагает», находит свое отражение в чилийской культуре в пословице «El hombre propone, Dios dispone», что, безусловно, отчасти объясняется религией двух стран – христианством и его ценностями (хотя в Чили основное вероисповедание – католицизм, тогда как в России (среди респондентов) – православие). В целом, понимание дружбы в чилийской и русской культурах довольно схожее, как например, можно увидеть из пословиц о *дружбе* в русской (для милого дружка и сережку из ушка) и чилийской культурах (a buen amigo buen abrigo – хорошему другу – хорошее пальто). В русской культуре ведущей характеристикой, несмотря на процесс глобализации, остается признак коллективизма, как и в чилийской культуре.

Отношения для представителей американской культуры, которая является высоко индивидуалистической, как представляется, строятся в схематичном виде следующим образом:

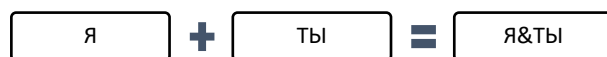


Рисунок 4 – Понимание дружбы в американской культуре

Таким образом, в начале общения люди находятся на некоторой дистанции друг от друга, присматриваются и убеждаются, можно ли доверять этому человеку. Спустя некоторое время создается общее пространство, которое можно назвать дружбой, и люди становятся очень близки, однако эта близость «Я&Ты» никогда не переходит в «Мы». Друг готов прийти на помощь и оставаться верным в непредвиденных ситуациях, однако каждый сохраняет свою полную независимость и самостоятельность.

Матрицу межличностных отношений в российской культуре можно обобщить в виде следующей схемы:

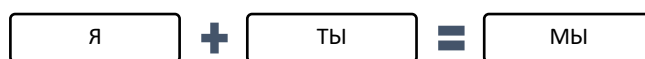


Рисунок 5 – Понимание дружбы в российской культуре

То есть из двух самостоятельных личностей рождается новое понимание «Я» как части одного целого «Мы», в какой-то степени индивиды готовы раствориться друг в друге (но только в рамках дружбы), чтобы почувствовать общность.

Для чилийской культуры еще более характерно и ожидаемо «растворение друг в друге» на постоянной основе, не только в контексте дружбы, что схематично можно изобразить следующим образом:

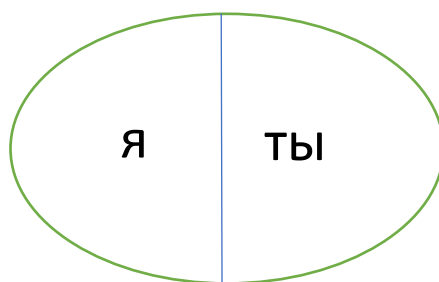


Рисунок 6 – Понимание дружбы в чилийской культуре

Осознание различных восприятий концепта *дружба* в различных культурах может сыграть важную роль в успешном выстраивании межличностных контактов и избежать ситуаций межкультурного непонимания. Так, например, американцы порой в процессе общения определяют представителей русскоязычной культуры как «clingy and too dependent» (приставучие и слишком зависимые), а представители американской культуры, в свою очередь, в глазах российских студентов выглядят отчасти «неискренними и слишком поверхностными, ненастоящими». Чилийцы думают, что все американцы очень *frío* (холодные, неэмоциональные), а североамериканцы часто воспринимают латиноамериканцев как *immature, chaotic and too dependent* (незрелые, хаотичные и слишком зависимые).

Различные культуры могут ценить одни и те же вещи, но они по-разному расставляют приоритеты в оценке значимости вещей [Barnlund 1989]. Понимание и глубинное осознание различных отношений к общечеловеческим ценностям, обусловленных историческими событиями и национальным самосознанием, способность увидеть и проанализировать сходства и различия, на первый взгляд, в схожих концептах не только в родной культуре и культуре изучаемого языка, но и в культуре страны- участника межкультурного диалога, умение принять чужую точку зрения и сохранить свою собственную помогает не только избежать недопониманий и разочарований, но и в целом является ключом к успешному диалогу культур. Обсуждение и анализ различных подходов к восприятию схожих

концептов в различных культурах, безусловно, заслуживают особого внимания при обучении иностранным языкам в рамках межкультурного подхода для формирования всесторонне развитой личности, готовой стать медиатором культур.

Проведенное исследование сыграло ключевую роль в выборе концепта «дружба» и основной темы для проведения экспериментального обучения с целью формирования ценностных ориентаций студентов и их национально-культурной идентичности. Концепт «дружба» является важным для молодежи и студенчества, этот аспект является по своей сути универсальным, но, вместе с тем, имеет характерные культурно-национальные особенности выражения, что отвечает требованиям нашего исследования: научить студентов находить общее и различное в культуре стран изучаемого языка и родной культуре. От того, какие именно ценностные ориентации будут осваиваться молодым поколением, каким образом будет формироваться национально-культурная идентичность, во многом будет зависеть направленность развития самого общества и успех преобразований в стране.

Ценность дружбы способствует формированию и развитию ценностных ориентаций студентов для успешного межличностного и межкультурного общения, а иноязычный художественный текст является тем источником межкультурной и ценностной информации, который позволяет студентам при работе с текстом расширять кругозор и анализировать содержание произведения и использовать его в качестве фундамента для создания межкультурного комментария с последующей ценностной интерпретацией, нацеленной на развитие национально-культурной идентичности обучающихся с опорой на национальные и общечеловеческие ценности. Таким образом, мы видим потенциал интерпретации таких объектов иноязычного художественного текста, которые отражают концепт «дружба», и, в частности, паремий, поскольку они являются такими культурно-специфическими единицами, которые, выдержав оценку временем, органично слились с речью и всегда будут украшать ее остроумием и способностью метко и точно охарактеризовать все многообразные проявления жизни и ценности общества с позиции представителей различных лингвокультур.

1.3. Лингводидактический потенциал художественного текста как средства развития ценностных ориентаций студентов

Образ жизни и менталитет представителей различных культур и носителей национального языка зачастую находят свое отражение в художественном дискурсе, ввиду чего любой художественный текст достаточно ярко маркирован в национальном и культурном аспектах, именно в тексте появляется и развивается концептосфера [Лихачев 1993; Полехина 2011], которая представляет и описывает не только культурный опыт отдельно взятого индивида, но и в целом всего социума. Вслед за Ю.М. Лотманом мы полагаем, что смысл текста не существует в статичной, застывшей форме [Лотман 1981], а скорее вырабатывается читателями как участниками диалога «автор-читатель» в процессе различных прочтений и интерпретаций, то есть, текст представляет собой динамическую структуру, меняющуюся в зависимости от культурно-ценностного фона реципиента. Художественный текст является сложной, многогранной системой, не только хранящей культурные коды, но и способной трансформировать и порождать смыслы [Лотман 1992], оставаясь при этом всё же закрытой художественной системой [Кухаренко 1988], которая представляет собой модель мира глазами автора, который является носителем своей национальной культуры, что и служит основанием для обращения к межкультурному подходу к интерпретации художественного текста.

Данный аспект показывает высокий межкультурный и аксиологический потенциал произведений художественной литературы, что является ключевым фактором при формировании национально-культурной идентичности студентов. Проанализировав различные определения термина «художественный текст» [БЭС 1997, Бахтин 1986, Гальперин 2020, Белянин 2006, Корниенко 1996, Степанов 1976, Третьякова 2005 и др.], в рамках настоящего исследования мы понимаем под «художественным текстом» *произведение речетворческого процесса, которое определяется его замыслом (интенцией) и осуществлением этого замысла, при этом оно является феноменом действительности и, будучи формой*

существования культуры и продуктом определенной исторической эпохи, отражает некий фрагмент действительности с помощью культурных знаков, включенных в диалогический контекст традиций. Изложенные выше характеристики художественного текста способствуют пониманию того, как текст отражает действительность с позиции авторского мировоззрения, что можно представить в виде нижеследующей схемы, представленной на рисунке 7.

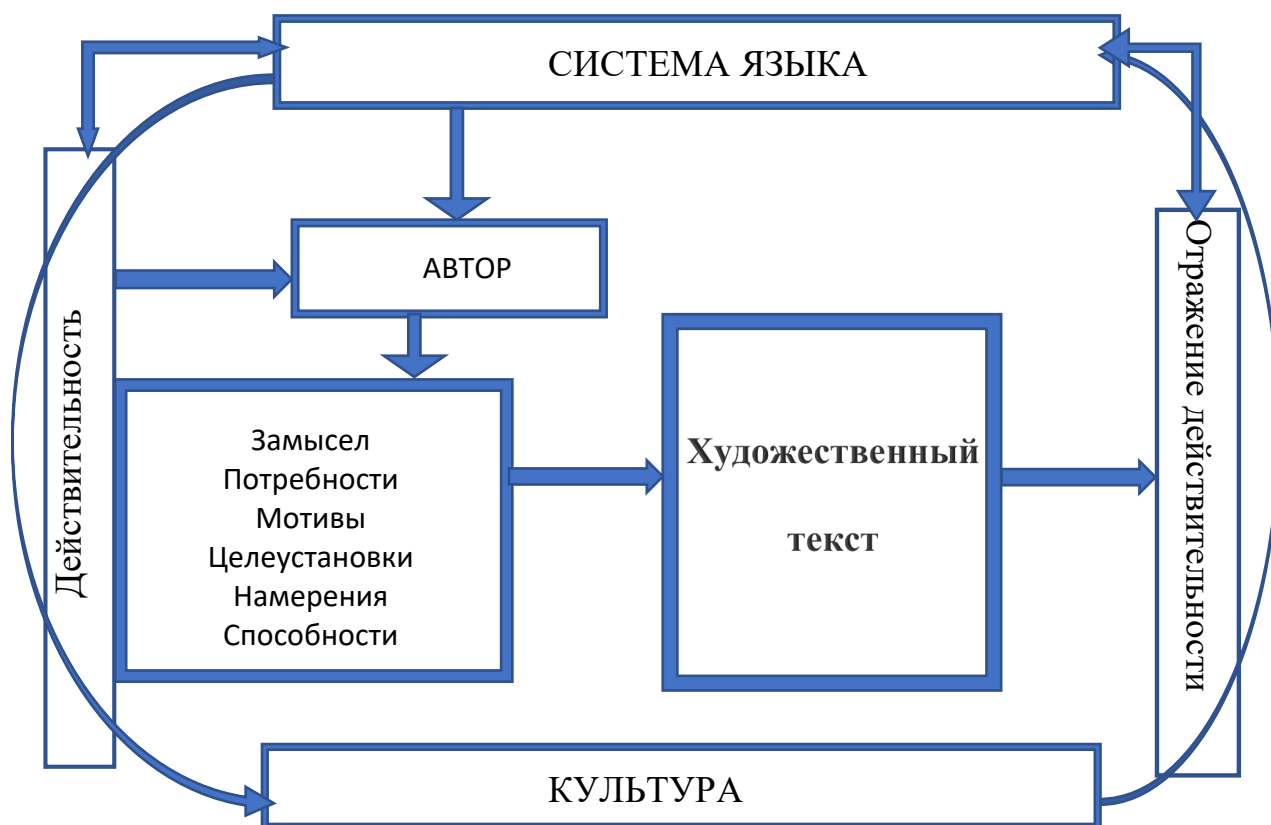


Рисунок 7 – Художественный текст как отражение действительности

Понимание *иноязычного текста* сопровождается трудностями, связанными с недостаточными знаниями об историческом, социальном, культурном, *аксиологическом фоне* в силу различий в родной и изучаемой культурах. Поскольку взаимодействие «автор–текст–читатель» происходит между представителями различных лингвокультурных сообществ, в *содержательный аспект* интерпретации входит историко-культурный, социокультурный и аксиологический фон, тогда как *процессуальный аспект* включает в себя

когнитивный, контрастивный и полиперспективный компоненты [Третьякова 2005].

Поскольку взаимодействие происходит между автором и читателем посредством созданного автором текста, необходимо рассматривать характеристики автора литературного произведения и времени создания. Это важно для решения проблемы отбора художественных текстов для учебных целей в языковом вузе, поскольку анализу подвергаются лингвистические, лингвокультурологические, стилистические особенности текста, его ценностный и межкультурный потенциал. Не менее важным представляется роль читателя в интерпретации текста: его знания историко-культурных процессов, ценностные ориентации и умение критически анализировать представленную информацию с позиции медиатора культур, оставаясь при этом носителем родной культуры. Учет характеристик автора и читателя позволяет нам сформулировать принципы отбора художественных текстов, которые должны соответствовать целям иноязычного образования и способствовать развитию ценностных ориентаций обучающихся.

Ввиду существования феномена «клиповой культуры» (или «блип-культуры»), означающего фрагментарно-мозаичный характер представлений о мире, которые в том или ином виде возникают у всех современных потребителей аудиовизуальной электронной информации, может утрачиваться способность целостного восприятия реальности, что влечет за собой трудности в классификации и сопоставлении полученной информации в глобальном смысле, способность учитывать культурный контекст, исторические и геополитические факторы [Тоффлер 2004]. Несмотря на многочисленные плюсы такого мышления (увеличивается скорость восприятия информации, появляется многофункциональность, способность выполнять несколько дел одновременно без заметной потери качества), следует отметить и негативное воздействие, которое заключается в смене гуманистических ценностей, нацеленности на будущее без учета прошлого опыта, снижение фокуса внимания и неспособность видеть и анализировать «текст в тексте». Таким образом, актуальность приобретает вопрос формирования активной рефлексивной позиции читателя, который выступает в

роли субъекта, способного критически осмыслить полученную информацию (функция передачи значений) и сформировать или изменить свою позицию (функция порождения новых смыслов).

Наиболее оптимальным жанром для межкультурной интерпретации художественного текста в языковом вузе, на наш взгляд, является рассказ, который характеризуется краткостью, емкостью и достоверностью изображения. В. П. Скобелев [1982] в качестве содержательной основы рассказа отмечает «ситуацию», «факт» и отмечает, что это особый тип организации художественного времени и пространства. Отличительной особенностью рассказа является тот факт, что обычно в ходе повествования происходит некая проверка героя, ему необходимо принять решение, исходя из сложившейся ситуации и опираясь на свои ценностные ориентации, установки и моральные ценности. Такой набор событий является выгодным для целей проведения межкультурной интерпретации, поскольку позволяет обсуждать со студентами конкретную ситуацию и действия героя, обусловленные его ценностными ориентирами.

Любому писателю свойственна та или иная система взглядов, представлений и ценностных ориентаций, которые отражают культурные и исторические процессы, ввиду чего при анализе художественного произведения следует учитывать различные аспекты культурной, духовной, политической жизни, которые имели определенное влияние на формирования мировоззрения писателя. Важно обращать внимание студентов на биографию писателя, поскольку через своей личный культурный опыт он рисует свою картину мира, которая одновременно является частью более широкой картины мира, а именно – частью системы ценностей того лингвокультурного сообщества, к которому принадлежит писатель, поэтому в художественном тексте, являющимся продуктом мыслительной деятельности писателя, обязательно будут отражены ценности, убеждения, установки и поведенческие мотивы всего общества [Караулов 1989]. Такая способность художественного текста передавать национально-культурную картину мира и давать представление о контексте эпохи, социуме, ценностях

является поистине важной для обучения иностранным языкам и развития ценностных ориентаций студентов.

Именно художественному слову отводится важная роль при определении национальной картины мира, поскольку картина мира определенной эпохи представляет собой некий инвариант, выраженный вариантами научной, художественной, религиозной и др. картинами мира [Вырыпаева 1999].

В рамках данного исследования акцент делается на изучении и межкультурной интерпретации текстов американских писателей, что представляет собой определенную сложность, поскольку среди американских писателей проблематично выделить одну гомогенную культуру, которую можно было бы назвать «американской» в полном ее понимании. Ввиду длительной и до сих пор продолжающейся иммиграции в США представителей различных лингвокультур американское общество представляет собой не «плавильный котел», в котором все культуры растворяются и становятся единой культурой, а скорее является «миской салата», в которой многие культуры сосуществуют в едином пространстве под одним «соусом», однако многие ценности передаются не от общества к индивиду, а в рамках семьи – от родителей к детям, поэтому, даже являясь по национальности американцами, мнение многих людей будет совпадать в понимании культурных норм, однако иметь несколько отличающиеся представления о ценностях и ценностных ориентациях, что будет находить отражение и в художественных текстах. Например, в литературных произведениях *чикано* (мексикано-американская литература) зачастую прослеживается культурный фон, характерный для Мексики. Так, например, известный писатель Томас Ривера родился в штате Техас и получил докторскую степень в Университете Оклахомы, однако, являясь американским писателем мексиканского происхождения, смог отразить в своем произведении «Земля мигрантов» ценности, характерные для мексиканской культуры. В данном контексте определенный интерес представляет произведение Стефани Элизондо Грист, писательницы из Южного Техаса (Chicana author), «*Вокруг блока: моя жизнь в Москве, Пекине и Гаване*», в котором есть возможность увидеть описание *русских культурных ценностей* через призму восприятия

американо-мексиканской писательницы, которая, по собственному утверждению, получила новое представление о мексиканской культуре, которую она оставила позади себя. Такое кросс-культурное восприятие текстов о собственной культуре позволяет учащимся по-новому оценить давно известные факты и увидеть неочевидные смыслы.

Еще одним из примеров такой *кросс-культурной интерпретации* могут быть произведения американских писателей китайского происхождения. Шон Хсу Вонг, получивший степень магистра творческого письма в государственном университете Сан-Франциско, написал роман «Американские колени», который был позднее адаптирован в независимый художественный фильм «Americaneese» (игра слов заключается в схожести звучания «American knees» и «Americaneese» (Americaneese = American + Chinese)). Будучи американцем от рождения, автор презентует азиатский взгляд на американскую реальность и его путь становления в американском обществе. Данное произведение обладает большим культурологическим потенциалом, поскольку показывает, как английский язык, являясь отражением американской культуры, и в данном случае, являясь родным языком автора, становится средством выражения культурных ценностей, типичных для представителей китайской лингвокультуры.

В знаменитом американском романе «Атлант расправил плечи», написанном американской писательницей и опубликованном в 1957 году, встречается фраза «разобщенность является главной причиной всех социальных проблем», что является не совсем типичной фразой для представителя общества, в котором основной движущей силой являются индивидуальные достижения и выражение *pull yourself up by the bootstraps* (вытянуть себя за волосы из болота) описывает общество, в котором достижения являются личной заслугой каждого индивида и, по мнению представителей данной культуры, осуществляются без какой-либо помощи со стороны. Однако, ознакомившись с биографией писательницы и проанализировав, что Айн Рэнд – урождённая Алиса Розенбаум и родилась в 1905 году в Санкт-Петербурге, становится понятно, что, несмотря на уникальность и частую противоречивость своих суждений, частью *ценностной парадигмы*

писательницы является понятие *общинности*, вера в то, что цели и интересы коллектива всегда выше личных интересов, и личная выгода всегда следует после общественной, что является характерной особенностью *российского мировоззрения*.

Таким образом, в процессе чтения и межкультурной интерпретации иноязычных художественных текстов читатель расшифровывает культурно значимую информацию и, поскольку мы живем в постоянно «сужающемся» (в плане доступности информации) и «расширяющемся» (в плане появления новых возможностей) мире, все более значимой становится не только способность анализировать культурные коды, представленные в художественных текстах, написанных представителями англоговорящих стран, но и способность учитывать культурное и ценностное многообразие представителей различных культур, для которых английский язык, будучи родным, также выступает в качестве средства отражения различных культурных кодов.

Проведенный анализ коммуникативной ситуации опосредованного чтения с позиции аксиологического, межкультурного, коммуникативно-когнитивного подходов позволил нам аргументировать критерии отбора художественных текстов, поскольку для успешной реализации цели обучения необходимо не только корректно выстроить структуру и логику работы с текстом, но и подобрать тексты такого рода, которые будут максимально эффективны для достижения поставленной цели. Художественные тексты, обладая высоким аксиологическим и межкультурным потенциалом, должны быть тщательно отобраны перед осуществлением их интерпретации. Как отмечает М. М. Бахтин, то, что историческое человечество признает ценностью, для индивида, не причастного к этой ценности своей жизнью, пустой звук [1986], поэтому процесс интерпретации текста должен быть, в первую очередь, *лично-ориентированным*. Можно с уверенностью констатировать, что любой текст является отражением культуры, однако, не всякий текст будет нести в себе именно *те культурные коды*, анализ которых будет способствовать формированию ценностных ориентаций в рамках межкультурной интерпретации текста. Проведенный анализ ценностного

потенциала текстов с позиции аксиологического подхода и анализ научной литературы [Гончарова 1984, Ушакова 2009, Филиппова 2002, Фоломкина 1973, Щирова 2007], позволили выделить следующие принципы **отбора художественных текстов** с позиции реализации аксиологического подхода к иноязычному образованию: *К1) выраженность автором гуманистических ценностей; К2) аксиологическая направленность содержания текста художественного произведения; К3) межкультурный потенциал содержания текста; К4) культурологическая значимость содержания; К5) соответствие личным интересам обучающихся; К6) отражение в тексте (эксплицитно и/или имплицитно) ценности «дружба», значимость которой удалось выявить в ходе анкетирования представителей трех лингвокультур.*

К1) **Выраженность автором гуманистических ценностей.** Вопрос формирования гуманистических ценностей будущих учителей иностранного языка в современных условиях является чрезвычайно актуальным. Ввиду текущей геополитической ситуации тенденция к гуманизации различных аспектов жизни в нашем обществе стала приоритетной, в том числе и в школе, и в системе высшего образования. Отношения внутри общества и с внешним миром в целом можно строить успешно только при учете системы гуманистических ценностей. Поскольку обучение в вузе является очень важным периодом для личностного и профессионального развития обучающихся, преподаватели высшей школы сталкиваются с необходимостью создания такого образовательного пространства, которое будет способствовать формированию такой системы ценностей, которая будет определять и развивать гуманистическую направленность личности. В рамках межкультурного анализа необходимо работать с таким художественным текстом, который по своему содержанию способствовал бы формированию и развитию таких ценностей.

К2) **Аксиологическая направленность** содержания текста художественного произведения. Данный критерий определяет, что предложенные студентам тексты должны быть направлены на развитие их моральной зрелости через формирование системы ценностей, собственной этической концепции. В соответствии с

современной трактовкой цели обучения иностранным языкам на первый план выходит необходимость в осознанном восприятии системы ценностей культуры стран изучаемого языка и в выявлении ее отличий от родной культуры в процессе паритетного сопоставления [Астафурова 2014]. Ценности играют большую роль в любой культуре, так как являются определяющими для отношений между индивидом и социумом, ближайшим окружением и самим собой. Здесь стоит вспомнить важность формирования национально-культурных ценностей, так как, познавая окружающий мир, человек в первую очередь опирается на традиции, нормы и обычаи в родной культуре. В процессе межкультурного взаимодействия можно идентифицировать такие ценности, которые совпадают и по содержанию, и по типу оценок. Такие ценности можно назвать универсальными или общечеловеческими, к ним относятся такие понятия, как любовь, вера, милосердие, надежда, уважение к жизни и достоинству личности, к истории и культуре своей страны, и, являющаяся центральной для данного исследования, ценность «дружба». Следует еще раз уточнить, что обучение межкультурной интерпретации художественного текста не предполагает присвоение ценностей иноязычной культуры, а направлено на познание своей собственной культуры в процессе сопоставления ценностей.

К3) *Межкультурный потенциал* содержания текста. Помимо фактов, событий, действий, отношений, оценок, «внутренний» содержательный план является потенциальным источником межкультурной информации. Языковое оформление текста, безусловно, является еще одним источником межкультурной информации: лексические выразители в виде ряда доминантных ассоциаций, способов аргументации и убеждения, поводов и фигур юмора; и невербальные изобразительные средства: иллюстрации, фотографии [Гиниатуллин 2019]. Носителем такой информации в тексте может быть «внешний» план содержания текста: описание фактов, событий, действий, отношений оценок, мыслей и т.п., или различные описания «субъективированных» объектов, т.е. объектов, которые создаются субъектами. Также возможным источником межкультурной информации является «внутренний» содержательный план текста, выявление

типичного поведения персонажей в определенных ситуациях в художественных текстах.

К4) *Культурологическая значимость* содержания. Тексты должны способствовать не только ознакомлению обучающихся с ценностями иной лингвокультуры, но и формированию и расширению поликультурной картины мира обучающихся в процессе сопоставления национальных ценностей изучаемой и родной культур, что является важным средством формирования национально-культурной идентичности. Художественные тексты подлинно отражают особенности иноязычной культуры, дают представление о жизни представителей иной лингвокультуры и в целом являются достаточно эффективным средством при изучении культуры стран изучаемого языка. Отбор текстов предполагает наличие такой информации, которая освещает и опредмечивает различные аспекты иноязычной культуры (например, историко-культурный, социокультурный, социолингвистический и др.).

К5) Соответствие *личным интересам* обучающихся. Следуя концепции личностно-ориентированного подхода (Е. В. Бондаревская, И. А. Зимняя, А. Н. Леонтьев, В. В. Сериков, И. С. Якиманская и др.), мы признаем важность отбора такого содержания, которое будет обращаться к личному опыту, чувствам, эмоциям, ценностным установкам учащихся, будет являться стимулом к выражению собственного мнения, оценочных суждений. В таком случае текст будет вызывать естественную заинтересованность в восприятии и понимании в процессе эмпатического проживания ситуаций, будет встраиваться в реальный опыт обучающихся, сможет стимулировать способность к творческому и критическому мышлению, будет способствовать формированию и развитию ценностной картины многополярного мира. Если студенты смогут найти в текстах ситуации, схожие с их жизненными ситуациями, описания, которые соответствуют личным интересам и собственному жизненному опыту, то иноязычный текст будет стимулировать интерес в восприятии и понимании, развивать способность к творческому и критическому мышлению, будет способствовать формированию и развитию ценностной картины мира.

К6) Отражение в тексте (эксплицитно и/или имплицитно) *ценности «дружба»*. Поскольку в ходе анкетирования была выявлена ценность *дружбы* и проанализированы ассоциации с данной ценностью у представителей различных лингвокультур, было определено, что данная ценность является общечеловеческой и при этом имеет национальные оттенки проявления в разных культурах, ввиду этого представляется целесообразным отбор текстов, отражающих концепт дружбы, с целью анализа сходств и отличий в ценностных ориентациях представителей родной и изучаемой культур.

Выводы по 1 главе

В Главе 1 обобщены концептуальные основы аксиологического подхода, определено место ценностных ориентаций в структуре мотивационно-аффективного компонента межкультурной иноязычной компетенции студентов как цели иноязычного образования в языковом вузе (1.1). Экспериментальным путем выявлены отличительные особенности ценностных ориентаций российских студентов в процессе сопоставительного исследования аксиологических предпочтений студентов России, США и Чили (1.2), раскрыт лингводидактический потенциал художественного текста для развития ценностных ориентаций обучающихся (1.3).

Категориальный аппарат аксиологического подхода включает следующие понятия: аксиология, ценность, ценностные ориентации, ценностная картина мира, аксиологизация, аксиологический потенциал, поликультурная среда, национально-культурная идентичность. В результате анализа научной литературы выделены следующие *принципы* аксиологического подхода: 1) аксиологичности иноязычного образования; 2) развития социокультурной среды; 3) диалога ценностей поликультурного пространства; 4) учета мировоззрения и опоры на индивидуальный опыт обучающихся; 5) учета эмоционально-чувственной сферы обучающихся при отборе содержания обучения иностранному языку; 6) активизации форм самооценки, рефлексии, самовоспитания с целью формирования и развития ценностных ориентаций обучающихся.

В исследовании уточнены понятия «ценность» и «ценностная ориентация». *Ценность* рассматривается как культурно обусловленная, субъективная значимость явлений реальности, отражающая систему общественных отношений в рамках той или иной культуры. *Ценностные ориентации* представляют собой отражение в сознании отдельного индивида ценностей, которые признаются им в качестве стратегических жизненных целей и общих мировоззренческих ориентиров, они превращают ценности в стимулы и мотивы практического применения, в них всегда кроется позыв к деятельности.

Проведено *сопоставительное исследование* ценностных ориентаций студентов США (Университет штата Колорадо), Чили (Колледж Хосе М. Боргоньо Н.) и России (Московский городской педагогический университет), особое внимание было уделено концепту «дружба». Анкетирование и ответы обучающихся на вопросы позволили сделать вывод об универсальности данной ценности в исследуемых культурах и о национально-культурных особенностях восприятия «дружбы» ввиду уникальных исторических событий, культурных и религиозных особенностей.

В главе обозначен *лингводидактический и ценностный потенциалы* иноязычного художественного текста и важность межкультурной интерпретации таких объектов текста, которые отражают концепт «дружба». Установлено, что наиболее важными объектами межкультурной интерпретации художественного текста с позиций аксиологического подхода являются объекты, отражающие ценность дружбы и обладающие потенциалом для развития ценностных ориентаций студентов: культурно-специфические лексические единицы, фразеологизмы и идиомы, паремии, прецедентные феномены.

Таким образом, обобщение аксиологической основы обучения иностранным языкам, анализ сопоставительного исследования ценностных ориентаций представителей трёх культур с акцентом на их понимание концепта «дружба» и уточнение лингводидактического и ценностного потенциалов художественного текста дают возможность перейти к описанию методики развития ценностных ориентаций студентов посредством межкультурной интерпретации произведений художественной литературы.

ГЛАВА 2

МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

2.1. Межкультурная интерпретация художественного текста: сущность, уровневая организация

Художественный текст обладает большим *лингводидактическим потенциалом* для развития профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции студентов языкового вуза. Образ жизни и менталитет представителей различных культур и носителей национального языка зачастую находят свое отражение в художественном дискурсе, ввиду чего любой художественный текст достаточно ярко маркирован в *национальном* и *культурном* аспектах, именно в тексте появляется и развивается концептосфера [Лихачев 1993; Полехина 2011], которая представляет и описывает не только культурный опыт отдельно взятого индивида, но и в целом всего социума. Данный аспект показывает высокий межкультурный и аксиологический потенциал произведений художественной литературы, что является ключевым фактором при формировании национально-культурной идентичности студентов.

При чтении художественного текста важно понимать, что, являясь феноменом культуры, текст также должен рассматриваться как *способ коммуникации* между автором и читателем – некое монологическое высказывание, обращенное к читателю, и если в качестве читателя выступает представитель иной культуры, то особое внимание следует уделить пониманию и осознанию читателем представленных в тексте культурных феноменов, которые, обладая особой кумулятивной силой, требуют специального подхода к раскрытию и анализу их смыслов. В качестве таких феноменов зачастую выступают культурно специфические лексические единицы, которые могут передавать а) авторскую, б) национальную или в) общечеловеческую ценностную специфику. Крайне важным

представляется выбор подхода к эксплицированию таких культурно-значимых ценностей, которые имеют ярко-выраженный национально-культурный характер и могут быть выражены в следующих языковых единицах: культурно специфическая лексика, фразеологизмы, идиомы, паремии, историзмы и окказионализмы, прецедентные феномены и др. На наш взгляд, при знакомстве с текстом, произведенным носителем иной культуры, взаимодействие «автор-читатель» предопределяет выбор межкультурного и аксиологического подходов к интерпретации художественного текста, поскольку при этом происходит не только овладение предметно-когнитивным, операционально-деятельностным, но и мотивационно-ценностным компонентами, которые составляют структуру межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции как одной из целей лингвообразования в языковом вузе.

Вопросами интерпретации художественного текста с позиции *ценностного аспекта* занимались многие ученые-исследователи в области когнитивной семантики (Ю. Д. Апресян, Е. Бартминьский, А. Вежбицкая, Е. В. Урысон и др.), логики и теории коммуникации (Н. Д. Арутюнова), в исследованиях по лингвострановедению (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров,) лингвокультурологии (М. Л. Ковшова, В. А. Маслова, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия и др.), этнопсихолингвистике (Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева и др.) и др.

Анализ научной литературы по вопросу интерпретации художественного текста позволил охарактеризовать понятие «интерпретация» как понимание текста не только в его буквальном значении, но и глубинном, скрытом [Гаспаров 2001], как психологическую, интеллектуальную, моральную, социальную и культурную максимум человека [Комарова 2010]. Рабочее определение межкультурной интерпретации художественного текста звучит следующим образом: это *многоуровневый процесс, состоящий из межкультурного комментирования культурно-специфических языковых единиц текста, ценностно-ориентированного рассуждения и межкультурно-ценностного обобщения, предполагающий сопряженное формирование предметно-когнитивного, операционально-деятельностного и ценностно-аффективного компонентов*

межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся в процессе сопоставления собственных культурно-ценностных доминант с представленными автором в иноязычном тексте.

Структура межкультурной интерпретации художественного текста в кратком виде представлена на схеме (рис. 8).

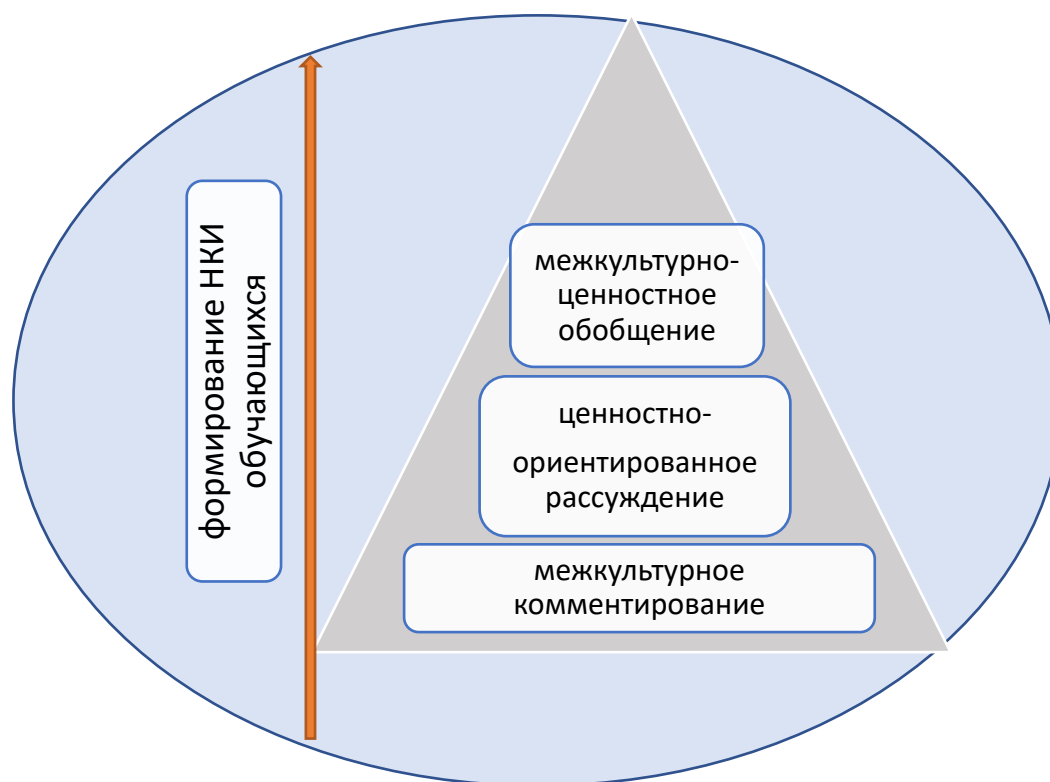


Рисунок 8 – Структура межкультурной интерпретации художественного текста

Рассмотрим сущность выделенных уровней организации процесса интерпретации художественного текста более подробно.

Межкультурное комментирование

Прежде чем мы перейдем к определению понятия, необходимо отметить, что межкультурное комментирование не является механическим воспроизведением информации, взятой из справочников или интернет-источников, но, напротив, представляет собой довольно *творческий процесс*, в ходе которого обучающиеся исследуют специфические национальные, политические, культурные, бытовые, исторические аспекты анализируемых концептов и устанавливают связь между

фактами, названиями, событиями и самим произведением, его персонажами и автором. Проанализировав исследования отечественных ученых-лингвистов, посвященных комментированию и анализу художественных текстов (В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Д. С. Лихачев, Л. В. Щерба и др.), мы полагаем, что комментарий призван не только описывать факты, изложенные в тексте, но создавать благоприятные условия для осознания культурно-ценностного мировоззрения автора произведения и создания у читателя собственного оценочного суждения. Мы солидарны с В.В. Виноградовым в том, что необходимо у обучающихся сформировать осознание происходящей эмоционально-образной эстетической трансформации средств общенародного языка, и умение видеть приращение особых смыслов и переосмысление лексических значений, типичных для индивидуального стиля писателя, который при этом является носителем иной культуры [Виноградов 2005].

Проанализировав определения разнообразных видов комментирования, мы пришли к выводу о том, что часто комментарий определяется как любое объяснение или разъяснение одного слова или выражения из текста, отрывка или всего текста [Балыхина 2017]. Проанализировав различные определения комментирования (Э. Г. Азимов, Т. М. Балыхина, Т. Ф. Ефремова, С. Г. Тер-Минасова, Д. Н. Ушаков и др.), мы полагаем, что *межкультурный комментарий* предполагает несколько видов комментирования (рис. 3): 1) *лингвистический комментарий*, который с помощью языковых замен переводит в доступное адресату выражение, которое изначально вызывает затруднение в понимании у обучающихся, например, если мы пытаемся проанализировать диалектное, архаичное или жаргонное выражение; 2) *стилистический комментарий*, заключающийся в демонстрации внешних приемов выразительности языковых единиц, эстетики художественного текста; 3) *контекстуально-ориентированный лингвокультурологический комментарий*, цель которого заключается в изъяснении явлений, относящихся к национальной культуре языка, на котором написан текст; 4) *лингвострановедческий комментарий*, смыслом которого является реализация

кумулятивной функции языка и раскрытие национальных особенностей восприятия внеязыковых фактов изучающими иностранные языки.

Следует отметить, что межкультурное комментирование осуществляется на нескольких уровнях: 1) *контекстуальном*, в рамках которого происходит осмысление значения слова, 2) *культурно-нейтральном*, на котором разъясняется понятийное значение слова, 3) *культурно-специфическом*, позволяющим эксплицировать культурную специфику лексики; и содержит информацию о языковом статусе лексической единицы (разъясняется в рамках лингвистического комментария), исторических фактах, событиях, персоналиях, бытовых артефактах, особенностях эпохи времени создания художественного текста (на глобальном и национальном уровнях), значимых концептах, культурном фоне анализируемых культурно-специфических единиц текста (рис.9) [Меркиш 2020].

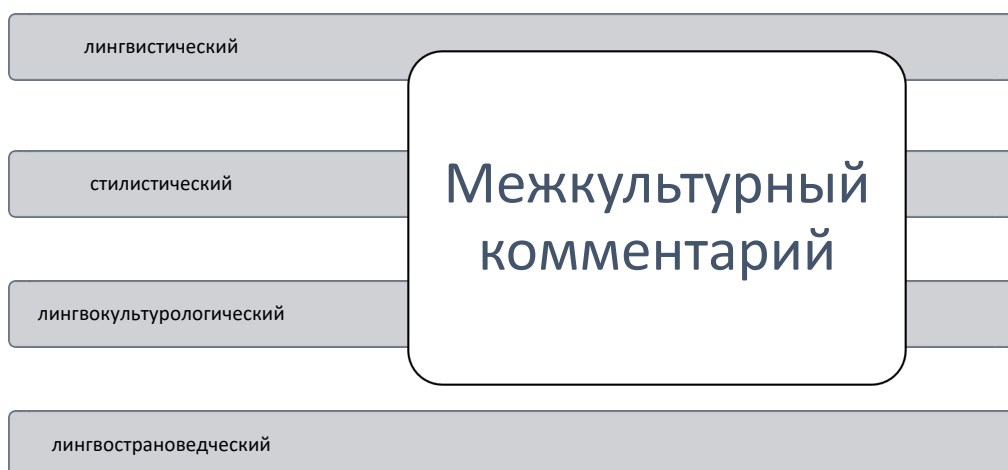


Рисунок 9 – Компоненты межкультурного комментария культурно-специфических языковых единиц текста

В связи с вышеизложенным, мы определяем межкультурное комментирование как *изъяснение значений культурно-специфических единиц текста на основе объяснения особенностей отражения национальной культуры в языковых единицах, представляющих определенные культурные концепты в сопоставлении с представлением схожих концептов в родной культуре средствами как изучаемого, так и родного языков*, что способствует более полному восприятию эстетического и смыслового потенциала художественного

текста, постижению особенностей иной культуры, ее ценностей и уникальных особенностей. Межкультурный комментарий способствует развитию национально-культурной идентичности обучающихся на основе сопоставления фактов иной культуры с родной.

К особо значимым для исследования *объектам* межкультурного комментирования относятся: культурно-специфические лексические или грамматические единицы, прецедентные явления, фразеологизмы, идиомы, паремии, которые наиболее значимы в учебных целях. В качестве *продукта* выступает межкультурный комментарий, базирующийся на сопоставительно-контрастивном анализе культурного фона концептов в изучаемой и родной культурах.

Ценностно-ориентированное рассуждение

Произведения художественной литературы позволяют человеку понять систему ценностных установок культуры страны изучаемого языка. В процессе получения знания об ином восприятии мироустройства происходит частичное присвоение этих знаний, в связи с чем важно не только научить обучающихся применять знания на практике [Пассов 2001], но и осуществлять определенный выбор, в том числе ценностный, исходя из объективной реальности и национально-культурных ценностных установок. Мы также солидарны с В. А. Слостениным в том, что вопросы определения ценностных ориентаций имеют высокую значимость именно в юношеском возрасте и студенчестве, поскольку они связаны с личностным развитием молодых людей, с решением важнейшей из задач развития в этот возрастной период – личностного самоопределения [Слостенин 2003]. Вслед за Д. А. Леонтьевым [2007] мы считаем, что в процессе интерпретации художественного текста осуществляется определенная трансформация глубинных смысловых структур личности и ее ценностных ориентаций, поскольку смысл в искусстве выступает в качестве эквивалента ценности. В процессе проживания событий в тексте и формирования эмоциональной оценки художественных ценностей появляется художественное сопереживание, которое трансформируется

в личностный опыт сопереживания себе и формирование лично значимых ценностных ориентаций.

К особо значимым для исследования *объектам* ценностно-ориентированного рассуждения относятся: личность писателя, авторская позиция писателя (выражается в заглавии, ключевых словах текста, именах собственных, ремарках как непосредственных проявлений авторского «голоса» в драме), историческая эпоха, характеристика литературного направления, отношение героев произведения к событиям, описанным в тексте, собственное отношение автора к описанным в тексте событиям, идентификация и анализ представленных в тексте ценностей с позиции жизненного опыта читателя, его ценностных установок, личностного отношения и эпохе, историческому периоду, идеологии, традиций и событий того времени. В качестве *продукта* выступает ценностно-ориентированное рассуждение читателя с элементами обобщения.

В рамках нашего исследования мы считаем, что принцип аксиологической направленности должен реализовываться на каждом этапе работы с текстом, однако мы отдельно выделяем этап ценностно-ориентированного рассуждения на основе художественного текста с тем, чтобы акцентировать ценностные аспекты текста и дать возможность обучающимся вербализировать свое собственное отношение к ним.

Таким образом, ценностно-ориентированное рассуждение на основе художественного текста представляет собой *углубленный анализ авторской позиции о ценностях иной культуры, в результате чего происходит вербализация собственного ценностного отношения читателя к выявленным ценностям.*

Межкультурно-ценностное обобщение

Глубина интерпретации иноязычного художественного текста находится в прямой зависимости от уровня сформированности межкультурной компетенции читателей. Особую значимость в межкультурной интерпретации текста играют фоновые знания, знания историко-культурного, социокультурного и

аксиологического контекстов, представленных в тексте. Именно поэтому работа с художественным текстом должна быть спланирована и организована так, чтобы особое значение придавалось культурологической соотнесенности текста, способного образовывать национально-специфическое культурное пространство концептов, позволяющих проникнуть в мир изучаемого языка с тем, чтобы впоследствии соотнести эти концепты с национально-культурной спецификой родной страны и сформировать свое собственное отношение к событиям и ценностям иной культуры с позиции медиатора культур, сохранив при этом личные национально-культурные ценностные ориентации.

Межкультурно-ценностное обобщение происходит на трех уровнях:

а) глобальном, б) национальном, в) локальном. На *глобальном* уровне происходит анализ универсальных человеческих ценностей с акцентом на то, насколько общими являются для всего человечества такие ценности, как семья, дружба, любовь, радость, счастье, здоровье, знания, образование, благополучие и т.д. На *национальном* уровне происходит анализ ценностей с учетом специфики их выражения через призму национальной культуры писателя и читателей, с обращением к культурно-историческим особенностям различных народов, их географическому положению и историческим событиям. На *локальном* уровне происходит анализ ценностей с учетом специфики происхождения писателя и читателей, их социального положения, личностных характеристик, профессиональной деятельности, и т.д.

На основании содержательного анализа познавательной деятельности обучающихся в процессе межкультурного обобщения смыслов и посыла текста мы определяем ценностно-межкультурное обобщение как *сопоставление ценностей и смыслов автора и интерпретатора как субъекта-носителя родной культуры в виде устного или письменного высказывания с целью аргументированного выражения собственной ценностной позиции, учитывающей специфику взаимодействия с представителями иных культур в многополярном мире.*

К особо значимым для исследования *объектам* ценностно-межкультурной интерпретации относятся: ценности и смыслы автора, выраженные в поступках

героев, вербальном и невербальном поведении персонажей. В качестве *продукта* выступает кросс-культурное ценностно-направленное рассуждение-обобщение в форме устного высказывания или письменного эссе, базирующееся на личном мировоззрении и опыте студентов и отражающее их ценностную позицию.

В обобщенном виде содержание уровневой организации межкультурной интерпретации художественного текста представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Уровни межкультурной интерпретации художественного текста

Уровень	Цель	Объекты	Продукт
Межкультурное комментирование	Развитие лингвокультурологической компетенции в составе межкультурной коммуникативной компетентности	Культурно специфические, прецедентные явления, окказионализмы, паремии, фразеологизмы	Межкультурный комментарий культурно-специфических единиц текста
Ценностно-ориентированное рассуждение	Развитие ценностных ориентаций обучающихся в процессе осмысления посыла текста	Личность писателя, историческая эпоха, характеристика литературного направления, отношение героев произведения к событиям, описанным в тексте	Ценностно-направленное рассуждение
Межкультурно-ценностное обобщение	Становление и развитие национально-культурной идентичности обучающихся средствами изучаемого языка	Обобщение событий, текста с позиции их значимости для читателя как субъекта-носителя родной культуры	Кросс-культурное ценностно-направленное обобщение в форме устного высказывания или письменного эссе, базирующееся на личном мировоззрении и опыте студентов и отражающее их ценностную позицию

Таким образом, предложенная организация процесса межкультурной интерпретации художественного текста реализует трехчастную модель, интегрируя такие виды речевых активностей, как межкультурный комментарий культурно-специфических единиц текста, ценностно-ориентированное рассуждение и межкультурно-ценностное обобщение смыслов и посыла автора

художественного произведения и обладает большим лингводидактическим, межкультурным и аксиологическим потенциалом, способствует расширению аксиосферы и языковой картины мира студентов языкового вуза в процессе рефлексивного анализа ценностей родной и иных культур. Обобщенная модель развития ценностных ориентаций студентов на основе межкультурной интерпретации художественного текста представлена ниже:

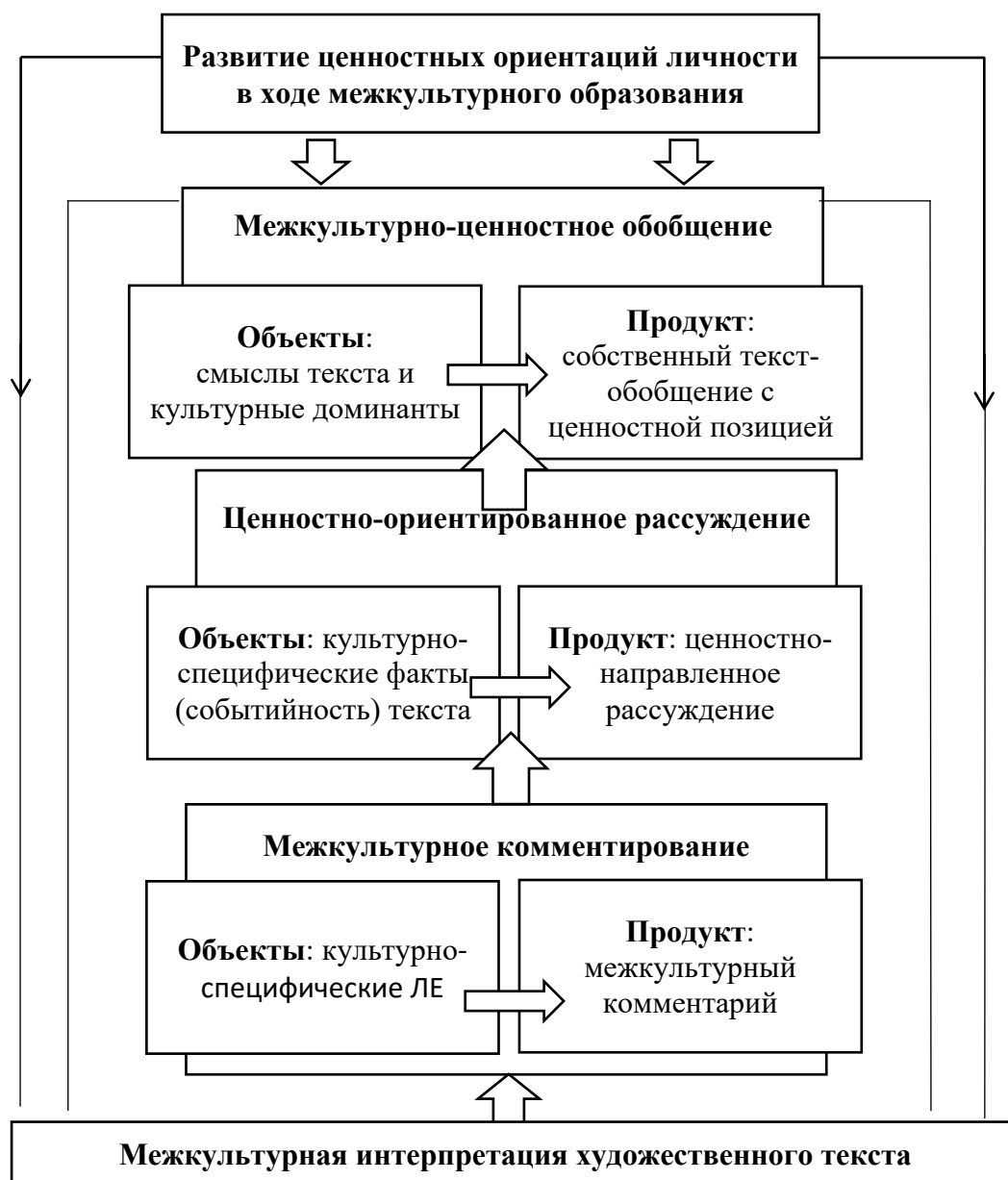


Рисунок 10 – Модель развития ценностных ориентаций студентов на основе межкультурной интерпретации художественного текста

В процессе межкультурной интерпретации художественного текста обучающиеся осмысливают и анализируют иную культуру как единство значений,

ценностей и норм, характерных для носителей определенной культуры, с позиции сложившейся у них системы ценностей родной культуры. В связи с этим геополитические изменения, происходящие сегодня в современном мире, не только не снижают значимость иностранного языка как средства межкультурного общения, но и актуализируют проблему развития национального самоопределения личности, так как владение иностранным языком становится средством осмысления окружающего мира и своего места в нем и родном национально-культурном пространстве. Принципиально важно для преподавателя ИЯ способствовать осознанию его учениками своей роли как носителей российской ментальности и, оказываясь в ситуациях межкультурного взаимодействия и даже конфликта, адекватно реагировать на происходящее, исходя из понимания системы своих и «чужих» проявлений национально-культурной специфики ценностей.

2.2. Технология развития ценностных ориентаций студентов на базе художественного текста

Задачами данного параграфа являются: научное обоснование технологии развития ценностных ориентаций студентов и ее реализация в процессе анализа художественного текста в языковом вузе.

Анализ учебных пособий по чтению художественных произведений для языкового вуза [Языкова 2012, Чернобровкина 2016, Мичугина 2018, и др.] и практических занятий по интерпретации художественного текста в практике обучения позволил выявить ряд противоречий между :

- получением определенной информации во время чтения и ее не вполне адекватным пониманием ввиду недостатка страноведческих, культурных и ценностных фоновых знаний;

- высоким аксиологическим потенциалом технологии межкультурной интерпретации художественного текста и затруднениями в определении замысла писателя ввиду отличий или обманчивых сходств соответствующих ценностей в родной и иноязычной культурах;

– устоявшимся подходом к интерпретации художественного текста с акцентом на содержательный компонент (факты) и стилистический анализ языковых средств и недостаточным вниманием к ценностным аспектам текста, анализу ценностных ориентаций персонажей, смыслов и посыла автора как субъекта определенной эпохи и культуры;

– необходимостью реализации принципа эгалитарности при изучении иных культур и существующим приоритетом в изучении культуры стран изучаемого языка.

С целью снятия выявленных противоречий и решения обозначенных задач в параграфе уточняется сущность понятия «технология» как одного из ключевых в данной работе.

В психолого-педагогической литературе «технология» трактуется как упорядоченная совокупность действий, инструментально обеспечивающих достижение запланированного результата в постоянно меняющихся условиях образовательного процесса [Сластенин 1999]. В. И. Загвязинский определяет «технологию» как систему действий, заданную в достаточно четкой последовательности с расчётом на получение запланированного результата [2007: 95]. Согласно определению, данному в «Новом словаре методических терминов», технология обучения обычно означает совокупность «наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил и средств» [Азимов, Щукин 2009: 314]. В технологии, как правило, реализуются цели и содержание, принципы, методы и средства обучения; Г. В. Рогова впервые акцентирует важность принципов, наряду с целями и методами, в технологии, так как именно принципы влияют на содержание технологии [Рогова 2008]. В качестве *основных критериев эффективности* таких технологий можно обозначить следующее: опора на аффективные (эмпатические) качества личности, моделирование реального контекста жизнедеятельности и ситуации речевого общения, включение обучающегося в контекст учебной ситуации с позиции активного субъекта деятельности, опора на рефлекссию и развитие автономности

учащегося [Гальскова 2008].

Проведенный анализ термина «технология» позволил уточнить лингводидактический статус категории «межкультурная интерпретация текста» как образовательной технологии и сформулировать рабочее определение: *система взаимосвязанных действий обучающегося и преподавателя, направленных на достижение личностных, метапредметных и предметных результатов образовательного процесса, ключевым из которых является развитие ценностных ориентаций обучающихся в процессе сопоставления изучаемой и родной культур.*

Целью реализации технологии межкультурной интерпретации художественного текста является обучение студентов восполнению лакун культууроориентированной информации и межкультурного содержания по имеющимся в художественном тексте маркерам объектов интерпретации. При этом не только не запрещается, но, наоборот, поощряется обращение к различным информационным источникам для нахождения необходимой информации, чтобы более полно и глубоко осознать, увидеть и проанализировать замысел автора. В процессе интерпретации содержания и анализа культурных концептов, во время паритетного сопоставления универсальных ценностей, по-разному выраженных в родной и изучаемой культурах, происходит развитие ценностных ориентаций студентов языкового вуза. **В результате** студент должен научиться понимать и анализировать смысл художественного текста не только на уровне содержания, но и на уровнях национально-культурного и общекультурного контекстов с тем, чтобы проведя сопоставление концептов, иметь возможность сформировать представление об иной культуре, развить а) умения видеть одну и ту же ситуацию с разных сторон и б) умение объяснять представителям иной культуры особенности и ценности родной культуры [Языкова 2009].

Ключевым компонентом технологии, как указывалось выше, являются принципы обучения. В результате исследования в научной литературе проблемы принципов как важнейшей методической категории в качестве исходных мы выделили следующие принципы технологии межкультурной интерпретации

художественного текста:

➤ *Принцип центрированности на личности обучающегося* [Сериков 1994, Слостёнин 1999, Якиманская 2011] приобретает особую ценность в контексте межкультурного и аксиологического подходов. Личностные параметры культуры, то есть совокупность культурных сведений, фактов, мировоззрения, национальной идентичности, которые присущи конкретной личности, приобретают самостоятельную ценность и должны учитываться в ходе межкультурной интерпретации текста, поскольку опора на собственный опыт, индивидуальную систему ценностей позволит в дальнейшем сформировать новое видение своих ценностей с учетом анализа и паритетного сопоставления ценностей иной и родной культур.

➤ *Принцип коммуникативной направленности обучения* (И.Л. Бим, И.Н. Верещагина, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова) нацелен на развитие умений вступать в межличностное взаимодействие с представителями иных культур, решать и предотвращать возможные конфликты. Данный принцип реализуется в процессе воспроизведения ситуаций реального межкультурного общения в ходе обучения межкультурной интерпретации иноязычного текста.

➤ *Принцип культурно-связанного соизучения родного и иностранного языков и культур* [Гальскова 2012, Елизарова 2005, Тарева 2014] являет собой условие организации образовательного процесса таким образом, что знания о родной и иноязычной культурах формируются в процессе их сопоставления с целью выявления обучающимися общего и различного, а также анализа и пояснения этих различий. Это положение обуславливает тот факт, что обучающиеся овладевают не только иноязычной культурой, но одновременно углубляют и расширяют свое представление о родной культуре, тем самым, как полагают В. А. Гончарова и В. В. Алпатов, сохраняя и приумножая индивидуальное сознание родной национально-культурной идентичности [Гончарова, Алпатов 2017].

➤ *Принцип межкультурной направленности* (Н. Д. Гальскова, Г. В. Елизарова, Е. Г. Тарева, И. И. Халеева, Н. В. Языкова и др.). Поскольку язык

является отражением культуры, паритетное соизучение социокультурного и межкультурного компонентов происходит совместно с лингвистическим, дискурсивным и другими компонентами. Межкультурная направленность подразумевает осознание и принятие факта разнообразия культурных групп, идею взаимопроникновения и взаимовлияния культур наравне с устремлением к межкультурному взаимопониманию и взаимодействию.

➤ *Принцип когнитивно-культурологической направленности* (А. Вежбицкая, В. В. Воробьев, В. Н. Телия и др.) создает оптимальные условия не только для декодирования культурологической информации, заложенной в языковой единице, но и для предупреждения возможной межъязыковой интерференции. Описываемый принцип не предполагает передачу готового лингвистического и культурологического знания, а скорее является исследовательским и экспериментаторским процессом открытия языка и культуры. Обучающиеся в процессе ознакомления с культурологической информацией должны сравнить, сделать выводы, систематизировать, догадаться по контексту, то есть «окультуривать» языковые единицы [Воробьев 2008].

➤ *Принцип аксиологической направленности* (М. С. Каган, В. А. Сластенин). Поскольку в любом образовательном процессе важную роль играет воспитание личности и развитие ее ценностных ориентаций, отбор содержания текстов также должен соответствовать идеям аксиологического подхода, то есть, в процессе чтения текста должно происходить присвоение системы общечеловеческих ценностей, а в процессе дальнейшего обсуждения и выполнения разноплановых заданий происходит развитие национальных ценностных ориентаций. Данный принцип приобретает особое значение в контексте подготовки будущих учителей, поскольку является тем компонентом профессиональной компетенции учителя, который будет способствовать успешному формированию ценностных ориентаций у школьников.

➤ *Принцип аутентичности* (Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд) подразумевает активное и рациональное применение в образовательном процессе аутентичных материалов, поскольку подобные тексты представляют собой

источник не только новых языковых средств, но и ценностей иной культуры. Так, содержание обучения в рамках данной технологии построено на основе аутентичных текстов, имеющих определенные маркеры объектов интерпретации, которые демонстрируют его межкультурный и аксиологический потенциалы.

➤ *Принцип эгалитарности культур* [Тарева 2014] предполагает равноправный учёт особенностей как культур изучаемого языка, так и родной культуры.

➤ *Принцип единств учебной и исследовательской деятельности* [Языкова 2015] ориентирован на выполнение исследовательских заданий в процессе овладения учебным материалом.

Указанные принципы обусловили выбор *методов* обучения. Согласно классификации методов, предложенной И. Я. Лернером и М. Н. Скаткиным, в предлагаемой технологии применяются следующие методы: *объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, эвристический, метод проблемного изложения, исследовательский*. Так, отобранные методы предполагают высокую активность и самостоятельность обучающихся, степень которых возрастает в каждом последующем методе [Лернер 1981].

На основе данных принципов и методов обучения была разработана образовательная технология, которая нацелена на развитие ценностных ориентаций студентов языкового вуза и осуществляется в процессе межкультурной интерпретации художественного текста, включающей в себя семь этапов, каждый из которых преследует определенные задачи и реализует конкретные принципы и методы обучения: 1) подготовительно-ориентирующий этап, 2) предтекстовый этап, 3) аналитико-синтетический этап, 4) этап межкультурного комментирования, 5) этап ценностно-ориентированного рассуждения, 6) этап межкультурно-ценностного обобщения, 7) этап рефлексии.



Рисунок 11 – Этапы технологии развития ценностных ориентаций студентов

Представленные этапы должны быть реализованы в единстве всех составляющих, поскольку каждый из них вносит большой вклад в развитие ценностных ориентаций студентов. Проиллюстрируем содержание деятельности учащихся и наполнение заданиями обозначенных этапов на примере анализа таких аутентичных текстов, как «First Day» by R. Bradbury, «Split Cherry Tree» by J. Stuart and «Telemachus, Friend» by O. Henry.

Подготовительно-ориентирующий этап проводится на первом занятии в форме интерактивной лекции-беседы на английском и русском языках.

Данным этапом нельзя пренебрегать, так как он формирует ориентировочную основу деятельности и является фундаментом для всей последующей работы по межкультурной интерпретации художественного текста.

В ходе беседы преподаватель обращается к решению таких задач, как:

1. ознакомление студентов с аналитико-исследовательской деятельностью, которая является ключевой в вопросе анализа аутентичного текста, позволяет обратиться к глубинному послылу автора и содержанию текста, предполагает изучение ценностных аспектов культуры;

2. формирование представления об основных категориях и понятиях аксиологического и межкультурного подходов;

3. мотивация студентов к ознакомлению и дальнейшему анализу ценностной картины мира представителей культуры стран изучаемого языка и к более глубинному осознанию своей собственной картины мира;

4. стимулирование обучающихся к исследовательской деятельности и критическому осмыслению изучаемой и родной культур.

В ходе беседы преподаватель знакомит учащихся с ключевыми понятиями аксиологии как науки и межкультурного подхода: аксиология, интерпретация, межкультурный комментарий, ценностная картина мира, концепт «дружба», ценностно-ориентированное рассуждение, межкультурно-ценностное обобщение, объекты интерпретации (культурно-специфическая лексика, прецедентные имена, фразеологизмы, идиомы, паремии).

Преподаватель комментирует их особенности объектов межкультурной интерпретации, анализирует их структуру, выделяет не только их значение и культурный фон, но и объясняет важность ценностного аспекта. Преподаватель также показывает студентам, как возможно в процессе решения разноплановых задач анализировать объекты художественного текста с позиции межкультурного и аксиологического подходов. При реализации данного аспекта соблюдается принцип когнитивно-культурологической направленности.

С целью мотивации студентов к сопоставлению ценностей двух культур в процессе анализа англоязычных текстов студентам предлагается фрагмент текста, в котором описываются взаимоотношения двух школьников, они дорожат своей дружбой и вынуждены преодолевать некоторые трудности и делать выборы для сохранения своей дружбы. В таком фрагменте содержатся и выделены культурно-специфические лексические единицы, отражающие ценность дружбы. В качестве такого фрагмента может подойти отрывок из рассказа «Telemachus, Friend» by O. Henry.

После прочтения фрагментов текстов учащиеся выполняют задания на проверку понимания основного содержания и смысла текста, а также на определение лексического значения объектов интерпретации. Обсуждение культурных ценностей и смыслов фрагмента позволяют сделать вывод о

необходимости изучения иностранного языка в неразрывной связи с культурой, а также познакомить студентов с особенностями предстоящей деятельности по межкультурной интерпретации художественного текста. Используя принцип опоры на родную культуру, во время беседы важно указать учащимся на фактор учета различий в способах восприятия действительности в американской и российской культурах и на конкретных примерах совместно с преподавателем попробовать найти причины этих различий. Для более глубинного понимания и анализа ценности дружбы в историко-культурном аспекте русской культуры обучающимся предлагается фрагмент из произведения «Война и мир» Л. Н. Толстого (1863).

Обсуждается понятие «ценностная картина мира», концепт «дружба», проводится сопоставление культурных особенностей стран изучаемого и родного языков, выявляется дефицит информации в рамках межкультурного анализа. В конце занятия проводятся активности по мотивации обучающихся и актуализируются культурно-исторические фоновые знания. Таким образом, уже на ориентировочно-подготовительном этапе в соответствии с принципом личностно-ориентированной направленности обучения у учащихся начинает формироваться особое отношение к проявлениям ценностей иной культуры и в то же время происходит переосмысление своих собственных ценностей с позиции как медиатора культур, так и носителя родной культуры.

II этап – предтекстовый (Pre-reading activities). Целью данного этапа является актуализация фоновых знаний и подготовка обучающихся к восприятию, пониманию, интерпретации и анализу определенного художественного текста (рассказа) с позиции межкультурного и аксиологического подходов. Значимость данного этапа велика, так как он формирует фундамент дальнейшей работы по межкультурной и ценностной интерпретации текста. На данном этапе крайне важно выявить дефицит знаний и актуализировать фоновые культурно-исторические факты об изучаемой стране, художественном произведении и его авторе, обсудить различия и сходства в ценностных картинах мира, выявить понимание студентами концепта «дружба», дать установку на чтение,

включающую следующие речевые активности: антиципация основного содержания текста по заголовку, поисковому чтению, указание на стратегию чтения и форму контроля понимания текста во внеаудиторное время и дальнейшую деятельность по работе с текстом на следующем занятии.

Студентам задаются такие вопросы, как: What do you know about this author? Have you read any of their works? Why do you think the story is called like that? What associations have you got? What story would you tell us if you were asked to speak about your first day? What American/ Russian holidays do you know? How do Americans understand friendship? And you? Read the interview with the author and make guesses about their literary credo. What are the major historic and cultural events that shaped cultural values of the country during those times?

III этап – аналитико-синтетический. Целью данного этапа является проведение идейно-художественного, лингвистического и стилистического анализа текста. Проводится обсуждение авторской идеи текста, составление характеристики героев, углубление понимания текста через организацию обсуждения авторской идеи и составление характеристики героев; внимание уделяется лексико-грамматической и стилистической составляющей текста. Принимая во внимание объем работы, данный этап разделяется на два подэтапа: домашняя работа и работа в классе.

Первый подэтап «while reading» (внеаудиторная форма работы):

Примеры заданий: According to this story, which sentences are true and which are false?

Answer the following questions.

- 1) Why did he keep hitting and releasing gas on his way to school?
- 2) Why did he have the temptation to jump back in the car and go away?
- 3) Did Alice know that he would come back soon? Why do you think so?

Give sociocultural characteristics of the main characters, take into consideration their age, profession, interests, feelings, value orientations, social roles. Make a sociogram that depicts the relationships among the characters. How do they understand friendship? Prove your point of view with the text.

Второй подэтап «post reading» (аудиторная форма работы).

В ходе данного этапа в соответствии с принципами активности и аксиологической направленности обучающимся необходимо выделить ключевые слова и предложения в тексте, кратко изложить его, описать героев, используя лексику из текста, обсудить ключевую ценность главного героя и выразить свое отношение к ней. Ведущими видами деятельности являются речевые активности на осмысление текста и на его смысловой анализ. Учащиеся работают фронтально/ в парах/ в группах и отвечают на вопросы.

Примеры заданий:

- 1) Why didn't Alice support Charlie's idea of meeting old friends?
- 2) Why were the four friends half-looking and half-glancing at each other and were only able to half-lift their hands?
- 3) Find all the sentences that describe Charles' trip to school. How does the author use the description of his driving to show his inner state?
- 4) Find all phrases with the concept of "time". What role does time play in the story?
- 5) What stylistic devices are used to convey the characters' understanding of the value "friendship"?

IV этап – межкультурное комментирование. Целью данного этапа является составление межкультурного комментария в процессе анализа художественного текста. Обучающиеся должны выделить наиболее значимые для понимания иной картины мира *культурно специфические единицы, прецедентные явления, фразеологизмы, идиомы и поговорки в тексте*, отражающие ценность дружбы, прокомментировать смысл и значимость идентифицированных явлений сначала в рамках изучаемой культуры, а затем в сопоставлении с родной культурой.

- 1) культурно-специфические лексические единицы (best pals, BFF, the old gang, etc.).

Пример задания: Find and analyze culture-specific words in the text. For instance, the main character refers to his friends as "old gang". What factual and

axiological information does this unit contain? How is it connected with the value of friendship? Is there a similar expression in the Russian language? Analyse a phragment from the novel “Oblomov” by I. A. Goncharov and comment on the word «братец» (Приложение А).

2) фразеологизмы и идиомы (bury the hatchet, know someone inside out, through thick and thin, as thick as thieves, etc.)

Пример задания: Find and analyze phraseological units and idioms in the text. For instance, the main character says that he will stay with his best friend through thick and thin. What factual and axiological information does this idiom contain? How is it connected with the value of friendship? Is there a similar expression in the Russian language?

3) паремии (Birds of a feather flock together, Absence makes the heart fonder, Familiarity breeds contempt, A hedge between keeps friendship green, etc.).

Пример задания: Find and analyze the proverb «a hedge between keeps friendship green» in the text. What factual and axiological information does this unit contain? How is it connected with the value of friendship? Is there a similar proverb in the Russian language? What other Russian and English proverbs and sayings about friendship do you know?

4) прецедентные феномены (like three musketeers, the Invincibles, Et tu, Brute!, days of Damon and nights of Pythias, etc.).

Пример задания: Find and analyze culture-specific words in the text. For instance, what does the precedent phenomenon “days of Damon and nights of Pythias” mean? What factual and axiological information does this unit contain? How is it connected with the value of friendship? Is it used in its real sense or ironically in the text? Why do you think so?

IV этап - ценностно-ориентированное рассуждение. Целью данного этапа является проведение анализа художественного текста с позиции аксиологического подхода. Преподаватель организует обсуждение текста с последующим формулированием ценностной проблемы в виде вопроса, побуждает обучающихся к высказыванию гипотезы относительно замысла автора, просит

прокомментировать на основе текста и имеющихся знаний отношение к выделенным культурно-ценностным доминантам в американской культуре и описать значимость культурно-ценностных доминант текста для себя, способствует обозначению выводов на основе текста и создает условия для углубления понимания текста на основе его ценностной интерпретации в письменной или устной форме. В качестве стимулирующих вопросов для создания рассуждений можно задать такие вопросы, как: *Build hypotheses about the author's intention. Confirm or refute your hypotheses with examples from the text. What is your attitude towards cultural dominants in the text? Do you agree with the author's view on friendship?*

What is the main problem the hero has to overcome in the story? What are the main values in the American society? What are the main religious beliefs in the USA? Do you think religion influences the values and sets of beliefs of a nation? What values does Charlie's behavior represent? What is your stance on it? Do you share the same view on friendship? Do you expect to see your schoolfriends in 50 years? Imagine yourself in the same situation. Would you drive to the meeting?

Этап VI. Межкультурно-ценностное обобщение

Целью этапа является развитие умений ценностной интерпретации текста с позиции межкультурного подхода на примере анализируемого художественного текста. Обучающимся необходимо определить, какие культурно-ценностные доминанты преобладают в тексте и аргументировать личностное отношение к ним как субъекта родной культуры на основе сопоставления ценностей двух культур.

Пример задания: To what extent is friendship important in the USA? And in Russia? What fictional characters are good examples of true friends? Imagine you are talking to a foreigner (an American, a Chilean, etc.): how would you explain the way you understand the value of friendship? Take into consideration cultural dimensions, history, geography and religious beliefs in your country and in the country of your interlocutor.

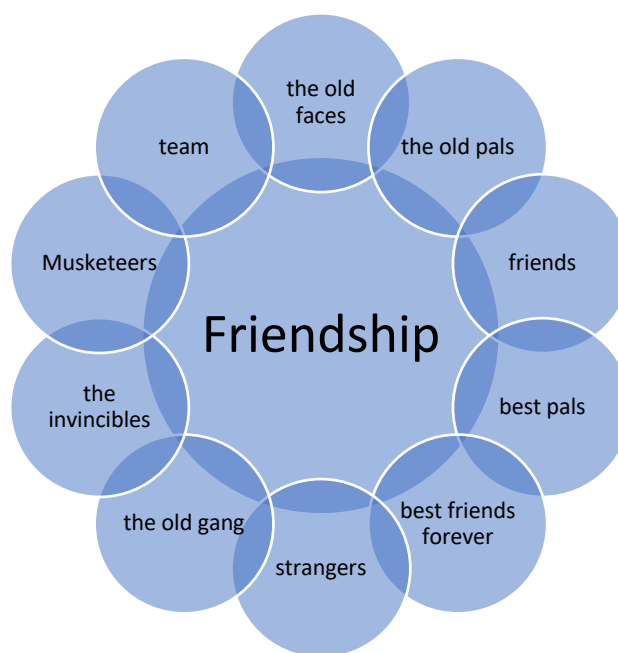


Рисунок 12 – Отражение ценности дружбы в культурно-специфических лексических единицах

- Analyze the concept of friendship.
- What Russian equivalents to these words in the sociogram can you suggest?
- What Russian characters are good examples of friendship?
- Remember “Eugene Onegin” by A.S. Pushkin. Eugene Onegin meets Vladimir Lensky - young, fresh, intelligent man with his own dreams and goals. But was it true friendship? A. S. Pushkin writes about his heroes like this: «Так люди (первый каюсь я) От делать нечего друзья». To what extent do you agree with this statement? How would you translate it into English? Can you provide any examples of true friendship represented in literature?
- *Answer the questions:* To what extent is friendship important in the USA? Does every American have life-long friends? How do you understand friendship? Are friends an important part of your life? Do you keep in touch with you school friends? Are your parents still in touch with their school friends?
- *Imagine you are talking to an American citizen* – how would you explain the way you understand friendship? Take into consideration history, geography and religion of your country.

○ *Imagine you are talking to a Chilean citizen – how would you explain the way you understand friendship? Take into consideration history, geography and religion of your country.*

VII Этап. Рефлексия. На данном этапе обучающиеся подводят итоги проведенной работы, делают выводы об успешности проведенного анализа, выделяют сильные и слабые стороны проведенной межкультурной интерпретации текста. Анализируют потенциал текста для использования в основной общеобразовательной школе в будущей профессиональной деятельности, проводят обсуждение использования различных методов и приемов для формирования и развития ценностных ориентаций школьников на уроках иностранного языка с опорой на родную культуру.

Строя обучение на основе данной технологии, мы способствуем морально-нравственному развитию личности студентов, приобщаем их не только к общечеловеческим, но и к национальным ценностям, что, в свою очередь, влияет на формирование национально-культурной идентичности. Кроме того, исследуя в обучении иное понимание ценностей и ценностных ориентаций, мы развиваем в ученике личность межкультурного коммуниканта, способного к пониманию и принятию индивида с отличающейся от нас ценностной системой.

Таким образом, в данном параграфе было уточнено понятие «технология интерпретации текста» с позиции межкультурного и аксиологического подходов и дано авторское определение в рамках диссертационного исследования. Описаны этапы технологии ценностной интерпретации текста с учетом уровневой организации процесса осмысления, межкультурного комментирования, ценностно-ориентированного рассуждения и межкультурно-ценностного обобщения.

2.3. Результаты экспериментального обучения

В предыдущем параграфе была представлена технология развития ценностных ориентаций студентов на базе художественного текста, основывающаяся на межкультурном подходе к интерпретации художественного текста. В данном параграфе представлен ход экспериментального обучения и обобщены его результаты.

Наиболее полно и глубоко вопросы организации экспериментальной и опытной работы освещены в работах П. Б. Гурвича [1980], Э. А. Штульмана [1971] и А. А. Миролубова [2002].

Исходя из основных положений об экспериментальной работе, в рамках нашего исследования мы выделяем следующие аспекты экспериментального обучения: наличие разведывательного и основного этапов эксперимента, проводимых в естественных условиях [Штульман 1971], которые характеризуются критериями «вертикальности» и «открытости» [Гурвич 1980], а также критерием «закрытости» [Миролубов 2002]. Учет всех вышеизложенных аспектов позволяет получить более достоверную информацию, так как испытуемые спокойны и уравновешены, ведут себя естественно, так как он проводится в условиях, которые привычны для испытуемых.

В 2017-2018 гг. проведен анализ результатов исследования концепта «дружба» как базовой ценности в структуре аксиосферы студенческой молодежи через анкетирование студентов на базах: Московского городского педагогического университета (Россия), Университета штата Колорадо (США) и Колледжа Хосе М. Боргоньо Н. (Чили), произведен отбор текстового материала для проведения экспериментального обучения.

В 2019-2020 гг. был проведен эксперимент с целью проверки доступности и посильности предлагаемых приемов. Эксперимент носил открытый характер (с включением в процесс дополнений и изменений), был естественным (проходил в обычных условиях обучения иностранному языку) и закрытым (испытуемые о нем не знали), традиционным и вертикальным. Разведывательный эксперимент

проводился по единой программе в двух экспериментальных группах студентов 3 курса по направлению «Педагогическое образование», всего 25 студентов.

В 2020-2021 гг. был проведен основной эксперимент, который носил открытый характер ввиду индивидуальных особенностей каждой из групп, был естественным и закрытым, традиционным и вертикальным. Основной эксперимент проводился в двух группах 3 курса «Педагогическое образование», всего 25 студентов.

В 2021-2022 гг. был проведен дополнительный эксперимент (по классификации С.Ф. Шатилова, 1977) с целью проверки эффективности разработанной технологии развития ценностных ориентаций у студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» (14 студентов).

Итого, экспериментальное обучение длилось три года, в нем приняли участие 64 студента. Анализ динамики наблюдаемых явлений проводился во всех экспериментальных группах, проводилось сопоставление уровней сформированности знаний, умений и отношений одних и тех же участников эксперимента в начале, середине и в конце эксперимента [Гурвич 1980].

В ходе экспериментального обучения были использованы такие количественные методы исследования, как, например, анкетирование, тестирование и опросы и качественные методы исследования, состоявшие из анализа продуктов мыслительной деятельности обучающихся и полуструктурированного интервью, также проводился анализ устных высказываний и письменных эссе, подготовленных обучающимися.

Ввиду того, что лучшие результаты достигаются без ущерба для реализации других учебно-воспитательных задач [Бабанский 1972], экспериментальное обучение проводилось один раз в две недели на занятиях по аспекту «Домашнее чтение». Всего было выделено 14 встреч на работу над текстами: на первом занятии была проведена вводная беседа, на втором – диагностирующий этап, в течение последующих 11 занятий было разобрано пять текстов и проведен промежуточный срез. И на последнем занятии проведен постэкспериментальный срез.

В соответствии с обозначенной целью обучения межкультурной интерпретации художественного текста в качестве материала для формирования необходимых умений и развития ценностных ориентаций студентов были использованы аутентичные рассказы американских писателей: Р. Брэдбери, О. Генри, Э. Хемингуэя, Дж. Стюарта и др.

Эффективность разработанной методики определялась по итогам выводов, сделанных на основе сравнения полученных данных предэкспериментального, промежуточного и постэкспериментального срезов. Качество проверки эффективности предложенной методики обеспечивалось за счет одинаковых условий проведения срезов во всех экспериментальных группах, одинакового количества и содержания заданий для проверки, а также разработанного набора критериев.

Выбор рассказов в качестве материала для развития ценностных ориентаций студентов в процессе формирования умений межкультурной интерпретации художественного текста обусловлен особенностями данного жанра художественной литературы, подробно рассмотренными в параграфе 2.1 настоящего исследования.

Использование аутентичных материалов в качестве основного источника не только культурных, страноведческих, лингвострановедческих и исторических фоновых знаний, но и в качестве наглядной иллюстрации проявления ценностей общества и ценностных ориентаций представителей того или иного лингвокультурного сообщества, позволяет, наряду с формированием межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся, развивать ценностные ориентации студентов и формировать их национально-культурную идентичность. В процессе исследования аксиосферы студенческой молодежи трёх лингвокультур (чилийской, американской и российской) и определения важности универсального концепта «дружбы» для представителей вышеобозначенных культур в рамках отбора художественных произведений были определены следующие аксиологически наполненные языковые единицы для анализа: культурно-специфическая лексика, паремии, идиомы и прецедентные феномены.

Структура экспериментального обучения:

В кратком представлении ход и содержание экспериментального обучения в учебном году отражены в таблице 3:

Таблица 3 – Этапы экспериментального обучения

Этап	Сроки проведения	Содержание этапа
Подготовительный	Август-сентябрь	Постановка цели, формулировка частных гипотез экспериментального обучения, отбор экспериментальных групп обучающихся, подбор и организация методического обеспечения технологии развития ценностных ориентаций, выбор адекватных методов экспериментального исследования, разработка тестовых заданий, составление практических заданий, планирование цели и содержания вводной беседы.
Организационно-методический	Сентябрь	Проведение вводной беседы и мини лекции с разъяснением следующих аспектов: понятие ценность, ценностные ориентации, межкультурная интерпретация текста, межкультурный комментарий, ценностное рассуждение, межкультурно-ценностное обобщение, объекты интерпретации (КСЛЕ, фразеологизм, идиома, поговорка, прецедентное явление): Раздаточный материал: короткие фрагменты текстов с целью идентификации этих явлений.
Диагностирующий	Октябрь	Проведение предэкспериментального среза, анализ и обработка результатов, формулировка выводов.
Формирующий	Октябрь–апрель	Организация процесса обучения МИХТ в соответствии с предложенной технологией, контроль и промежуточный анализ результатов, проведение промежуточного среза.
Контрольный	Май	Проведение постэкспериментального среза, обработка полученных результатов с помощью программы t-Студента и их сопоставительный анализ, подведение итоговых выводов, анализ и интерпретация результатов проведенного экспериментального обучения, Обозначение перспектив направлений дальнейшего исследования проблемы.

В ходе организационно-методического этапа были решены следующие задачи: а) проведен письменный опрос для выявления возможных трудностей при

восприятию студентами ключевых понятий лингвокультурологии и межкультурной и ценностной интерпретации; б) уточнены и скорректированы формулировки заданий; в) проведена вводная беседа. Основные трудности, которые были выявлены в процессе проведения письменного опроса, заключались в незнании студентами терминологии (паремия, идиома, прецедентный феномен и др.), недостаточном понимании важности анализа ценностей представителей различных лингвокультур, не вполне четком понимании значимости и содержания межкультурного подхода к обучению иностранным языкам и роли родной культуры в реализации данного подхода. Отметим, что в ходе эксперимента выяснилось, что наибольшую трудность для обучаемых представляют задания, направленные на составление межкультурного комментария и межкультурно-ценностного обобщения. Наблюдения также показали, что студенты часто не считают важным ознакомление с биографией автора текста и историей страны изучаемого языка, склонны анализировать события с позиции родной культуры, не всегда понимая причины поступки героев произведений. Также в ходе эксперимента в течение трех лет мы были вынуждены констатировать, что у обучающихся недостаточно фоновых культурно-исторических знаний о родной культуре для того, чтобы полноценно сопоставлять явления двух культур, поэтому было принято решение в самом начале проведения экспериментального обучения о включении фрагментов текстов на русском языке для более глубокого анализа явлений и ценностей родной культуры. Так, например, при обсуждении пословицы «Birds of a feather flock together» никто не смог дать ее аналога в русском языке, и когда студенты прочитали русский эквивалент «Рыбак рыбака видит издалека», только одна студентка из двух групп знала, что означает пословица в русском, остальные или слышали ее впервые, или строили не вполне верные гипотезы.

Поскольку межкультурное комментирование, ценностное рассуждение и межкультурно-ценностное обобщение художественного текста являются сложными видами речевой деятельности, контроль носил комплексный характер и был направлен не только на выявление сформированности умений, но и на выявление степени развития ценностных ориентаций обучающихся по критериям.

Поскольку ценностные ориентации и уровень сформированности национально-культурной идентичности практически невозможно измерить тестовыми материалами, решающую роль в качественном оценивании играл опыт творческой деятельности учащихся, то есть их способность к осмыслению явлений в широком межкультурном и ценностном контексте и к обсуждению этих явлений. Это означает, что проверке подлежала не только и не столько корректность порождаемых текстов испытуемых и их языковое оформление, сколько логичность выстраиваемых высказываний, насыщенность межкультурными элементами, позволяющими судить о ходе размышлений и о глубине осмысления проблемы, личностная позиция обучающихся, отражающая их ценностную позицию к той проблеме, которая была выражена в рассказе.

Сложность оценивания межкультурного комментирования объясняется спецификой художественного текста и его содержанием. Умения студентов оценивались, исходя из полноты, точности и глубины комментирования культурно-специфических лексических единиц, идиом, паремий, прецедентных феноменов.

При ценностном рассуждении во внимание принимались логика изложения мыслей, отражение личной ценностной позиции. В ходе межкультурно-ценностного обобщения учитывались не только аналитические способности студентов и их умения проводить межкультурные сопоставления, но и отмечался ценностный прирост в сформированности их национально-культурной идентичности и понимании роли родной культуры и ее ценностей при изучении иностранного языка.

Подчеркнем, что цель межкультурно-ценностного обобщения смыслового содержания текста в настоящем исследовании предполагает проникновение в замысел текста автора-инофона в качестве целостной коммуникативной единицы с позиции читателя как представителя родной лингвокультуры, и способность проанализировать и сопоставить явления в родной и изучаемой культурах.

Предэкспериментальный срез. Третьей ступенью экспериментального обучения являлся предэкспериментальный срез, который проводился в октябре и преследовал следующие цели:

- Выявить исходный уровень сформированности умений интерпретации художественного текста на основе межкультурного подхода.
- Определить уровень знаний о культуре страны изучаемого языка.
- Определить уровень знаний о культуре родной страны.
- Определить имеющиеся ценностные ориентации в отношении концепта «дружба».

Для проведения предэкспериментального среза студентам был предложен рассказ «Friendship» by Sally Berneathy. Срез проводился в форме письменного опроса и тестирования, а также включал в себя вопросы открытого характера и включал в себя несколько групп заданий: сформированность *межкультурных умений* осуществлялось по следующим критериям: *коммуникативный; когнитивный; мотивационно-ценностный; деятельностный* (А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, Е. Г. Тарева и др.). Динамика развития *ценностных ориентаций* обучающихся анализировалась с позиции когнитивного, мировоззренческого, мотивационно-поведенческого критериев (Л. В. Зубова, А. В. Иващенко, Б. Д. Парыгин, И. А. Сурина и др.). Примеры заданий по критериям:

- 1) Коммуникативный и когнитивный критерии:
 - Прочтите текст и определите его основную тему.
 - Определите время и место действия рассказа и обоснуйте свою точку зрения.
 - Составьте социокультурную характеристику героев текста (возраст, профессия, качества, интересы, целевые установки).
 - Определите типично американское в поведении героев.
 - Выделите наиболее значимые для понимания иной лингвокультуры культурно специфические единицы, прецедентные явления, паремии, идиомы в тексте.
- 2) Мировоззренческий и мотивационно-ценностный:

➤ Выскажите гипотезы относительно замысла автора как представителя иной культуры по отношению к ценностным доминантам и ценности дружбы и прокомментируйте его.

➤ Прокомментируйте поведение героев и их ценностные ориентации как представителей другой культуры, выскажите свое отношение к ним.

➤ Кратко прокомментируйте смысл и значимость идентифицированных явлений и ценностей в рамках изучаемой культуры, опишите, насколько данные ценности кажутся вам важными и почему.

➤ Прокомментируйте на основе текста и имеющихся знаний отношение к выделенным культурно-ценностным доминантам в американской культуре.

➤ Прокомментируйте идентифицированные явления в рамках сопоставления с родной культурой и выскажите свое отношение к пониманию ценности дружбы в двух культурах.

3) Деятельностный и мотивационно-поведенческий:

➤ Определите, какие культурно-ценностные доминанты преобладают в тексте и прокомментируйте отношение к ним в своей культуре и то, как это выражается в поступках и поведении людей.

➤ Опишите значимость культурно-ценностных доминант текста для себя и приведите примеры из жизни – как это проявляется в вашем поведении и поступках.

➤ Сравните отношение к данным ценностям и к ценности дружбы в американской и родной культурах: объясните, как это проявляется в поведении представителей двух лингвосоциумов.

➤ Представьте, что вы общаетесь с представителем другой культуры – объясните и обоснуйте значимость ценности дружбы с точки зрения носителя российской культуры, учитывая при этом историю и культурные особенности носителя данной культуры.

➤ Представьте, что у вас случилась такая же ситуация, как и у главного героя рассказа: опишите свои действия и эмоции в этом случае. Как вы считаете,

насколько ваша культура предопределяет ваше отношение к дружбе? Обоснуйте свой ответ примерами из жизни.

Таким образом, задания *первой группы* связаны с пониманием фактической информации текста и умением ее анализировать, задания *второй группы* направлены на определение мировоззрения, ценностных ориентаций и установок обучающихся, задания *третьей группы* нацелены на выявление готовности обучающихся действовать, исходя из своих ценностных ориентаций и мировоззрения.

Рассмотрим динамику развития умений межкультурной интерпретации текста и развития ценностных ориентаций студентов на основе итоговых данных, представленных в таблице 4.

Таблица 4 – Результаты экспериментального обучения (средний процент успешности в процентах)

Критерии оценки	Предэкспериментальный срез	Промежуточный срез	Итоговый срез
Умение декодировать культурный фон текста	54%	74%	82,4%
Умение выделять и анализировать наиболее значимые для понимания иной лингвокультуры культурно-специфические единицы, прецедентные явления, паремии в тексте	34%	38,5%	76,7%
Умение определить преобладающие культурно-ценностные доминанты в тексте и прокомментировать отношение к ним в своей культуре	41,7%	45,8%	79,7%
Умение составлять межкультурный комментарий	43,4%	50,3%	80,2%
Умение составлять ценностно-ориентированное рассуждение	40%	63,4%	74,5%
Умение составлять межкультурно-ценностное обобщение	30,3%	48,7%	69,7%

Целью предэкспериментального среза стала проверка имеющихся знаний и умений обучающихся относительно декодирования содержания текстов, составления межкультурного комментария и их уровня сформированности ценностных ориентаций на момент проведения экспериментального обучения.

Результаты предэкспериментального среза, как видно из таблицы, свидетельствуют о приемлемом уровне сформированности умений декодировать культурный фон текста (успешность выполнения – 54%), однако обучающиеся испытывали значительные трудности с умением выделять и анализировать наиболее значимые для понимания иной лингвокультуры культурно-специфические единицы, прецедентные явления, паремии в тексте (успешность выполнения – 34 %), что вполне объяснимо, поскольку, как показала ориентировочная беседа, большинство студентов не знали, что такое прецедентные явления и паремии, затруднялись с пониманием значимости культурно-специфических единиц и паремий, не всегда могли узнать идиомы; также большинство студентов не смогли полноценно провести межкультурно-ценностное обобщение (успешность выполнения – 30,3%).

Ниже приведены примеры (в переводе на русский язык) некоторых ответов студентов в рамках рефлексии после работы с первым текстом, их ответы краткие, отсутствует аналитический компонент и аргументация своей позиции:

Студент И.: «Дружба важна для всех, неважно, к какой культуре мы принадлежим, это универсальное чувство».

Студентка М.: «Текст интересный, но он про Америку и не связан с русской культурой, поэтому не могу провести сопоставление».

Студентка Е.: «Из текста я узнала, что для американцев очень важна дружба, и в школу дети ездят на желтых школьных автобусах».

В середине экспериментального обучения был проведен промежуточный срез с целью выявления тенденции приращения знаний, умений и отношений в двух экспериментальных группах. В результате целенаправленного обучения прослеживаются изменения в сторону улучшения сравниваемых критериев. Обучающиеся стали давать более полные и глубокие ответы на вопросы в тесте, в

процессе работы над аутентичным текстом учащиеся изучили особенности проявления ценностных ориентаций в американском обществе и смогли более успешно провести сопоставительный анализ концепта «дружба» в изучаемой и родной культурах и обосновать свою ценностную позицию с точки зрения медиатора культур. Промежуточный срез выявил тенденцию к приращению уровня межкультурных умений анализа ценности дружбы в родной и изучаемой культурах и развитию ценностных ориентаций обучающихся, особенно в развитии умений декодировать культурный фон текста (показатели улучшились на 20%), составлять ценностно-ориентированное рассуждение (улучшение на 23,4%) и межкультурно-ценностное обобщение (прирост на 18,4%).

В конце обучения был проведен постэкспериментальный срез с целью оценки уровня сформированности умений межкультурного комментирования и ценностного рассуждения и обобщения с позиции двух культур. Для проведения постэкспериментального среза обучающимся был предложен рассказ «Favorites» by S. Ransom. Сопоставительный анализ результатов постэкспериментального среза с данными промежуточного и начального срезов свидетельствует о значительном прогрессе учащихся в освоении межкультурных знаний и умений, а также в выражении своей ценностной позиции с точки зрения медиатора культур и учетом своей национально-культурной идентичности. Постэкспериментальный срез в форме контрольного теста показал приращение по всем аспектам: по критерию 2 «умение выделять наиболее значимые для понимания иной лингвокультуры культурно-специфические единицы, прецедентные явления, паремии в тексте» показатели улучшились на 42,7%, по критерию 3 «умение определить преобладающие культурно-ценностные доминанты» ответы обучающихся улучшились на 38%, по критерию 4 «умение составлять межкультурный комментарий» отмечается прирост на 36,8%. Сопоставительный анализ свидетельствует о значительном прогрессе учащихся в развитии межкультурных умений и развитии ценностных отношений, так как t -эмпирическое всех показателей по критерию Стьюдента превосходит t -критическое при экспериментальном уровне значимости $p \leq 0.01$ (таблица 5).

Таблица 5 – Сопоставительный анализ по критерию Стьюдента

№	Выборка 1 (В.1)	Выборка 2 (В.2)	Отклонения (В.1 - В.2)	Квадраты отклонений (В.1 - В.2) ²
1	54	82.40	-28.4	806.56
2	34	76.70	-42.7	1823.29
3	41.70	79.70	-38	1444
4	43.40	80.20	-36.8	1354.24
5	40	74.50	-34.5	1190.25
6	30.30	69.70	-39.4	1552.36
Суммы:	243.4	463.2	-219.8	8170.7

Результат: $t_{\text{эмп}} = 18.5$

Полученное эмпирическое значение t (18.5) находится в зоне значимости (рис. 13).

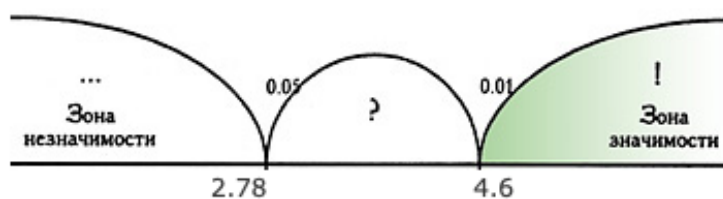


Рисунок 13 – Зона значимости полученных результатов

За счет расширения фоновых знаний и последовательной работы с анализом культурно специфических единиц и ведением обсуждений в устной форме и опросов в письменном виде обучающиеся значительно улучшили свои умения, и их ответы, в целом, стали более структурированные, обучающиеся могли объяснить и обосновать значимость ценностей с позиции носителя российской культуры.

Ниже приведены примеры фрагментов некоторых ответов из рассуждений студентов по завершении экспериментального обучения:

Студентка М.: «Я узнала много нового о русской и американской культурах. Многие из фактов я знала по отдельности, но они никогда не складывались в такую

цельную картину. После прочтения рассказа Брэдбери я расплакалась, потому что тема дружбы, разлуки и воссоединения очень для меня важна сейчас».

Студентка Е.: «Я задумалась о значительных различиях в российской и американской культуре. Интересует вопрос, как русские и американцы должны были бы взаимодействовать, имея великий разрыв даже в отношении к дружбе, хотя я раньше думала, что, если в языке есть слово, которое имеет перевод, то оно понимается одинаково, но, как оказалось, разные нации и культуры могут по-разному понимать одни и те же вещи».

Студентка В.: «Я поняла, как сильно я ценю дружбу. Мне раньше казалось, что дружба «как в американском кино», где они вместе едут в школу и спортивный клуб – это весело и интересно, но я поняла, что в Америке друзей можно заменить другими, а в русской культуре друг часто на всю жизнь, в русской дружбе есть глубина, и может мы с друзьями меньше веселимся и иногда грустим, но это не плохо, а тоже очень ценно».

Студентка А.: «Иногда необходимо иметь близких людей, человек в одиночестве не так уверен и силен, как с кем-то, говорят, если хочешь дойти быстро – иди один, а если далеко – то с другом. И еще стоит более понимающе относиться друг к другу, и надо быть очень сильным характером, чтобы суметь столкнуться с трудностями, которые встречались в жизнях героев».

Студентка Е.: «Я удивлена, что в такие маленькие по объему тексты можно вложить столько разных смыслов и пищи для размышлений. Меня еще удивило, как много в текстах отсылок на другие тексты (особенно на Библию), и все они помогают глубже осознать смысл произведения. Сюжеты, вроде, незамысловатые, но рассказы очень ценны сами по себе, потому что из них можно почерпнуть очень важные идеи, играющие роль для каждого человека».

Студентка М.: «Я поняла, что, если ты говоришь по-русски и живешь в России – это ещё не означает, что ты именно понимаешь особенности культуры. Я до этого не знала, что мое отношение к дружбе не только мое, а свойственно другим русским людям, и что американцы могут меня воспринимать не так, как я их и иметь в виду другое, когда назовут меня «друг». Но это все просто культурные

особенности, а так я думаю, что все равно все люди в мире хотят примерно одного – быть счастливыми и жить мирно».

Анализ приведенных фрагментов свидетельствует о сложившемся положительном отношении студентов к изучению ценностей в различных культурах и говорит о положительной динамике в развитии ценностных ориентаций с опорой на родную культуру. Таким образом, результаты экспериментального обучения подтвердили эффективность разработанной технологии, нацеленной на развитие ценностных ориентаций обучающихся языкового вуза, и подтверждают гипотезу исследования.

Выводы по 2 главе

В данной главе диссертационного исследования определен статус межкультурной интерпретации художественного текста как образовательной технологии, научно обоснована ее уровневая организация, уточнены объекты и продукты интерпретации на каждом уровне (2.1), научно обоснована и разработана многомерная технология интерпретации художественного текста (2.2.), экспериментальным путем доказана эффективность разработанной технологии (2.3).

Сущность межкультурной интерпретации художественного текста (МИХТ) заключается в формировании предметно-когнитивного, операционально-деятельностного и ценностно-аффективного компонентов межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся в процессе сопоставления собственных культурно-ценностных доминант с представленными автором в иноязычном тексте, структурно МИХТ состоит из трёх компонентов, а именно: межкультурного комментирования, ценностно-ориентированного рассуждения и межкультурно-ценностного обобщения. Установлено, что на протяжении всего процесса МИХТ происходит становление и дальнейшее развитие ценностных ориентаций обучающихся.

В качестве основы для создания технологии развития ценностных ориентаций студентов была выявлена *совокупность принципов*, реализующих цель и содержание обучения ИЯ с позиции межкультурного и аксиологического подходов: принцип центрированности на личности, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип межкультурной направленности, принцип когнитивно-культурологической направленности, принцип аксиологической направленности, принцип культурно-связанного соизучения родного и иностранного языков и культур, принцип аутентичности, принцип эгалитарности культур.

Выбор и обоснование принципов обусловил набор методов обучения. Каждый метод (объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, эвристический, проблемного изложения, исследовательский) нашел свою реализацию в

обоснованных приемах обучения (обсуждение ценностей в тексте, выполнение заданий на поиск информации и аргументов, беседа по межкультурной и аксиологической проблематике текста и т.д.).

Указанные *принципы и методы* обучения были положены в основу разработки этапов процесса развития ценностных ориентаций обучающихся: 1) проведение лекции с целью мотивации обучающихся к поисковой деятельности по вопросам аксиологического и межкультурного подходов; 2) создание ориентировочной основы деятельности, направленной на формирование фоновых представлений и межкультурных знаний обучающихся в отношении понятий аксиологического и межкультурного подходов; 3) реализация аналитико-синтетического этапа, обеспечивающего организацию восприятия, осмысления и самоконтроля; 4) этапа межкультурного комментирования, предполагающего осмысление текста с позиции двух культур; 5) этапа ценностно-ориентированного рассуждения, нацеленного на ценностный анализ поступков героев через призму своего восприятия ценностей; 6) этапа межкультурно-ценностного обобщения, предполагающего сопоставление ценностных картин мира представителей различных лингвокультур и 7) этапа рефлексии, целью которого является подведение итогов проведенной МИХТ с профессиональной позиции будущих учителей иностранного языка.

В процессе экспериментального обучения студентов 3 курса направления «Педагогическое образование» было доказано, что разработанная технология является эффективным средством развития ценностных ориентаций обучающихся языкового вуза. Данный факт подтвердился качественным и количественным анализом результатов экспериментального обучения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование посвящено проблеме *развития ценностных ориентаций студентов* языкового вуза в процессе межкультурной интерпретации произведений художественной литературы, а именно, рассказов. В ходе работы нами обобщены концептуальные основы аксиологического подхода и определено место ценностных ориентаций в структуре мотивационно-аффективного компонента межкультурной иноязычной компетенции студентов как цели иноязычного образования в языковом вузе. Был описан категориальный аппарат аксиологического подхода и выделены *принципы* аксиологического подхода: 1) аксиологичности иноязычного образования, предполагающего трансляцию ценностей культуры в образование, раскрытие особенностей каждой культуры; 2) развития социокультурной среды, выражаемого в необходимости осуществления воспитательного процесса в России на основе ценностей родной культуры, поскольку невозможно формировать национально-культурную идентичность на чужих ценностях; 3) диалога ценностей поликультурного пространства, учитывающего системы ценностей различных народов, важность ознакомления с ними и усвоения общечеловеческих и национальных ценностей в процессе иноязычного образования; 4) учета мировоззрения и опоры на индивидуальный опыт обучающихся; 5) учета эмоционально-чувственной сферы обучающихся при отборе содержания обучения иностранному языку; 6) активизации форм самооценки, рефлексии, самовоспитания с целью формирования и развития ценностных ориентаций обучающихся.

В исследовании уточнены понятия «ценность» и «ценностная ориентация». Ценность рассматривается как культурно обусловленная, субъективная значимость явлений реальности, отражающая систему общественных отношений в рамках той или иной культуры. Ценностные ориентации представляют собой отражение в сознании отдельного индивида ценностей, которые признаются им в качестве стратегических жизненных целей и общих мировоззренческих ориентиров, они

превращают ценности в стимулы и мотивы практического применения, в них всегда кроется позыв к деятельности

Для решения поставленной цели развития ценностных ориентаций студентов было проведено *сопоставительное исследование* ценностных ориентаций американских, чилийских и российских студентов. Особое внимание было уделено концепту «дружба» ввиду того, что данная ценность является универсальной и обладает национально-культурными особенностями восприятия ввиду уникальных исторических событий, культурных и религиозных особенностей различных стран.

По итогам исследования выведена формула межличностных отношений, выраженных концептом «дружба», в российской культуре: $Я + ТЫ = МЫ$. В таком взаимодействии из двух самостоятельных личностей рождается новое понимание «Я» как части одного целого «МЫ», индивиды готовы раствориться друг в друге (в рамках дружбы), чтобы почувствовать общность. Для чилийской культуры «растворение друг в друге» еще более характерно, в том числе в контексте дружбы. Такие ценностные приоритеты выражаются в виде формулы «Я и ТЫ = одно целое». Отношения для представителей американской культуры, которая является высоко индивидуалистической, строятся следующим образом: $Я + ТЫ = Я\&ТЫ$.

В ходе исследования был также описан лингводидактический и ценностный потенциалы иноязычного художественного текста и важность межкультурной интерпретации таких объектов текста, которые отражают концепт «дружба». Было установлено, что наиболее важными объектами межкультурной интерпретации художественного текста с позиций аксиологического и межкультурного подходов являются такие объекты, которые отражают ценность дружбы и обладают потенциалом для развития ценностных ориентаций студентов: культурно-специфические лексические единицы, фразеологизмы и идиомы, паремии, прецедентные феномены.

В ходе исследования были выделены следующие критерии отбора художественных текстов и объектов интерпретации с позиции реализации аксиологического подхода к иноязычному образованию: К1) выраженность автором гуманистических ценностей; К2) аксиологическая направленность

содержания текста художественного произведения; К3) межкультурный потенциал содержания текста; К4) культурологическая значимость содержания; К5) соответствие личным интересам обучающихся; К6) отражение в тексте (эксплицитно и/или имплицитно) ценности «дружба», значимость которой удалось выявить в ходе анкетирования представителей трех лингвокультур.

Специфика предлагаемой методики заключается в наличии многоуровневой модели межкультурной интерпретации художественного текста, предполагающей анализ культурно-специфических языковых единиц текста и составление *межкультурного комментария, ценностно-ориентированного рассуждения и межкультурно-ценностного обобщения.*

В качестве основы для создания технологии развития ценностных ориентаций студентов была выявлена *совокупность принципов*, реализующих цель и содержание обучения ИЯ с позиции межкультурного и аксиологического подходов: принцип центрированности на личности, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип межкультурной направленности, принцип когнитивно-культурологической направленности, принцип аксиологической направленности, принцип культурно-связанного соизучения родного и иностранного языков и культур, принцип аутентичности, принцип эгалитарности культур.

Выбор и обоснование принципов обусловил набор методов обучения. Каждый метод (объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, эвристический, проблемного изложения, исследовательский) нашел свою реализацию в обоснованных приемах обучения (обсуждение ценностей в тексте, выполнение заданий на поиск информации и аргументов, беседа по межкультурной и аксиологической проблематике текста и т.д.).

Указанные *принципы и методы* обучения были положены в основу разработки этапов процесса развития ценностных ориентаций обучающихся: 1) проведение лекции с целью мотивации обучающихся к поисковой деятельности по вопросам аксиологического и межкультурного подходов; 2) создание ориентировочной основы деятельности, направленной на формирование фоновых

представлений и межкультурных знаний обучающихся в отношении понятий аксиологического и межкультурного подходов; 3) реализация аналитико-синтетического этапа, обеспечивающего организацию восприятия, осмысления и самоконтроля; 4) этапа межкультурного комментирования, предполагающего осмысление текста с позиции двух культур; 5) этапа ценностно-ориентированного рассуждения, нацеленного на ценностный анализ поступков героев через призму своего восприятия ценностей; 6) этапа межкультурно-ценностного обобщения, предполагающего сопоставление ценностных картин мира представителей различных лингвокультур и 7) этапа рефлексии, целью которого является подведение итогов проведенной межкультурной интерпретации художественного текста с профессиональной позиции будущих учителей иностранного языка.

Проведенное экспериментальное исследование доказало состоятельность и эффективность созданной методики развития ценностных ориентаций студентов языкового вуза. В результате реализации всех этапов экспериментальной работы (подготовительного, диагностирующего, формирующего, промежуточного, контрольного) подтверждена эффективность разработанной методики, которая способствует развитию ценностных ориентаций обучающихся во время межкультурной интерпретации иноязычного художественного текста. Показана положительная динамика полученных данных, свидетельствующая о позитивных сдвигах в области развития ценностных ориентаций и осознание особой важности ценности дружбы обучающимися.

Ход исследования и его результаты подтверждают выдвинутую гипотезу, позволяя сделать вывод о том, что цель достигнута, поставленные задачи выполнены. В результате проведенного исследования были сделаны важные теоретические и практические выводы, которые будут способствовать повышению эффективности обучения иностранным языкам в языковом вузе.

Дальнейшие пути исследования и перспективы мы видим в следующем:

1) разработка и создание комплексного учебного пособия и межкультурного русско-английского глоссария на основе аутентичных рассказов с межкультурным комментарием;

2) включение основных положений и выводов диссертационного исследования в теорию и обучение иностранному языку бакалавров, обучающихся в университете по направлению «Педагогическое образование»;

3) использование теоретических положений развития ценностных ориентаций студентов для разработки методики обучения другим аспектам языка и другим языкам как в вузе, так и в общеобразовательной школе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Азимов, Э. Г.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с. – Текст : непосредственный.
2. **Аксиология иноязычного образования в контексте подготовки педагога будущего** : материалы междунар. науч.-практ. форума, посвященного 65-летию кафедры методики преподавания иностранных языков (Москва, 06–07 декабря 2019 г.). – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2020. – 624 с. – ISBN 978-5-4263-0860-2. – Текст : непосредственный.
3. **Аксиология иноязычного образования: среднее профессиональное педагогическое образование** : коллектив. моногр. / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Т. И. Анзина [и др.] ; под ред. А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. – Москва : Федеральное государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования, 2017. – 230 с. – (Профессиональная лингводидактика). – ISBN 978-5-8429-1372-5. – Текст : непосредственный.
4. **Алмазова, Н. И.** Кросс-культурная составляющая иноязычной коммуникации: когнитивный и дидактический аспекты / Н. И. Алмазова. – СПб. : Наука, 2003. – 214 с. – ISBN 5-02-027099-7. – Текст : непосредственный.
5. **Амонашвили, Ш. А.** Паритеты, приоритеты, акценты в теории и практике образования / Ш. А. Амонашвили, В. А. Загвязинский, В. И. Загвязинский. – Текст : непосредственный // Педагогика. – 2000. – № 2. – С. 11–16.
6. **Амонашвили, Ш. А.** Учителя нужно возвращать, а не готовить / Ш. А. Амонашвили. – Текст : непосредственный // Ректор ВУЗа. – 2009. – № 8. – С. 12–19.
7. **Ананьев, Б. Г.** Избранные психологические труды : в 2 т. Т. 1 / Б. Г. Ананьев ; сост. В. П. Лисенкова, Н. В. Кузьмина. – М. : Педагогика, 1980. – 229 с. – Текст : непосредственный.

8. **Арнольдov, А. И.** Гуманитарное образование – социокультурный феномен / А. И. Арнольдov. – Текст : непосредственный // Гуманитарное пространство. – 2012. – Т. 1, № 2. – С. 249–261.
9. **Арутюнова, Н. Д.** Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – Москва : Язык русской культуры, 1999. – 895 с. – ISBN 5-7859-0027-0. – Текст : непосредственный.
10. **Асмолов, А. Г.** Нестандартное образование в изменяющемся мире: культурно-историческая перспектива / А. Г. Асмолов, М. С. Нырова. – Новгород, 1993. – 24 с. – Текст : непосредственный.
11. **Асмолов, А. Г.** Психология личности: культурно-историческое понимание развития человека / А. Г. Асмолов. – 4-е изд., испр. – Москва : Смысл ; Academia, 2010. – 448 с. – ISBN 978-5-89537-258-2. – Текст : непосредственный.
12. **Ассуирова, Л. В.** Тексты культуры: особенности анализа / Л. В. Ассуирова, Л. В. Хаймович. – Текст : непосредственный // Научная школа профессора Т.А. Ладыженской : материалы науч.-практ. конф., посвященной 95-летию со дня рождения ученого (Москва, 03–04 апреля 2020 г.) / отв. ред. Е. Л. Ерохина, З. И. Курцева, Ю. В. Щербинина. – Москва: Языки Народов Мира, 2020. – С. 30–41.
13. **Астафурова, Т. Н.** Иноязычная текстовая деятельность студентов как лингводидактическая категория обучения / Т. Н. Астафурова. – Текст : непосредственный // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы : материалы Пятой заочной Междунар. науч.-метод. конф. (Волгоград, 30 апреля 2015 г.) / отв. ред. Т. Н. Астафурова, О. В. Атьман. – Волгоград : Волгоградский государственный университет, 2015. – С. 95–101.
14. **База данных «BYU Corpora (2018) The Corpus of Contemporary American English (COCA)»** : сайт. – 2022. – URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 03.08.2023).
15. **Балыхина, Т. М.** Лингводидактическое исследование содержания концептов в когнитивном пространстве текстов конкретной языковой личности / Т. М. Балыхина, М. С. Нетесина, С. А. Юрманова. – Текст : непосредственный // Вестник славянских культур. – 2017. – Т. 43. – С. 196-207.

16. **Бартминьский, Е.** Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / пер. с польск. ; сост. и отв. ред. С.М. Толстая. – М. : Индрик, 2005. – 528 с. – ISBN 5-85759-347-6. – Текст : непосредственный.
17. **Барышников, Н. В.** Профессиональная межкультурная коммуникация с акцентом / Н. В. Барышников. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2020. – № 49. – С. 175–185.
18. **Барышников, Н. В.** Язык и культура в лингводидактическом контексте / Н. В. Барышников. – Текст : непосредственный // Язык и культура : сб. ст. XXVIII междунар. научн. конф. (Томск, 25–27 сентября 2017 г.) / отв. ред. С. К. Гураль. – Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018. – С. 3–11.
19. **Бахтин, М. М.** Антропологистика : избр. труды / М. М. Бахтин, В. Н. Волошинов ; сост. и авт. предисловия К. Ф. Седов. – Москва : Лабиринт, 2010. – 255 с. – ISBN 978-5-87604-210-1. – Текст : непосредственный.
20. **Бахтин, М. М.** Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках / М. М. Бахтин. – Текст : непосредственный // Литературно-критические статьи / М. М. Бахтин. – Москва. – 1986. – С. 473–500.
21. **Бахтин, М. М.** Эстетика словесного творчества : сб. избр. тр. / М. М. Бахтин. – Москва : Искусство, 1986. – 424 с. – Текст : непосредственный.
22. **Белозерцев, Е. П.** ВУЗ: наследие, культурно-образовательная среда, диалог / Е. П. Белозерцев. – Текст : непосредственный // Наука. Искусство. Культура. – 2012. – № 1(1). – С. 117–130.
23. **Белозерцев, Е. П.** Триединство отечественного образования как идеология возрождения русской национальной культуры: вспоминая заветы К.Д. Ушинского / Е. П. Белозерцев. – Текст : непосредственный // Психолого-педагогический поиск. – 2014. – № 2(30). – С. 35–40.

24. **Белянин, В. П.** Психологическое литературоведение. Текст как отражение внутренних миров автора и читателя / В. П. Белянин. – Москва : Генезис, 2006. – 319 с. – ISBN 978-5-98563-426-6. – Текст : непосредственный.
25. **Бердичевский, А. Л.** Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учеб. пособие / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, Е. Г. Тарева ; под общ. ред. А. Л. Бердичевского. – М. : ФЛИНТА, 2019. – 368 с. – ISBN 978-5-9765-3816-0. – Текст : непосредственный.
26. **Бердичевский, А. Л.** Профессиограмма современного учителя иностранного языка : учеб. пособие / А. Л. Бердичевский, Е. Г. Тарева, Н. В. Языкова. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 48 с. – ISBN 978-5-9765-4582-3. – Текст : непосредственный.
27. **Бердичевский, А.Л.** Как написать современный межкультурный учебник иностранного языка / А. Л. Бердичевский. – Текст : непосредственный // Иностранный язык в школе. – 2016. – №10 – С. 12–19.
28. **Бердяев, Н. А.** Русский народ: богоносец или хам? / Н. А. Бердяев. – Москва : Алгоритм, 2014. – 238 с. – ISBN 978-5-4438-0713-3. – Текст : непосредственный.
29. **Библер, В. С.** Диалог культур и школа XXI века / В.С. Библер. – Текст : непосредственный // Школа диалога культур. Идеи. Опыт. Проблемы : сб. ст. / под общ. ред. В.С. Библера. – Кемерово: Алеф, 1993. – 416 с.
30. **Библер, В. С.** Диалог культур / В. С. Библер, А. В. Ахутин.– Текст : непосредственный // Новая философская энциклопедия : в 4 т. Т. 1 / Институт философии Российской академии наук, Национальный общественно-научный фонд.– Москва : Издательство Мысль, 2000. – С. 659–661.
31. **Библер, В. С.** Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика культуры / В. С. Библер. – Москва : Прогресс, 1991. – 176 с. – ISBN 5-01-003633-9. – Текст : непосредственный.

32. **Библер, В. С.** Мышление как творчество: введение в логику мысленного диалога / В. С. Библер. – Москва : Политиздат, 1975. – 398 с. – Текст : непосредственный.
33. **Бим, И. Л.** Личностноориентированный подход – основная стратегия обновления школы / И.Л. Бим. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 11–15.
34. **Бим, И. Л.** Культурное пространство и новое содержание образования: размышления о взаимодействии факторов и механизмов : моногр. / И. Л. Бим, Л. В. Садомова. – М. : ЦСОТ, 2014. – 140 с. – ISBN 978-5-4359-0032-3. – Текст : непосредственный.
35. **Бим-Бад, Б. М.** Антропологическое основание теории и практики современного образования : очерк пробл. и методов их решения / Б. М. Бим-Бад; Рос. открытый ун-т. – Москва : Изд-во Рос. открытого ун-та, 1994. – 35 с. – ISBN 5-204-00015-1. – Текст : непосредственный.
36. **Бим-Бад, Б. М.** Педагогическая антропология : Курс лекций / Б.М. Бим-Бад; Ун-т Рос. акад. образования. – Москва : Изд-во УРАО, 2002. – 204 с. – ISBN 5-204-00325-8. – Текст : непосредственный.
37. **Богин, Г. И.** Типология понимания текста : учеб. пособие / Г. И. Богин ; М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР, Калининский гос. ун-т. – Калинин : КГУ. – 1986. – 87 с. – Текст: непосредственный.
38. **Бодуэн де Куртэне, И. А.** Избранные труды по общему языкознанию : в 2-х т. Т. 2 / И. А. Бодуэн де Куртэне. – Москва, Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – 391 с. – Текст : непосредственный.
39. **Болдина, Н. Н.** Лингвистический анализ художественного текста : учеб.-метод. пособие для самостоят. работы студентов фак. рус. яз. и лит. / Н. Н. Болдина ; М-во общ. и проф. образования РФ. Пенз. гос. пед. ун-т им. В. Г. Белинского. – Пенза, 1998. – 64 с. – Текст : непосредственный.

40. **Большаков, В. П.** Проблемы современной культурологии и культуры : моногр. / В. П. Большаков. – Москва : Проспект, 2023. – 230 с. – ISBN 978-5-392-37908-8. – Текст : непосредственный.
41. **Большой энциклопедический словарь: [А-Я]** / гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Большая рос. энцикл. ; СПб. : Норинт, 1997. – 1434 с. – ISBN 5-85270-160-2. – Текст : непосредственный.
42. **Бондаревская, Е. В.** Гуманистическая парадигма личностно-ориентированного образования / Е. В. Бондаревская. – Текст : непосредственный // Педагогика. – 1997. – № 4. – С. 11–17.
43. **Бондаревская, Е. В.** Ценностные основания личностно-ориентированного воспитания / Е. В. Бондаревская. – Текст : непосредственный // Педагогика. – 1995. – № 4. – С. 29–36.
44. **Вебер, М.** Избранное: протестантская этика и дух капитализма / М. Вебер. – 2-е изд., доп. и испр. ; пер. с нем. М. И. Левина, П. П. Гайдено, А. Ф. Филиппов. – Москва : РОССПЭН, 2006. – 648 с. – ISBN 5-8243-0421-1. – Текст : непосредственный.
45. **Вежбицкая, А.** Понимание культур через средство ключевых слов / А. Вежбицкая ; пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М. : Флинта: Наука. – 2001. – 346 с.
46. **Вежбицкая, А.** Сопоставление культур через средство лексики и прагматики / А. Вежбицкая ; пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М. : Языки славянской культуры. – 2001. – 272 с. – ISBN 5-7859-0190-0. – Текст : непосредственный.
47. **Взаимодействие языков и культур: от диалога к полилогу** : коллектив. моногр. / О. В. Афанасьева, К. М. Баранова, Н. В. Барышников [и др.]. – Москва : Издательский Дом ВКН, 2021. – 328 с. – DOI 10.54449/9785907086890. – Текст : непосредственный.
48. **Виноградов, В. В.** История русских лингвистических учений : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по филол. специальностям / В. В. Виноградов.

- 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Высшая школа, 2005. – 557 с. – ISBN 5-06-004546-3. – Текст : непосредственный.

49. **Влияние культуры других стран на формирование личности** / Д. В. Федорова, Н. В. Барышников, А. А. Евтюгина [и др.]. – Текст : непосредственный // Наука и инновации XXI века : сб. ст. по материалам VIII Всерос. конференции молодых ученых (Сургут, 23 декабря 2021 г.) : в 4-х т. Т. 4. – Сургут: Сургутский государственный университет, 2022. – С. 107–109.

50. **Воробьев, В. В.** Лингвокультурологическая парадигма личности : моногр. / В. В. Воробьев. – Москва : Изд-во УМУ РУДН, 1996. – 170 с. – Текст: _непосредственный.

51. **Воробьев, В. В.** Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2008. – 336 с. – ISBN 978-5-209-02717-1. – Текст : непосредственный.

52. **Выготский, Л. С.** Мышление и речь : сборник / Л. С. Выготский. – Москва : АСТ, 2011. – ISBN 978-5-17-072532-8. – Текст : непосредственный.

53. **Выжлецов, Г. П.** Аксиология культуры / Г.П. Выжлецов; С.-Петербур. гос. ун-т. - СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1996. – 102 с. – ISBN 5-288-01585-6. – Текст : непосредственный.

54. **Вырыпаева, Л. М.** Инокультурный текст как основа формирования этнолингвокультурологической компетенции обучающихся : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : дис. ... канд. пед. наук / Вырыпаева Лидия Муждабаевна. – Уфа, 1999. – 224 с. – Текст : непосредственный.

55. **Гальперин, И. Р.** Текст как объект лингвистических исследований / И. Р. Гальперин. – Москва: URSS, 2020. – 144 с. – Текст: непосредственный.

56. **Гальперин, П. Я.** О формировании умственных действий и понятий / П. Я. Гальперин. – Текст : непосредственный // Культурно-историческая психология. – 2010. – № 3. – С. 111–114.

57. **Гальскова, Н. Д.** Аксиологический подход в современном иноязычном образовании / Н. Д. Гальскова. – Текст : непосредственный // Аксиология

иноязычного образования: среднее профессиональное педагогическое образование : коллектив. моногр. / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Т. И. Анзина [и др.] ; под ред. А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецова. – Москва : Федеральное государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования, 2017. – С. 8–19.

58. **Гальскова, Н. Д.** Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 1. – С. 3–7.

59. **Гальскова, Н. Д.** Основные парадигмальные черты современной методической науки / Н. Д. Гальскова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 7. – С. 2–13.

60. **Гальскова, Н. Д.** Содержание иноязычного образования: новый контекст и новые смыслы / Н. Д. Гальскова, З. Н. Никитенко. – Текст : непосредственный // Шатиловские чтения. Перспективы развития парадигмы иноязычного образования. – Санкт-Петербург : Российский Государственный педагогический университет им. А. И. Герцена; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», 2021. – С. 11–23.

61. **Гальскова, Н. Д.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 5-е изд., стереотип. – М. : Академия, 2008. – 336 с. – Текст : непосредственный.

62. **Гальскова, Н. Д.** Ценности современного мира глобализации и межкультурное образование как ценность / Н. Д. Гальскова, Е. Г. Тарева. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 1. – С. 3–11.

63. **Гальскова, Н. Д.** Современное лингвообразование в социокультурном и аксиологическом измерениях / Н. Д. Гальскова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 4–10.

64. **Гаспаров, М. Л.** О русской поэзии : Анализы. Интерпретации. Характеристики / М. Л. Гаспаров. – СПб. : Азбука, 2001. – С. 25–26. – ISBN 5-267-00275-5. – Текст : непосредственный.
65. **Гинзбург, М. Р.** Ценностно-смысловые и пространственно-временные аспекты развития в подростковом и юношеском возрастах / М. Р. Гинзбург. – Текст : непосредственный // Мир психологии. – 2017. – № 1(89). – С. 125-129.
66. **Гончарова, В. А.** Межкультурное зазеркалье: опыт интеграции родной культуры в российское иноязычное образование в высшей школе / В. А. Гончарова, В. В. Алпатов. – Текст : непосредственный // «Alma Mater» (Вестник высшей школы). – Москва: ИНОИЦ «Альмавест», 2017. – № 9. – С. 110–115.
67. **Гончарова, Е. А.** Пути лингвостилистического выражения категорий автор – персонаж в художественном тексте / Е. А. Гончарова. – Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 1984. – 151 с. – Текст : непосредственный.
68. **Гражданственность. Религия. Образование** : коллектив. моногр. / Р. Г. Апресян, Е. И. Аринин, В. В. Гаврилова [и др.] ; общ. ред. и сост. М. Г. Писманика, А.А. Лисенковой, А.А. Субботиной. – Пермь : Пермский государственный институт культуры, 2020. – 180 с. – ISBN 978-5-91201-344-7. – Текст : непосредственный.
69. **Гурвич, П. Б.** Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков / П. Б. Гурвич. – Владимир : Изд-во Владимирского пединститута, 1980. – 104 с. – Текст : непосредственный.
70. **Гусейнов, А. А.** О чем мы говорим, когда говорим о диалоге цивилизаций / А. А. Гусейнов. – Текст : непосредственный // Международная жизнь. – 2008. – № 3. – С. 34–43.
71. **Данилевский, Н. Я.** Россия и Европа / Н. Я. Данилевский. – Москва : Де'Либли, 2015. – 764 с. – ISBN 978-5-386-07994-9. – Текст : непосредственный.
72. **Дейкина, А. Д.** Формирование языковой личности с ценностным взглядом на русский язык: методологические проблемы преподавания русского языка : моногр.

/ А. Д. Дейкина. – Оренбург : Агентство «Пресса», 2009. – 305 с. – ISBN 978-5-902122-75-3. – Текст : непосредственный.

73. **Демьянков, В. З.** Американизмы / В. З. Демьянков. – Текст : непосредственный // Большая российская энциклопедия : Т.1 / гл. ред. Ю. С. Осипов. – Москва : Большая Российская Энциклопедия, 2005. – С. 602.

74. **Демьянков, В. З.** Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В. З. Демьянков. – Текст : непосредственный // Язык как материя смысла : сб. статей к 90-летию академика Н. Ю. Шведовой. – Москва : Азбуковник, 2007. – С. 606-622.

75. **Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности** : коллектив. моногр. / Н. В. Барышников, А. Л. Бердичевский, Л. Г. Викулова [и др.]. – Москва : НЕОЛИТ, 2017. – 424 с. – ISBN 978-5-9909479-7-9. – Текст : непосредственный.

76. **Дидактика языков и культур: проблемы, поиски, решения** : коллектив. моногр. по материалам международного науч.-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения – XX», посвященная 70-летию доктора педагогических наук, профессора Н. В. Барышниковой (Пятигорск, 11–12 апреля 2018 г.) / отв. ред. А. В. Вартанов. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2018. – 353 с. – ISBN 978-5-4220-0925-1. – Текст : непосредственный.

77. **Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты** : сб. обзоров / Рос. акад. наук. Ин-т науч. информ. по обществ. наукам ; отв. ред. С. А. Ромашко – Москва : ИНИОН РАН, 2000. – 231 с. – ISBN 5-248-01339-9. – Текст : непосредственный.

78. **Доброштан, В. М.** Образование как системообразующий фактор ценностных ориентаций личности / В. М. Доброштан. – Текст : непосредственный // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. – 2009. – № 1 (16). – С. 4–10.

79. **Долинин, К. А.** Интерпретация текста: французский язык : учеб. пособие для студентов по специальности № 2103 «Иностранный язык» / К. А. Долинин ; 2-е

изд., испр. и доп. – Москва : УРСС : КомКнига, 2005. – ISBN 5-484-00081-5. – Текст : непосредственный.

80. **Домашнев, А. И.** Интерпретация художественного текста : учеб. пособие / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. – Москва : Просвещение, 1983. – 190 с. – Текст : непосредственный.

81. **Достоевский, Ф. М.** Что есть Россия? : дневники писателя / Ф. М. Достоевский ; сост. С. М. Сергеев. – Москва : Алгоритм, 2014. – 221 с. – ISBN 978-5-4438-0813-0. – Текст : непосредственный.

82. **Драч, Г. В.** Краткий тематический словарь / Г. В. Драч, Т. П. Матяш. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2001. – 192 с. – текст : непосредственный.

83. **Дридзе, Т. М.** Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии / Т. М. Дридзе ; отв. ред. И. Т. Левыкин. – Москва : Наука, 1984. – 268 с. – Текст : непосредственный.

84. **Дробницкий, О. Г.** Проблемы нравственности / О. Г. Дробницкий. – М. : Наука, 1977. – 333 с. – Текст : непосредственный.

85. **Дубровина, И. В.** Психологическое благополучие школьников в системе современного образования : учеб. пособие / И. В. Дубровина. – Санкт-Петербург : Нестор-История, 2016. – 180 с. – ISBN 978-5-4469-0944-5. – Текст : непосредственный.

86. **Духовное развитие личности** : сб. ст. Философские науки. Вып. 3. Материалы юбилейной науч. сессии вузов Уральской зоны / отв. ред. Л. М. Архангельский. – Свердловск, 1967. – 332 с. – Текст : непосредственный.

87. **Елизарова, Г. В.** Культура и обучение иностранным языкам : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050300 «Филол. Образование» / Г. В. Елизарова. – СПб : КАРО. – 2005. – 187 с. – ISBN 5-89815-597-X. – Текст : непосредственный.

88. **Елизарова, Г. В.** Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : дис.

...док. пед. наук / Елизарова Галина Васильевна. – Санкт-Петербург, 2001. – 371с. – Текст : непосредственный.

89. **Есин, А. Б.** Система эмоционально-ценностных ориентаций / А. Б. Есин, Т. А. Касаткина. – Текст : непосредственный // Филологические науки. – 1994. – № 5–6. – С. 10–19.

90. **Ефремова, Т. Ф.** Современный словарь русского языка : / Т.Ф. Ефремова. – Москва : АСТ ; Астрель, 2010. – 699 с. – ISBN 978-5-17-069856-1. – Текст : непосредственный.

91. **Загвязинский, В. И.** Методология и методы психолого-педагогического исследования : учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям : 050706 (031000) - педагогика и психология ; 050701 (033400) - педагогика / В. И. Загвязинский, Р. Атаханов. – 4-е изд., стер. – Москва : Academia, 2007. – 206 с. – Текст : непосредственный.

92. **Залевская, А. А.** Понимание текста: психолингвистический подход : учеб. пособие / А. А. Залевская ; Калинин. гос. ун-т. – Калинин : КГУ, 1988. – 95 с. – Текст : непосредственный.

93. **Залевская, А. А.** Психолингвистические аспекты взаимодействия слова и текста / А. А. Залевская, Э. Е. Каминская, И. Л. Медведева. – Тверь : ТГУ, 1998. – 296 с. – Текст: непосредственный.

94. **Залесский, Г. Е.** Психология мировоззрения и убеждений личности / Г. Е. Залесский. – Москва : Изд-во МГУ, 1994. – 138 с. – ISBN 5-211-02624-1. – Текст : непосредственный.

95. **Замошкин, Ю. А.** Личность в современной Америке : Опыт анализа ценностных и полит. ориентаций / Ю. А. Замошкин. – Москва : Мысль, 1980. – 247 с. – Текст : непосредственный.

96. **Здравомыслов, А. Г.** Потребности. Интересы. Ценности / А. Г. Здравомыслов. – М. : Политиздат, 1986. – 221 с. – Текст : непосредственный.

97. **Здравомыслов, А. Г.** Человек и его работа в СССР и после : учеб. пособие для вузов по специальности 020300 «Социология» / А. Г. Здравомыслов, В. А. Ядов.

- 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Аспект-пресс, 2003. – 484 с. – ISBN 5756702865.
– Текст : непосредственный.
98. **Зимняя, И. А.** Ключевые компетенции – новая парадигма результатов образования / И. А. Зимняя. – Текст : непосредственный // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С.34–42.
99. **Зубова, Л. В.** Обоснование системы критериев, способствующих определению уровней сформированности ценностных ориентаций личности / Л. В. Зубова. – Текст : непосредственный // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2002.– № 8. – С. 120-126.
100. **Иващенко, А. В.** Методики изучения социальной направленности и самосознания юношеского возраста : науч.-метод. пособие для студентов, психологов, социальных педагогов / А. В. Иващенко, Л. В. Зубова, О. А. Щербинина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования «Оренбургский гос. ун-т». – Оренбург : ИПК ГОУ ОГУ, 2010. – 87 с. – ISBN 978-5-7410-0970-3. – Текст : непосредственный.
101. **Ивин, А. А.** Человеческие предпочтения / А.А. Ивин ; Рос. акад. наук, Ин-т философии. М. : ИФРАН, 2010. – 122 с. – ISBN 978-5-9540-0163-1. – Текст : непосредственный.
102. **Ильин, И. А.** О русской идее / И. А. Ильин. – Текст : непосредственный // Среднерусский вестник общественных наук. – 2007. – № 4(5). – С. 103–107.
103. **Ильин, И. А.** Сущность и особенность русской культуры / И. А. Ильин. – Текст : непосредственный // Пространство и Время. – 2010. – № 1(1). – С. 199–204.
104. **Исаев, И. Ф.** Аксиологический и культурологический подходы к исследованию проблем педагогического образования в научной школе В.А. Сластенина / И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов. – Текст : непосредственный // Сибирский педагогический журнал. – 2005. – № 2. – С. 193–208.
105. **Каган, М. С.** Философская теория ценности / М.С. Каган ; С.-Петербург. гос. ун-т, Акад. гуманитар. наук. - СПб. : Петрополис,1997. – 217 с. – ISBN 5-86708-101-X. – Текст : непосредственный.

106. **Каган, М. С.** Человек в теории культуры: избранные труды : учеб. пособие для вузов / М. С. Каган. – Москва : Юрайт, 2018. – 195 с. – ISBN 978-5-534-06180-2. – Текст : непосредственный.
107. **Карасик, В. И.** О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / В. И. Карасик. – Волгоград, 2000. – С. 5–20. – Текст : непосредственный.
108. **Караулов, Ю. Н.** Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования : моногр. / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович ; Московский государственный лингвистический ун-т, Ведущая научная школа «Русская языковая личность». – М. : Азбуковник, 2009. – 336 с. – ISBN 978-5-91172-022-3. – Текст : непосредственный.
109. **Караулов, Ю. Н.** Русская языковая личность и задачи ее изучения / Ю. Н. Караулов, В. В. Виноградова. – Текст : непосредственный // Язык и личность : сб. статей / отв. ред. Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1989. – С. 3–8.
110. **Ким, М. П.** О некоторых аспектах культурной революции и особенностях советского опыта ее осуществления / М. П. Ким. – Москва : [б. и.], 1970. - 14 с. – Текст : непосредственный.
111. **Кириленко, Г. Г.** Краткий философский словарь / Г. Г. Кириленко, Е. В. Шевцов. – Москва : АСТ [и др.], 2010. – 479 с. – ISBN 978-5-17-067231-8. – Текст : непосредственный.
112. **Кирьякова, А. В.** Аксиологические императивы университетского образования в контексте глобализации / А. В. Кирьякова. – Текст : непосредственный // Современные наукоемкие технологии. – 2005. – № 8. – С. 93–94.
113. **Кирьякова, А. В.** Теория ориентации личности в мире ценностей : моногр. / А.В. Кирьякова. – Оренбург, 1996. – 188 с. – Текст : непосредственный.
114. **Кирьякова, А. В.** Аксиологический подход к анализу проблематики современного университетского образования / А. В. Кирьякова, Т. А. Ольховая. – Текст : непосредственный // Психология и педагогика XXI века: теория, практика

и перспективы : моногр. / под общ. ред. Н.Б. Карабущенко, Н.Л. Сунгуровой. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2015. – С. 79–94.

115. **Кирьякова, А. В.** Аксиология и инноватика университетского образования / А. В. Кирьякова, Т. А. Ольховая. – М. : Дом педагогики, 2010. – 200 с. – ISBN 978-5-89149-015-4. – Текст : непосредственный.

116. **Кирьякова, А. В.** Закон возвышения потребностей – основа развития аксиологического потенциала личности / А. В. Кирьякова, Г. А. Мелекесов. – Текст : непосредственный // Ученые записки Оренбургского государственного университета. Вып. 1. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2002. – С. 45–56.

117. **Кларин, М. В.** Обучение как дискуссия. Модели учебной дискуссии / М.В. Кларин. – Текст : непосредственный // Школьные технологии : науч.-практ. журн. для школ. технолога (завуча). – 2004. – № 6. – С. 58–78.

118. **Клычникова, З. И.** Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке : пособие для учителя / З. И. Клычникова. – 2-е изд., испр. – М. : Просвещение. – 1983. – 207 с. – Текст : непосредственный.

119. **Ключевский, В. О.** Сказания иностранцев о России / В. О. Ключевский. – Москва : Абрис, 2018. – 255 с. – ISBN 978-5-00111-281-5. – Текст : непосредственный.

120. **Кобякова, Т. И.** Концепты духовности в русской языковой картине мира : лингвокультурологический словарь / Т. И. Кобякова ; под ред. Л. Г. Саяховой ; М-во образования Респ. Башкортостан, Башк. гос. ун-т. – Уфа, 2004. – 567 с. – Текст : непосредственный.

121. **Коган, Л. Н.** Всестороннее развитие личности и культура / Л. Н. Коган. – Москва : Знание, 1981. – 63 с. – Текст : непосредственный.

122. **Комарова, Л. И.** Интерпретация художественного текста как средство экспликации культурно-значимой информации / Л. И. Комарова. – Текст : непосредственный // Вестник ТГУ. – 2010. – № 8.

123. **Кон, И. С.** Дружба / И. С. Кон. – 4-е изд., доп. – М. [др.] : Питер : 2005 (ГП Техн. кн.). – 329 с. – ISBN 5-469-00180-6. – Текст : непосредственный.

124. **Кононенко, Б. И.** Большой толковый словарь по культурологии / Б. И. Кононенко. – Москва : Вече : АСТ, 2003. – 509 с. – ISBN 5-94538-390-2. – Текст : непосредственный.
125. **Корниенко, Е. Р.** Смысловое восприятие и понимание иноязычного текста : (При чтении) / Е. Р. Корниенко. – Москва : Искона, 1996. – 155 с. – ISBN 5-85844-089-5. – Текст : непосредственный.
126. **Корытная, М. Л.** Роль заголовка и ключевых слов в понимании художественного текста : специальность 10.02.19 «Теория языка» : дис. ...канд. пед. наук / Корытная Марина Леонидовна. – Тверь, 1996. – 185 с. – Текст : непосредственный.
127. **Костенко, Н. В.** Ценности и символы массовой коммуникации Киев : Наукова думка, 1993. – 132 с. – Текст : непосредственный.
128. **Кравченко, Е. И.** Американская социология: национальные ценности в системе образования США : учеб. пособие по профессиональной коммуникации на английском языке : для студентов, обучающихся по специальности 040200 «Социология» / Е. И. Кравченко, М. А. Ластовецкая, Ю. В. Тишина ; Федеральное агентство по образованию, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования «Московский гос. лингвистический ун-т». - Москва : Рема, 2008. – 202 с. – ISBN 978-5-88983-211-9. – Текст : непосредственный.
129. **Крупченко, А. К.** Аксиологические ориентиры реформирования системы высшего образования: вызовы настоящего и возможности будущего / А. К. Крупченко, И. В. Головина, Х.- А. С. Халадов. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2023. – № 4. – С. 12-19.
130. **Крупченко, А. К.** Аксиологические стратегии иноязычного профессионального педагогического образования / А. К. Крупченко. – Текст : непосредственный // Преподаватель XXI век. – 2019. – № 4–1. – С. 44–54.
131. **Крупченко, А. К.** Аксиологические стратегии реформирования иноязычного профессионального образования / А. К. Крупченко, Т. Ю. Медведева, Г. А. Папуткова. – Текст : непосредственный // Высшее образование сегодня. – 2023. – № 4. – С. 10-16.

132. **Крупченко, А. К.** Основы профессиональной лингводидактики : моногр. / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. – Москва : Федеральное государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования, 2015. – 240 с. – ISBN 978-5-8429-1357-2. – Текст : непосредственный.
133. **Крупченко, А. К.** Ценностные ориентации как основа становления аксиологического профиля гражданской идентичности педагога / А. К. Крупченко, Х.- А. С. Халадов, Т. Ю. Медведева [и др.]. – Текст : непосредственный // Вестник Мининского университета. – 2023. – Т. 11, – № 3(44).
134. **Кубрякова, Е. С.** Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи / Е. С. Кубрякова, А. М. Шахнарович, Л. В. Сахарный ; отв. ред. Е. С. Кубрякова ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва : Наука, 1991. – 238 с. – Текст : непосредственный.
135. **Кухаренко, В. А.** Интерпретация текста : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностранный язык» / В. А. Кухаренко. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с. – ISBN 5-09- 000675-X. – Текст : непосредственный.
136. **Леонтович, О. А.** Теория межкультурной коммуникации в России: состояние и перспективы / О. А. Леонтович. – Текст : непосредственный // Вестник Российской коммуникативной ассоциации. – 2004. – вып. 1 – С.63–67.
137. **Леонтьев, А. А.** Язык не должен быть «чужим» / А. А. Леонтьев. – Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. – 2007. – № 6. – С. 9-12.
138. **Леонтьев, А. Н.** Деятельность. Сознание. Личность : учеб. пособие для студентов вузов по направлению и спец. «Психология», «Клин. Психология» / А. Н. Леонтьев. – Москва : Смысл : Academia, 2004. – 345 с. – ISBN 5-89357-153-3. – Текст : непосредственный.
139. **Леонтьев, Д. А.** Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности : учеб. пособие для высших учебных заведений по направлению и специальностям психологии / Д. А. Леонтьев. – 3-е изд.,

дополненное. – Москва : Смысл, 2007. – 510 с. – ISBN 978-5-89357-237-7. – Текст : непосредственный.

140. **Лернер, И. Я.** Дидактические основы методов обучения / И. Я. Лернер. – Москва : Педагогика, 1981. – 185 с. – Текст : непосредственный.

141. **Лингвистика и аксиология: этносемиотрия ценностных смыслов** : коллектив. моногр. / отв. ред. Л. Г. Викулова. – М. : Тезаурус, 2011. – 352 с. – ISBN 978-5-98421-117-8. – Текст : непосредственный.

142. **Лингводидактические и лингвистические аспекты межкультурной коммуникации** : коллектив. моногр. / Т. Н. Астафурова, Л. И. Карпова, Е. Ю. Малушко [и др.]. – Волгоград : Волгоградский государственный университет, 2014. – 156 с. – ISBN 978-5-9669-1315-1. – Текст : непосредственный.

143. **Лихачёв, Б. Т.** Введение в теорию и историю воспитательных ценностей / Б. Т. Лихачёв ; Самар. ин-т упр., Рос. акад. образования, Поволж. фил. Ин-та развития личности. – Самара : СИУ, 1997. – 84 с. – ISBN 5-8428-0068-3 Текст : непосредственный.

144. **Лихачев, Б. Т.** Социология воспитания и образования : курс лекций по социальной педагогике / Б. Т. Лихачев. – Москва : ВЛАДОС, 2010. – 296 с. – ISBN 978-5-691-01671-4. – Текст : непосредственный.

145. **Лихачёв, Д. С.** Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев. – Текст: непосредственный // Изд. РАН. Сер. лит. и яз. – 1993. – Т. 52, № 1. – С. 5.

146. **Лосский, Н. О.** Основные вопросы гносеологии : сб. ст. / Н. О. Лосский. – Пг. : Наука и школа, 1919. – 247 с. – Текст : непосредственный.

147. **Лотман, Ю. М.** Культура и взрыв / Ю.М. Лотман. – М. : Гнозис, 1992.- 288 с. – ISBN 5-01-003843-9. – Текст : непосредственный.

148. **Лотман, Ю. М.** Семиотика культуры и понятие текста // Лотман Ю.М. – Текст : непосредственный // Избранные статьи : в 3 т. Т. 1 / Ю.М. Лотман. – Таллинн, 1992. – С. 129–132.

149. **Лотман, Ю. М.** Текст как динамическая система / Ю. М. Лотман. – Текст : непосредственный // Структура текста : тезисы симпозиума. – М., 1981.– С. 439–440.

150. **Мазуренко, И. В.** Национально-культурная идентичность в условиях глобализации: социально-философский анализ : специальность 09.00.11 «Социальная философия» : автореф. дис. ... канд. филос. Наук / Мазуренко Инна Владимировна. – М., 2011. – 24 с. – ектст : непосредственный.
151. **Мазуренко, И. В.** Сохранение национально-культурной идентичности в условиях глобализации: социально-философский анализ / И. В. Мазуренко. – Текст : непосредственный // Социология власти. – 2008. – № 6. – С. 20.
152. **Малыгина, И. В.** Российская идентичность в контексте культурных «разломов» глобального и локального / И. В. Малыгина. – Текст : непосредственный // Ярославский педагогический вестник. – 2013. – Т. 1, № 1. – С. 242–246.
153. **Маслова, В. А.** Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов вузов / В. А. Маслова. – Москва: Академия, 2001. – 213 с. – Текст: непосредственный.
154. **Межкультурная парадигма лингвообразования: теоретические аспекты и технологические решения** : сб. нач. тр. / Институт иностранных языков ГАОУ ВО города Москвы «Московский государственный педагогический университет». – Москва : Языки Народов Мира, 2022. – 215 с. – ISBN 978-5-6048510-2-9. – Текст : непосредственный.
155. **Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики** : коллектив. моногр. / Е. Г. Тарева, А. В. Анненкова, Е. С. Дикова [и др.] ; отв. ред. Е. Г. Тарева. – М. : Логос, 2014. – 232 с. – Текст : непосредственный.
156. **Мельчук, И. А.** Язык: от смысла к тексту : моногр. / И. А. Мельчук. – Москва : Языки славянской культуры, 2012. – 190 с. – ISBN 978-5-9551-0580-2. – Текст : непосредственный.
157. **Меркиш, Н. Е.** Культурный компонент значения лексических единиц в преподавании иностранного языка / Н. Е. Меркиш. – Москва : Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2020. – 192 с. – ISBN 978-5-9228-2199-5. – Текст : непосредственный.

158. **Меркиш, Н. Е.** Особенности осмысления культурного компонента лексики как предпосылка успешной коммуникации с носителем языка / Н. Е. Меркиш. – DOI 10.15293/2658-6762.2004.11. – Текст : непосредственный // Science for Education Today. – 2020. – Т. 10, – № 4. – С. 175–188.
159. **Меркиш, Н. Е.** Постижение языковой картины мира через лексическую семантику при изучении иностранного языка / Н. Е. Меркиш. – Текст : непосредственный // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в ВУЗе и школе. – 2017. – № 27. – С. 27–32.
160. **Меркиш, Н. Е.** Этапы анализа вербального текста иноязычной медиакультуры / Н. Е. Меркиш. – Текст : непосредственный // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе : материалы II Межвузовской науч.-практ. конф. (Москва, 05–06 апреля 2018 г.). – Москва : Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2019. – С. 269–274.
161. **Методы научно-педагогического исследования** : сб. ст. / под ред. Ю. К. Бабанского, В. С. Ильина ; М-во просвещения РСФСР. Рост. н/Д гос. пед. ин-т. – Ростов н/Д : [б. и.], 1972. – 165 с. – Текст : непосредственный.
162. **Милованова, Л. А.** Личностные функции в межкультурном взаимодействии / Л. А. Милованова. – Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков и культур: лингводидактическая теория – методический инструментарий : материалы науч.-метод. симпозиума, Лемпертовские чтения V / Н. В. Барышникова. – Пятигорск : Пятигорский государственный лингвистический университет, 2003. – С. 82–83.
163. **Милованова, Л. А.** Обучение стратегиям иноязычного чтения / Л. А. Милованова. – Текст : непосредственный // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2015. – № 1(96). – С. 63–67.
164. **Милованова, Л. А.** Ценностные и мотивационные аспекты в содержании профильного обучения школьников иностранному языку / Л. А. Милованова. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2019. – № 47. – С. 245–259.

165. **Мильруд, Р. П.** О проблеме центрированного на ученике подхода к обучению иностранным языкам в России / Р. П. Мильруд. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 6. – С.7–12.
166. **Мильруд, Р.П.** Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур / Р. П. Мильруд. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. –1997. – № 4. – С. 17–22.
167. **Миролюбов, А. А.** История отечественной методики обучения иностранным языкам : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению «Лингвистика и межкультур. Коммуникация» / А. А. Миролюбов. – Москва : СТУПЕНИ ; ИНФРА-М, 2002. – 446 с. – ISBN 5-94713-005-X. – Текст : непосредственный.
168. **Нечаев, Н. Н.** Деятельностный подход как основа системного построения модели специалиста / Н. Н. Нечаев. – Текст : непосредственный // Содержание подготовки специалистов с высшим и средним специальным образованием : сборник. – Москва : Научно-исследовательский институт высшего образования, 1988. – С. 7–20.
169. **Никандров, Н. Д.** Духовные ценности и воспитание в современной России / Н. Д. Никандров. – Текст : непосредственный // Педагогика. – 2008. – № 9. – С. 3–12.
170. **Никитенко, З. Н.** Личность учителя-профессионала как ценность: возвращение к методической традиции, заложенной профессором Н. В. Языковой / З. Н. Никитенко. – DOI 10.25688/2076-913X.2023.51.3.14. – Текст : непосредственный // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2023. – № 3(51). – С. 162–167.
171. **Новейший философский словарь** / гл. науч. ред. и сост. Грицанов А. А. - Минск : Изд. В. М. Скакун, 1999. - 877 с. – ISBN 985-6235-17-0. – Текст : непосредственный.
172. **Новиков, Л. А.** Лингвистическое толкование художественного текста / Л. А. Новиков. – Москва: Русский язык, 1979. – 256 с. – Текст: непосредственный.

173. **Носонович, Е. В.** Параметры аутентичного учебного текста / Е. В. Носович, Р. П. Мильруд. – Текст : непосредственный // Иностранный язык в школе. – 1999. – № 1. – С. 11–18.
174. **О повышении эффективности урока** : метод. рекомендации для учителей / АПН СССР, НИИ общ. педагогики ; сост. М. Н. Скаткин, И. Я. Лернер. – Москва : НИИОП, 1986. – 47 с. – Текст : непосредственный.
175. **Ольховая, Т. А.** Ценностно-синергетические параметры становления субъектности студента университета / Т. А. Ольховая, В. Б. Парамонов. – Текст : непосредственный // Социально-гуманитарные инновации: стратегии фундаментальных и прикладных научных исследований : материалы Всерос. науч.-практ. конф. (Оренбург, 20–21 мая 2021 г.). – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2021. – С. 410–416.
176. **Ольховая, Т. А.** Ценностные доминанты концепции «Образование 3.0» / Т. А. Ольховая, О. В. Приходько. – Текст : непосредственный // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры : материалы Всерос. науч.-метод. конф., (Оренбург, 23–25 января 2020 г.). – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2020. – С. 3249–3254.
177. **Ороев, Н. А.** Понятийный словарь по культурологии / Н. А. Ороев, Е. В. Папченко. – Таганрог : ТРТУ, 2005. – 94 с. – Текст : непосредственный.
178. **Осиянова, О. М.** Аксиологическая направленность обучения студентов культуре речевого общения в субъектно ориентационной системе / О. М. Осиянова, А. В. Осиянова. – Текст : непосредственный // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2011. – № 2(121). – С. 274–281.
179. **Павлишак, Т. А.** Обучение лингвокультурологической интерпретации в процессе профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка / Т. А. Павлишак. – Текст : непосредственный // Язык и текст. – 2014. – Т. 1, № 2. – С. 43–51.
180. **Павлишак, Т. А.** Художественное произведение как репрезентант культуры (лингводидактический аспект) / Т. А. Павлишак. – Текст : непосредственный //

Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2014. – № 2. – С. 75-81.

181. **Паремиология без границ** : моногр. / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова, Л. Н. Гишкаева [и др.] ; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – Москва : РУДН, 2020. – 244 с. – Текст : непосредственный.

182. **Парыгин, Б. Д.** Основы социально-психологической теории / Б. Д. Парыгин. – Москва : Мысль, 1971. – 351 с. – Текст : непосредственный.

183. **Пассов, Е. И.** Диалог культур: социальный и образовательный аспекты / Е. И. Пассов. – Текст : непосредственный // Мир русского слова. – 2001. – № 2. – С. 54–58.

184. **Пассов, Е. И.** Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация). Методическое пособие для русистов / Е. И. Пассов, Л. В. Кибирева, Э. Колларова ; Е. И. Пассов, Л. В. Кибирева, Э. Колларова. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2007. – 200 с. – ISBN 978-5-86547-409-8. – Текст : непосредственный.

185. **Пассов, Е. И.** Учитель иностранного языка. Мастерство и личность / Е. И. Пассов, В. П. Кузовлев, В. Б. Царькова. – Москва : Просвещение, 1993. – 159 с. – ISBN 5-09-004472-4. – Текст : непосредственный.

186. **Педагогическая аксиология** : учеб. пособие / авт. : А. В. Кирьякова, Г. А. Мелекесов, Л. В. Мосиенко, Т. А. Ольховая. – Москва : Инфра-М, 2020. – 283 с. – ISBN 978-5-16-011192-6. – Текст : непосредственный.

187. **Педагогическая психология: хрестоматия** : учеб. пособие для студентов специальностей «Психология» и «Педагогика и психология» / Р. Атаханов, М. Г. Бобкова, В. В. Ушакова [и др.] ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО Тюменский государственный университет, Институт психологии, педагогики. – ISBN 978-5-400-00175-8. – Текст : непосредственный.

188. **Плужник, И. Л.** Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки : специальность 13.00.01 «Общая педагогика, история педагогики и

образования» : дис. ...д-ра пед. наук / Плужник Ирина Ленаровна. –Тюмень, 2003. – 335 с. – Текст : непосредственный.

189. **Полонский, В. М.** Научно-педагогическая информация : Учителю, директору, кл. воспитателю, методисту, науч. сотруднику, студенту и аспиранту : слов.-справ. / В. М. Полонский. – Москва : Новая школа, 1995. – 254 с.– ISBN 5-7301-0113-9. – Текст : непосредственный.

190. **Полонский, В. М.** Применение методов общественных и естественных наук в исследовании проблем образования / В. М. Полонский. – Текст : непосредственный // Образовательные технологии (г. Москва). – 2016. – № 1. – С. 5–20.

191. **Приказ Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. № 121** «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование» (с изменениями и дополнениями). – URL: <https://base.garant.ru/71897858/?ysclid=lqozlikysk81751277> (дата обращения: 05.08.2023). – Режим доступа: Информационно–правовое обеспечение «Гарант». – Текст : электронный.

192. **Примерная основная образовательная программа основного общего образования** (одобрена решением Федерального учебно-методического объединения по общему образованию, протокол от 15.09.2022 N 6/22). – URL: https://sudact.ru/law/primernaia-osnovnaia-obrazovatelnaia-programma-osnovnogo-obshchego-obrazovaniia_2/ (дата обращения: 05.08.2023). – Режим доступа: КонсультантПлюс – Текст : электронный.

193. **Проективный философский словарь** : новые термины и понятия / Д. М. Бревде, Д. Ю. Голышко, С. А. Евстратов [и др.] ; под ред. Г. Л. Тульчинского, М.Н. Эпштейна. – СПб. : Алетейя, 2003 (Акад. тип. Наука РАН). - 512 с. – ISBN 5-89329-634-6. – Текст : непосредственный.

194. **Психологические проблемы социальной регуляции поведения** / Е. В. Шорохова, Б. Ф. Ломов, А. Л. Журавлев [и др.] ; отв. ред. Е. В. Шорохова, М. И.

Бобнева ; АН СССР, Ин-т психологии. - Москва : Наука, 1976. - 368 с. – Текст : непосредственный.

195. **Психология личности** : хрестоматия / Б. Г. Ананьев, Л. И. Божович, Л. С. Выготский [и др.]. – 3-е издание. – Самара : БАХРАХ-М, 2001. – 544 с. – Текст : непосредственный.

196. **Риккерт, Г.** Ценности жизни и культурные ценности / Г. Риккерт. – Текст : непосредственный // Логос. - М. : Тип. Т-ва А. А. Левенсон, 1912-1913. – Кн. 1 и 2. – С. 1–35.

197. **Рогова, Г. В.** Методика обучения английскому языку. 1-4 классы : пособие для учителей и студентов педагогических вузов / Г. В. Рогова, И. Н. Верещагина, Н. В. Языкова. – 4-е изд., дораб. – Москва : Просвещение, 2008. – 222 с. – ISBN 978-5-09-016636-2. – Текст : непосредственный.

198. **Роговер, Е.С.** Аксиологический анализ литературного произведения / Е.С. Роговер. – Текст : непосредственный // Университетский научный журнал. – 2012. – № 3. – С. 110–119.

199. **Розов, Н. С.** Принцип защиты человека (антропростасия) и актуальные ценностные конфликты / Н. С. Розов. – Текст : непосредственный // Человек. – 2019. – Т. 30, № 2. – С. 176-190.

200. **Рубинштейн, С. Л.** Бытие и сознание / С. Л. Рубинштейн. – Санкт-Петербург [и др.] : Питер, 2017. – 287 с. – ISBN 978-5-496-02943-8. – Текст : непосредственный.

201. **Рубцова, Н. В.** Диалог культур в высшей школе: систематизация знаний с позиций аксиологии / Н. В. Рубцова. – Текст : непосредственный // Вестник Университета Российской академии образования. – 2008. – № 1. – С. 19-22.

202. **Садохин, А. П.** Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : ИНФРА-М, 2013. – 288 с. – Текст : непосредственный.

203. **Сафонова, В. В.** Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 238 с. – ISBN 5-88242-033-4. – Текст : непосредственный.

204. **Сериков, В. В.** Личностный подход в образовании: концепция и технологии : моногр. / В. В. Сериков; Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград : Перемена, 1994. –150 с. – ISBN 5-88234-061-6. – Текст : непосредственный.
205. **Сериков, В. В.** Развитие личности в образовательном процессе : монография / В.В. Сериков. – Москва : Логос, 2012. – 447 с. – Текст : непосредственный.
206. **Скобелев, В. П.** Поэтика рассказа / В. П. Скобелев. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1982. – 155 с. – Текст : непосредственный.
207. **Скородумова, О. Б.** Национально-культурная идентичность в России в условиях становления информационного общества / О. Б. Скородумова. – Текст : электронный // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». Серия: Культурология. – 2010. – No 4. – URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/4/Skorodumova/#> (дата обращения: 26.01.2023).
208. **Сластенин, В. А.** Введение в педагогическую аксиологию : учеб. пособие для студентов высших педагогических учебных заведений, обучающихся по специальности 031000 - Педагогика и психология / В. А. Сластенин, Г. И. Чижакова. – М. : Академия, 2003. – 185 с. – ISBN 5-7695-0965-1. – Текст : непосредственный.
209. **Сластенин, В. А.** Избранные труды / В. А. Сластенин. – Москва : Магистр-Пресс, 2000. – 488 с. – ISBN 5-89317-143-8. – Текст : непосредственный.
210. **Сластенин, В. А.** О современных подходах к подготовке педагога : хрест. по педагогике : в 2 ч. Ч. 1. / В. А. Сластенин. – Барнаул : БГПУ, 1999. – С. 25–26. – Текст : непосредственный.
211. **Смакотина, Н. Л.** Национально-культурная идентичность молодежи: социологический метод оценки / Н. Л. Смакотина, Н. А. Хвыля-Олинтер. – Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 18. Социология и политология. – 2010. – № 2. – С. 59–79.
212. **Современный философский словарь** / С. А. Азаренко, В. М. Андрианов, Д. В. Анкин [и др.] ; под общ. ред. В. Е. Кемерова, Т. Х. Керимова. – 4-е изд., испр.

- и доп. – Москва : Академический проект ; Екатеринбург : Деловая книга, 2015. – 822 с. – ISBN 978-5-8291-1712-2. – Текст : непосредственный.
213. **Соловьев, В. В.** Оправдание добра : нравственная философия / В. В. Соловьев. – М., 2010. – С. 237–240. – ISBN 978-5-8291-1160-1. – Текст : непосредственный.
214. **Сорокин, Ю. А.** Психолингвистические аспекты изучения текста / Ю. А. Сорокин. – Москва : Наука, 1985. – 168 с. – Текст: непосредственный.
215. **Сороковых, Г. В.** Взаимодействие языка и культур как методическая проблема / Г. В. Сороковых, Н. Г. Прибылова. – Текст : непосредственный // Психология образования в поликультурном пространстве. – 2015. – № 4 (32). – С. 141–144.
216. **Сравнительный анализ идиом, представленных в российских учебниках английского языка, и идиом, представленных в современных аутентичных источниках** / А. Г. Шильнов, Д. Миллер, П. Д. Митчелл, В. М. Смокотин. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2020. – № 49. – С. 157–174.
217. **Степанов, Г. В.** Несколько замечаний о специфике художественного текста / Г. В. Степанов. – Текст : непосредственный // Лингвистика текста : сб. науч. трудов МГПИИЯ. им. М. Тореца. – М. : Просвещение, 1976. – 136 с.
218. **Столвич, Л. Н.** Красота. Добро. Истина : Очерк истории эстетической аксиологии / Л. Н. Столович. – М. : Республика, 1994. – 464. – с. ISBN 5-250-02291-X. – Текст : непосредственный.
219. **Сурина, И. А.** Ценностные ориентации как предмет социологического исследования : учеб.-метод. пособие / И. А. Сурина ; Ин-т молодежи, Каф. социологии. – Москва : ИМ ; Голос, 1996. – 130 с. – ISBN 5-85085-263-8. – Текст : непосредственный.
220. **Сухова, Н. Д.** Межкультурное звучание содержания современного отечественного учебника английского языка / Н. Д. Сухова, З. Н. Никитенко. – Текст : непосредственный // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и перспективы развития : материалы VIII междунар. науч.-практ. онлайн-конф. студентов и молодых учёных (Мытищи - Гомель - Москва - Санкт-

- Петербург - Минск - Речица, 14 марта 2023 г.) / отв. ред. А.П. Василевич. – Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет просвещения», 2023. – С. 313–319.
221. **Сухомлинский, В. А.** Слово учителя о воспитании нравственности / В. А. Сухомлинский. – DOI 10.52422/0130-6928_2023_5_187. – Текст : непосредственный // Народное образование. – 2023. – № 5(1500). – С. 187–190.
222. **Сысоев, П. В.** Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур : моногр. / П. В. Сысоев ; М-во образования Рос. Федерации. Тамб. гос. университет им. Г.Р. Державина. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. – 145 с. – Текст : непосредственный.
223. **Сысоев, П. В.** Пересматривая конструкт межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях диалога культур» и «не-диалога культур» / П. В. Сысоев. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 261–278.
224. **Сысоев, П. В.** Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П. В. Сысоев. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 12–18.
225. **Талызина, Н. Ф.** Сущность деятельностного подхода в психологии / Н. Ф. Талызина. – Текст : непосредственный // Методология и история психологии. – 2007. – Т. 2, № 4. – С. 157–162.
226. **Тарева, Е. Г.** Динамика ценностных смыслов лингводидактики / Е. Г. Тарева. – Текст : непосредственный // Лингвистика и аксиология: этносемиометрия ценностных смыслов : коллектив. моногр. / отв. ред. Л. Г. Викулова. – М. : ТЕЗАУРУС, 2011. – С. 231–245.
227. **Тарева, Е. Г.** Межкультурный подход как лингводидактическая инновация / Е. Г. Тарева. – Текст : непосредственный // Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций: становление и развитие научной школы : сб. науч. ст. – Москва : Языки Народов Мира, 2021. – С. 26–33.

228. **Тарева, Е. Г.** Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку / Е. Г. Тарева. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2017. – № 40. – С. 302–320.
229. **Тарева, Е. Г.** Текст как средство формирования межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции / Е. Г. Тарева, Е. С. Дикова. – Текст : непосредственный // Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики / Е. Г. Тарева, А.В. Анненкова, О. А. Гаврилюк [и др.]. – Санкт-Петербург : Нестор-История, 2020. – С. 116–134.
230. **Тарева, Е. Г.** Учебник как инструмент национально–культурного самоопределения обучающихся / Всерос. конф. с междунар. участием. 20.04.2021–24.04.2021 / Е. Г. Тарева, Т. Н. Бокова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2021. – № 5. – С. 95–96.
231. **Тарева, Е. Г.** Языковое образование в эпоху постмодернизма: кризис системности или новая системность? / Е. Г. Тарева. – DOI 10.17223/19996195/53/17. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2021. – № 53. – С. 270–289.
232. **Телия, В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Шк. «Языки русской культуры, 1996. – 284 с. – ISBN 5-88766-047-3. – Текст : непосредственный.
233. **Тер-Минасова, С. Г.** Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово, 2008. – 341 с. – Текст : непосредственный.
234. **Тер-Минасова, С. Г.** Культура диалога как путь к диалогу культур. Педагогический аспект / С. Г. Тер-Минасова. – Текст : непосредственный // Язык, литература и культура как грани межкультурного общения : сб. науч. трудов (Чехия, Австрия, Германия, 04–11 июня 2017 г.) / под ред. О.Д. Вишняковой. – Чехия, Австрия, Германия : TERIS, Градиент, 2017. – С. 35–47.
235. **Тер-Минасова, С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – 3-е изд., стер. – М. : Академия, 2006. – 336 с. – текст : непосредственный.

236. **Тоффлер, Э.** Власть в гибкой фирме / Э. Тоффлер. – Текст : непосредственный // Социология власти. – 2004. – № 1. – С. 153–182.
237. **Третьякова, И. В.** Критерии отбора текстов для обучения чтению студентов творческих направлений подготовки / И. В. Третьякова, У. С. Куликова. – Текст : непосредственный // Инновационность и мультикомпетентность в преподавании и изучении иностранных языков : сб. науч. трудов / отв. ред. Н.М. Мекеко. – Москва : Российский университет дружбы народов (РУДН), 2017. – С. 311–318.
238. **Третьякова, И. В.** Лингводидактический аспект иноязычного художественного текста / И. В. Третьякова. – Текст : непосредственный // Состояние и перспективы лингвистического образования в современной России и за рубежом : материалы междунар. науч.-практ. заоч. конф. (Ульяновск, 01 январ – 01 декабря 2013 г.) / Золотарева Т. А., Лобина Ю. А., Ермолаева Е. В., Бортунова М. А. – Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, 2013. – С. 71–75.
239. **Третьякова, И. В.** Межкультурная интерпретация художественного текста: аксиологический аспект / И. В. Третьякова. – Текст : непосредственный // Актуальные проблемы устной и письменной коммуникации: теоретические и прикладные аспекты : межвузовский сб. науч. работ. Вып. 2. – Саранск : Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, 2007. – С. 93-97.
240. **Третьякова, И. В.** Межкультурный подход к интерпретации художественного текста в обучении : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : дис. ...канд. пед. наук / Третьякова Ирина Владимировна. – Саранск, 2005. – 266 с. – Текст : непосредственный.
241. **Третьякова, И. В.** Художественный текст как авторская модель мира / И. В. Третьякова. – Текст : непосредственный // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты : межвузовский сбор. науч. трудов. Вып. 6. – Саранск : Национальный

исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, 2008. – С. 40–44.

242. **Трошина, Н. Н.** Тема национально-культурной идентичности в дискурсе массмедиа / Н. Н. Трошина. – Текст : непосредственный // Этнокультурная специфика речевой деятельности : сб. обзоров / Центр гуманит. науч.-информ. исслед., Отд. Языкознания ; редкол. : Трошина Н.Н. (отв. ред.) [и др.]. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2000. – С. 59–82.

243. **Трубецкой, Н. С.** Европа и Евразия / Н. С. Трубецкой. – Москва : Родина, 2022. – 301 с. – ISBN 978-5-4438-0868-0. – Текст : непосредственный.

244. **Тугаринов, В. П.** Избранные философские труды / В. П. Тугаринов. – Ленинград : ЛГУ, 1988. – 343 с. – ISBN 5-288-00012-3. – Текст : непосредственный.

245. **Тугаринов, В. П.** О ценностях жизни и культуры / В. П. Тугаринов. – Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1960. – 156 с. – Текст : непосредственный.

246. **Тураева, З. Я.** Язык и когнитивная картина мира / З. Я. Тураева. – Текст : непосредственный // *Studia Linguistica* (Санкт-Петербург). – 2009. – № XVIII. – С. 76–85.

247. **Тютчев, Ф. И.** Полное собрание стихотворений : в 2 т. / Ф. И. Тютчев ; ред. и коммент. Г. Чулкова. – М. : Терра, 1994. – 541с. – Текст : непосредственный.

248. **Узнадзе, Д. Н.** Общая психология / Д. Н. Узнадзе ; пер. с груз. Е. Ш. Чомахидзе ; отв. ред. И. В. Имедадзе. – Москва : Смысл, 2004. – 412 с. – (Серия «Живая классика»). – ISBN 5-89357-121-5. – Текст : непосредственный.

249. **Ушаков, Д. Н.** Большой толковый словарь русского языка: современная редакция / Д. Н. Ушаков. – Москва : Дом Славянской книги, 2008. – 959 с. – ISBN 978-5-903036-99-8. – Текст : непосредственный.

250. **Ушинский, К. Д.** Человек как предмет воспитания. Опыт педагогической антропологии / К. Д. Ушинский. – Текст : непосредственный // Педагогические сочинения : в 6 т. Т.5, Т.6 / сост. С. Ф. Егоров. – М. : Педагогика, 1990. – 528 с.

251. **Федоров, Н. Ф.** Вопрос о братстве, или родстве, о причинах небратского, неродственного, т. е. немирного, состояния мира и о средствах к восстановлению родства: записка от неученых к ученым, духовным и светским, к верующим и

неверующим / Н. Ф. Федоров. – Москва : АСТ ; Хранитель, 2006. – 539 с. – ISBN 5-17-038153-0. – Текст : непосредственный.

252. **Филиппова, Н. В.** Методика обучения национально-маркированной лексике на основе межкультурного подхода в языковом вузе (на материале художественной литературы Германии) : 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : дис. ...канд. пед. наук / Филиппова Наталья Валерьевна. – Улан-Удэ, 2002. – 227 с. – Текст : непосредственный.

253. **Философия образования** : словарь / Департамент образования г. Москвы, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования г. Москвы «Московский гор. пед. ун-т» (ГОУ ВПО МГПУ), Науч.-исслед. ин-т столичного образования, Лаб. философии образования ; сост. В. М. Кондратьев, М. И. Яскевич. – Москва : МГПУ, 2011. – 207 с. – Текст : непосредственный.

254. **Фоломкина, С. К.** К проблеме отбора текстов для чтения на иностранном языке / С. К. Фоломкина. – Текст : непосредственный // Актуальные вопросы обучения иностранным языкам в средней школе / под. ред. А. Д. Климентенко, А. А. Миролубова. – М. : Педагогика, 1973. – С. 149–189.

255. **Фоломкина, С. К.** Текст в обучении иностранным языкам / С. К. Фоломкина. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 3. – С.18–22.

256. **Фурманова, В. П.** Коммуникативный дискурс и формирование межкультурной иноязычной компетенции в условиях образовательной среды вуза / В. П. Фурманова, А. И. Ферстяев. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2020. – № 51. – С. 247–264.

257. **Фурманова, В. П.** Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: Яз. вуз : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : дис. ... на соиск. уч. ст. д-ра пед. наук / Фурманова Валентина Павловна. – Москва, 1994. – 475 с. – Текст : непосредственный.

258. **Халеева, И. И.** Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И. И. Халеева. – Москва : Высшая Школа, 1989. – 238 с. – Текст : непосредственный.

259. **Харисов, Ф. Ф.** Интеграция национальной культуры и учебно-воспитательного процесса : специальность 13.00.01 «Общая педагогика, история педагогики и образования» : дис. ... на соиск. уч. степ. д-ра пед. наук / Харисов Фарис Фахразович. – Казань, 1999. – 396 с. – Текст : непосредственный.
260. **Хитрая женщина и другие рассказы** : учеб.-метод. пособие / С. В. Мичугина, О. Г. Лукошус, Е. И. Михалева [и др.]. – Москва : МГПУ, 2018. – 240 с. – Текст : непосредственный.
261. **Хомяков, А. С.** Всемирная задача России / А. С. Хомяков. – Москва : Ин-т русской цивилизации, 2008. – 780 с. – ISBN 978-5-902725-71-8. – Текст : непосредственный.
262. **Хофстеде, Г.** Возвращаясь к обсуждению личности и культуры: связь личностных черт и культурных осей / Г. Хофстеде, Р. Р. Маккрэй. – Текст : непосредственный // Социологический журнал. – 2010. – № 4. – С. 9–41.
263. **Художественная концептосфера в произведениях русских писателей** : сб. науч. ст. / М-во образования и науки Российской Федерации, ГОУ ВПО «Магнитогорский гос. ун-т», Лаб. литературоведческих исслед. ; ред. и сост. М. М. Полехина, Т. И. Васильева. – Магнитогорск : МаГУ, 2008. – 180 с. – ISBN 978-5-7114-0373-9. – Текст : непосредственный.
264. **Хуторской, А. В.** Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования / А. В. Хуторской. – Текст : непосредственный // Народное образование. – 2003. – № 2(1325). – С. 58–64.
265. **Хуторской, А. В.** Метапредметное содержание образования с позиций человекообразности / А. В. Хуторской. – Текст : непосредственный // Вестник Института образования человека. – 2012. – № 1. – С. 15.
266. **Чернобровкина, Е. П.** Language and Culture Through Literary Text : Student activity book for pre-intermediate - upper-intermediate learners of English : учеб. пособие / Е. П. Чернобровкина, Е. В. Васильева, И. Н. Столярова ; ред. англ. текста Г. Кук, К. Крэймерс ; М-во образования и науки РФ, Бурят. гос. ун-т. – Улан-Удэ : Изд-во Бурят. ун-та, 2016. – 224 с. – Текст : непосредственный.

267. **Шамов, А. Н.** Аутентичный текст как средство совершенствования лексического аспекта речи на немецком языке / А. Н. Шамов. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 7. – С.20–26.
268. **Шамов, А. Н.** Профессиональные компетенции будущих учителей иностранного языка и технологии их измерения и оценивания / А. Н. Шамов. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2017. – № 5. – С. 2-10.
269. **Шатилов, С. Ф.** Методика обучения немецкому языку в средней школе : учеб. пособие для фак. и ин-тов иностр. яз. / С. Ф. Шатилов. – Ленинград : Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1977. – 295 с. – Текст : непосредственный.
270. **Шемякина, Н. В.** Российские и американские студенты: социокультурные ценности / Н. В. Шемякина, И. И. Осинский. – Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2004. – 222 с. – Текст : непосредственный.
271. **Школьный культурологический словарь** / А. С. Запесоцкий [и др.] ; науч. ред. А. С. Запесоцкий, Т. Е. Шехтер. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский гуманитарный ун-т профсоюзов, 2010. – 382 с. – ISBN 978-5-7621-0532-3. – Текст : непосредственный.
272. **Штульман, Э. А.** Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам / Э. А. Штульман. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1971. – 144 с. – Текст : непосредственный.
273. **Щепилова, А. В.** Когнитивизм в лингводидактике: истоки и перспективы / А. В. Щепилова. – Текст : непосредственный // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2013. – № 1(11). – С. 45–55.
274. **Щерба, Л. В.** Языковая и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – 2-е изд., стер. – Москва : УРСС, 2004. – 427 с. – Текст : непосредственный.
275. **Щерба, Л. В.** Преподавание иностранных языков в школе / Л. В. Щерба. – 1-е изд. – Москва : Юрайт, 2020. – 148 с.– ISBN 978-5-534-12526-9. – Текст : непосредственный.
276. **Щирова, И. А.** Многомерность текста: понимание и интерпретация : уч. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 540300 (050300) Филологическое образование / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова ;

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : Книжный дом Университет, 2007. – 470 с. – (Междисциплинарные исследования и гуманитарные технологии: научно-методические материалы ; Выпуск 17). – ISBN 978-5-94777-099-5. – Текст : непосредственный.

277. **Эпштейн, М. Н.** Гуманология: наука о человеке, переступающем границы своего вида / М. Н. Эпштейн. — DOI 10.24412/cl-36976-2022-1-274-285. – Текст : непосредственный // Человек как открытая целостность / Институт философии Российской академии наук. – Новосибирск : Академиздат, 2022. – С. 274–285.

278. **Эпштейн, М. Н.** На границах культур: российское – американское – советское / М. Эпштейн. – Нью-Йорк : Слово, 1995. – С. 343. – Текст : непосредственный.

279. **Ядов, В. А.** Междисциплинарный подход к изучению соотношения между ценностными ориентациями и наблюдаемым поведением / В. А. Ядов, Э. В. Беляев, В. В. Водозинская // ССА. Сов. оргком. по подготовке УП Междунар. социол. Конгресса (Болгария, Варна, 1970 г.) – Москва, 1970. – 11 с. – Текст : непосредственный.

280. **Язык и культура. Факты и ценности : К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова** / отв. ред. Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. – Москва : Яз. славян. культуры, 2001. – 595 с. – ISBN 5-94457-015-6. – Текст : непосредственный.

281. **Язык. Культура. Этнос** / С. А. Арутюнов, А. Р. Багдасаров, В. Н. Белоусов [и др.] ; Российская академия наук, Научный совет по истории мировой культуры. – Москва : Наука, 1994. – 233 с. – ISBN 5-02-011187-2. – Текст : непосредственный.

282. **Языкова, Н. В.** USA Education Reader. High School and college culture : книга для чтения / Н. В. Языкова, И. Н. Столярова, Е. С. Луткова . – Москва : МГПУ, 2012. – 184 с. – Текст : непосредственный.

283. **Языкова, Н. В.** Аксиология лингвообразования: концептуальные аспекты и технологические решения / Н. В. Языкова. – Текст : непосредственный // Экология языка. Моно- и межкультурная коммуникативная практика : материалы всерос. науч. конф. с междунар. участ. (Улан-Удэ, 28–30 сентября 2023 г.) / науч. ред. П.

П. Дашинамаева ; отв. ред. Т. И. Гармаева. – Улан-Удэ : Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, 2023. – С. 11–16.

284. **Языкова, Н. В.** Актуальные проблемы реализации межкультурного подхода в иноязычном образовании и пути их решения / Н. В. Языкова. – Текст : непосредственный // Язык–культура, мышление–познание. Интегративные исследования : материалы междунар. науч.-практ. конф., посвященной 60-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Полины Пурбуевны Дашинамаевой / научн. ред. Г. С. Доржиева ; отв. ред. Л. М. Орбодоева. – Улан-Удэ : Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, 2018. – С. 275–282.

285. **Языкова, Н. В.** Межкультурный подход к обучению иностранным языкам: от теории к практике / Н. В. Языкова. – Текст : непосредственный // Содержание современного языкового образования в системе профессиональной подготовки студентов : материалы междунар. науч.-практ. конф. – Барнаул : Барнаульский государственный педагогический университет, 2009. – С. 210–213.

286. **Языкова, Н. В.** Технология предметно-языкового интегрированного обучения студентов профессиональному общению на основе учебного пособия Professional communication: ELT / Н. В. Языкова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2021. – № 7. – С. 55–63.

287. **Языкова, Н. В.** Формирование методической компетенции учителя иностранного языка в университете / Н. В. Языкова, С. Н. Макеева. – Москва : Тезаурус, 2015. – 288 с. – ISBN 978-5-98421-296-0. – Текст : непосредственный.

288. **Языкова, Н. В.** Культура и обучение иностранным языкам: лингводидактический аспект / Н. В. Языкова. – Текст : непосредственный // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2009. – № 1 (3). – С. 95–100.

289. **Языкова, Н.В.** Целеполагание в языковом образовании с позиции межкультурного подхода / Н.В. Языкова. – Текст : непосредственный // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал : материалы I междунар. науч. конф. (Барнаул, 05-07 октября, 2011 г.). –

Барнаул : Алтайская государственная педагогическая академия, Лингвистический институт, 2012. – С. 409–411.

290. **Якиманская, И. С.** Личностно-ориентированное обучение в современной школе / Якиманская И. С. – Москва : Изд. фирма «Сентябрь», 1996. – 95 с. – ISBN 5-88753-007-3. – Текст : непосредственный.

291. **Якиманская, И. С.** Основание для построения педагогической диагностики в рамках личностно-ориентированного образования / И. С. Якиманская. – Текст : непосредственный // Социальное партнёрство: педагогическая поддержка субъектов образования : материалы V Международной научно-практической конференции (Москва, 20–22 апреля 2017 г.) / под ред. Н. Н. Михайловой, И. В. Хромовой. – Москва: Пробел-2000, 2017. – С. 245-254.

292. **Якиманская, И. С.** Основы личностно ориентированного образования / И. С. Якиманская. – Москва : БИНОМ. Лаб. знаний, 2011. – 220 с. – ISBN 978-5-9963-0198-0. – Текст : непосредственный.

293. **Allport, G. W.** Becoming: basic considerations for the psychology of personality / G. W. Allport. – New Haven : Yale University Press, 1955. – P. 166–216. – Текст : непосредственный.

294. **Apressyan, R. G.** value paradigms of character education / R. G. Apressyan. – DOI 10.23951/2782-2575-2022-1-5-12. – Текст : непосредственный // Education & Pedagogy Journal. – 2022. – № 1(3). – P. 5–12.

295. **Barker, C.** Cultural studies: Theory and practice / C. Barker. – London ; California, 2003. – 485 p. – Текст : непосредственный.

296. **Barnlund, Dean C.** Public and Private Self in Japan and the United States: Communicative Styles of Two Cultures / Dean C. Barnlund. – Intercultural Press, 1989. – 201 p.p. – Текст : непосредственный.

297. **Baryshnikov, N. V.** Ten 'whys' about intercultural communication / N. V. Baryshnikov, A. V. Vartanov. – DOI 10.1007/978-3-319-67843-6_27. – Текст : непосредственный // Advances in Intelligent Systems and Computing. – 2018. – Vol. 677. – P. 219–230.

298. **Bennett, J.** Cultivating intercultural competence. A process perspective / J. Bennett. – Текст : непосредственный // The SAGE handbook of intercultural competence / ed. D. K. Deardorff. – Thousand Oaks, 2009. – P. 121–140.
299. **Besse, H.** The pedagogic authenticity of a text. ELT. Documents Special / H. Besse. – London. : The British Council, 1981. – 48 p. – Текст : непосредственный.
300. **Bezukladnikov, K. E.** Modeling of Educational Process Aimed at Forming Foreign Language Professional Lexical Competence / K. E. Bezukladnikov, A. N. Shamov, M. N. Novoselov. – DOI 10.5829/idosi.wasj.2013.22.07.2996. – Текст : непосредственный // World Applied Sciences Journal. – 2013. – Vol. 22, № 7. – P. 903–910.
301. **Vokova, T. N.** Influence of national mentality on education illustrated with the example of China and Russia / T. N. Vokova, N. Huaiying. – Текст : непосредственный // Futures of Education : сб. эссе по глобальному образованию в рамках проекта ЮНЕСКО «Futures of Education». – Москва : Институт стратегии развития образования Российской академии образования, 2019. – P. 15–21.
302. **Byram, M.** Intercultural competence in foreign languages. The intercultural speaker and the pedagogy of foreign language education / M. Byram. – Текст : непосредственный // The SAGE handbook of intercultural competence / ed. D. K. Deardorff. – Thousand Oaks, 2009. – P. 321–332.
303. **Byram, M.** Teaching and assessing intercultural communicative competence / M. Byram. – Clevedon : Multilingual Matters Ltd, 1997. – 136 p. – Текст : непосредственный.
304. **Byram, M.** Teaching-and-learning language-and-culture / M. Byram, C. Morgan. – Clevedon, Philadelphia, Adelaide : Multicultural Matters Ltd., 1994. – 219 p. – Текст : непосредственный.
305. **Common European Framework of Reference for Language: learning, teaching, assessment** : Companion volume with new descriptors» (2020). – URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (дата обращения: 03.08.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

306. **Deardorff, D. K.** Intercultural competence in foreign language classrooms: a framework and implications for educators / D. K. Deardorff. – Текст : непосредственный // Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations /ed. A. Witte, T. Harden. – Bern, 2011. – P. 37–54.
307. **Didier, N.** Dónde estamos? La cultura laboral chilena desde Hofstede / N. Didier, J. F. Luna. – doi: 10.15446/rcp.v26n2.60557. – Текст : непосредственный // Revista Colombiana de Psicología. – 2017. – № 26(2). – P. 295–311.
308. **Galskova, N. D.** Foreign language textbook as a methodological and technological phenomenon: axiological dimension / N. D. Galskova, Z. N. Nikitenko. – DOI 10.3897/ap.e4.e0310. – Текст : непосредственный // TSNI 2021 – Textbook: Focus on Students' National Identity (Москва, 20–24 апреля 2021 г.) – Москва : ARPHA Proceedings, 2021. – P. 310–319.
309. **Gómez, C.** Four keys to Chilean culture: Authoritarianism, legalism, fatalism and compadrazgo / C. Gómez, J. Rodríguez. – Текст : непосредственный // Asian Journal of Latin American Studies. – 2006. – № 3. – P. 43–65.
310. **Goncharova, V. A.** Global identity: a borderline case of global communication within foreign language education / V. A. Goncharova. – Текст : непосредственный // Межкультурная парадигма лингвообразования: теоретические аспекты и технологические решения. – Москва : Языки Народов Мира, 2022. – С. 40–48.
311. **Hall, Edward T.** Beyond culture / Edward T. Hall – Anchor, 1989. – 298 p. – Текст : непосредственный.
312. **Hofstede, G.** Attitudes, Values and Organizational Culture: Disentangling the Concepts / G. Hofstede. – DOI 10.1177/017084069801900305. – Текст : непосредственный // Organization Studies. – 1998. – Vol. 19, № 3. – P. 477–493.
313. **Hofstede, G.** Personality and Culture Revisited: Linking Traits and Dimensions of Culture / G. Hofstede, R. R. McCrae. – DOI 10.1177/1069397103259443. – Текст : непосредственный // Cross – Cultural Research. – 2004. – Vol. 38, № 1. – P. 52–88.
314. **Hymes, D.** On Communicative Competence / D. Hymes. – Текст : непосредственный // Sociolinguistics. – Harmondsworth : Penguin, 1972. – P. 269–273.

315. **Kellner, D.** Media Culture: Cultural Studies, Identity and Politics Between the Modern and the Post-modern / D. Kellner. – London ; New York : Routledge, 2003. – P. 726. – Текст : непосредственный.
316. **Khaleeva, I. I.** Plurilingual and Pluricultural Awareness in Linguistic Education in RF / I. I. Khaleeva. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2009. – № 561. – С. 10-19.
317. **Kluckhohn, K.** Values and value orientations in the theory of action: a study in definition and classification / K. Kluckhohn. – Текст : электронный // On the way to a general theory of action / ed. V. Parsons T., E. Shiels E.. Cambridge : Harvard University Press, 1951. P. 388–433. – URL: <http://dx.doi.org/10.4159/harvard.9780674863507.c8> (дата обращения: 03.08.2023).
318. **Knapp, K.** Analysis of intercultural communication / K. Knapp, W. Eninger, A. Knapp-Potoff. Berlin, New York : De Gruyter Mouton. – URL: <https://doi.org/10.1515/9783110874280> (дата обращения: 03.08.2023). – Режим доступа: для зарегистр. пользователей. – Текст : электронный.
319. **Kramsch, C.** Context and culture in language teaching / C. Kramsch. – Hong Kong : Oxford University Press, 1996. – 295 p. – Текст : непосредственный.
320. **Lewis, Richard D.** Cultural imperative: global trends in the 21st century / D. Richard Lewis. – Текст : непосредственный // Learning, language and culture.– 2019. – № 3 (3). – P. 8–20.
321. **Luria, A. R.** The Problem of the Cultural Behavior of the Child / A. R. Luria. – DOI 10.1080/08856559.1928.10532168. – Текст : непосредственный // The Pedagogical Seminary and Journal of Genetic Psychology. – 1928. – Vol. 35, № 4. – P. 493–506.
322. **McSweeney, B.** Hofstede's Model of national cultural differences and their consequences: A triumph of faith a failure of analysis / B. McSweeney. – Текст : непосредственный // Human Relations. – 2002. – № 55(1). – P. 89–118.
323. **Mel'čuk, I.** Anna Wierzbicka, Semantic Decomposition, and the Meaning-Text Approach / I. Mel'čuk. – DOI 10.22363/2312-9182-2018-22-3-521-538. – Текст :

непосредственный // Russian Journal of Linguistics. – 2018. – Vol. 22, № 3. – P. 521–538.

324. **Mercer, K.** Welcome to the Jungle: Identity and diversity in Postmodern Politics / K. Mercer. – Текст : непосредственный // Identity, community, culture, differences / J. Rutherford. – London : Lawrence and Wishart, 1990. – P. 43–69.

325. **Meunier, F.** Interpretation of phraseology in ELT textbooks : a report presented on buildings in a foreign language class / F. Meunier, S. Gouverneur. – DOI: https://doi.org/10.1163/9789401203906_009. – Текст : электронный // Selected reports of the Sixth International Conference on Teaching and Language Buildings (TaLC 6). – Spain : University of Granada, 2007. – P. 119–139. – URL: <https://brill.com/display/book/9789401203906/B9789401203906-s009.xml> (дата обращения: 03.06.2023).

326. **Rokeach, M.** Beliefs, attitudes and values / M. Rokeach. – S.-Francisco, 1992. – 214 p. – Текст : непосредственный.

327. **Rokeach, M.** The Nature of Human Values / M. Rokeach. – New York : Free Press, 1973. – 438 p.p. – Текст : непосредственный.

328. **Schwartz, S. H.** An Overview of the Schwartz Theory of Basic Values / S. H. Schwartz. – <https://doi.org/10.9707/2307-0919.1116>. – Текст : электронный // Online Readings in Psychology and Culture. – 2012. – № 2(1). – URL: <https://scholarworks.gvsu.edu/orpc/vol2/iss1/11/> (дата обращения: 03.08.2023).

329. **Seelye, H.** Ned. Teaching culture: strategies for intercultural communication / H. Seelye. – Lincolnwood : NTC, 1994. – 175 p. – Текст : непосредственный.

330. **Sorokin, P. A.** Social and Cultural Mobility 1st reprint edition / P. A. Sorokin. – Free Press, 1964. – P. 645. – Текст : непосредственный.

331. **Ter-Minasova, S.** National Languages and Cultures in the Globalizing World: The English Language and Culture in Russian / S. Ter-Minasova. – Текст : непосредственный // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2019. – №. 4(28). – С. 93-101.

332. **Terra autonómia: предопределяя будущее иноязычного образования в автономном вузе : коллектив. моногр. / Е. Я. Орехова, Е. Г. Тарева, С. В. Михайлова**

[и др.] ; под общ. ред. Е.Я. Ореховой, Е.Г. Таревой, С.В. Михайловой. – Москва : Языки Народов Мира, 2022. – 167 с. – ISBN 978-5-6048510-0-5. – Текст : непосредственный.

333. **Ting-Toomey, S.** Communicating Across Cultures / S. Ting-Toomey. – The Guilford Press, 1999. – 310 p. – Текст : электронный.

334. **Toffler, A.** The Culture Consumers: A Study of Art and Affluence in America / A. Toffler. – St. Martin's Press, 1964. – P. 263. – Текст : непосредственный.

335. **Trompenaars, V.** Building cultural competence: innovative activities and models / V. Trompenaars ; ed. K. Berardo, D. Deardorff. – Sterling, 2012. – 400 p. – Текст : непосредственный.

336. **Yazykova, N.V.** Paradigmatic foundations of the implementation of an intercultural approach to foreign language education / N. V. Yazykova. – Текст : непосредственный // Integration of engineering education and humanities for global intercultural interaction. The prospects. IEEEHGIP 2020 : Lecture notes on networks and systems / ed. by V. Anikin. –Springer

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А. Примеры фрагментов для вводной беседы и анализа КСЛЕ

1) *"I had a friend once, of the entitlement of Paisley Fish, that I imagined was sealed to me for an endless space of time. Side by side for seven years we had mined, ranched, sold patent churns, herded sheep, took photographs and other things, built wire fences, and picked prunes. Thinks I, neither homicide nor flattery nor riches nor sophistry nor drink can make trouble between me and Paisley Fish. We was friends an amount you could hardly guess at. We was friends in business, and we let our amicable qualities lap over and season our hours of recreation and folly. We certainly had days of Damon and nights of Pythias."*

2) *Друзья молчали. Ни тот, ни другой не начинал говорить. Пьер поглядывал на князя Андрея, князь Андрей потирал себе лоб своею маленькою ручкой. — Пойдем ужинать, — сказал он со вздохом, вставая и направляясь к двери... В середине ужина князь Андрей облокотился и, как человек, давно имеющий что-нибудь на сердце и вдруг решающийся высказаться, с выражением нервного раздражения, в каком Пьер никогда еще не видал своего приятеля, начал говорить: — Никогда, никогда не женись, мой друг; вот тебе мой совет, не женись до тех пор, пока ты не скажешь себе, что ты сделал все, что мог... А то пропадет все, что в тебе есть хорошего и высокого.*

Он энергично махнул рукой. Пьер снял очки, отчего лицо его изменилось, еще более выказывая доброту, и удивленно глядел на друга. — Моя жена, — продолжал князь Андрей, — прекрасная женщина. Но, Боже мой, чего бы я не дал теперь, чтобы не быть женатым! Это я тебе одному и первому говорю, потому что я люблю тебя. Мне смешно, — сказал Пьер, — что вы себя, себя считаете неспособным, свою жизнь — испорченную жизнью. У вас все, все впереди. И вы..

Он не сказал, что вы, но уже тон его показывал, как высоко ценит он друга и как много ждет от него в будущем. Пьер считал князя Андрея образцом всех совершенств именно оттого, что князь Андрей в высшей степени соединял все те качества, которых не было у Пьера и которые ближе всего можно выразить

понятием — силы воли. Пьер всегда удивлялся способности князя Андрея спокойного обращения со всякого рода людьми, его необыкновенной памяти, начитанности (он все читал, все знал, обо всем имел понятие) и больше всего его способности работать и учиться. В самых лучших, дружеских и простых отношениях лесть или похвала необходимы, как подмазка необходима для колес, чтобы они ехали.

1) — А тебе бы хотелось «не откладывать до завтра, что можно сделать сегодня»? Какая прыть! Поздно нынче, — прибавил Штольц, — но через две недели мы будем далеко...

— Что это, братец, через две недели, помилуй, вдруг так!.. — говорил Обломов. — Дай хорошенько обдумать и приготовиться... Тарантас надо какой-нибудь... разве месяца через три.

Приложение Б. Рассказ для чтения

FIRST DAY BY RAY BRADBURY

It was while he was eating breakfast that Charles Douglas glanced at his newspaper and saw the date. He took another bite of toast and looked again and put the paper down.

«Oh, my God», he said.

Alice, his wife, startled, looked up. «What?»

«The date. Look at it! September fourteenth».

«So?» Alice said.

«The first day of school!»

«Say that again,» she said.

«The first day of school, you know, summer vacation's over, everyone back, the old faces, the old pals».

Alice studied him carefully, for he was beginning to rise. «Explain that».

«It is the first day, isn't it», he said.

«What's that got to do with us?» she said. «We don't have family, we don't know any teachers, we don't even have friends anywhere near with kids.»

«Yeah, but». Charlie said, picking up the newspaper again, his voice gone strange. «I promised».

«Promised? Who?»

«The old gang», he said. «Years ago. What time is it?»

«Seven-thirty».

«We'd better hurry then», he said, «or we'll miss it».

«I'll get you more coffee. Take it easy. My God, you look terrible».

«But I just remembered». He watched her pour his cup full. «I promised. Ross Simpson, Jack Smith, Gordon Haines. We took almost a blood oath. Said we'd meet again, the first day of school, fifty years after graduation».

His wife sat back and let go of the coffeepot.

«This all has to do with the first day of school, 1938?»

«Yeah, '38».

«And you stood around with Ross and Jack and what's his?»

«Gordon! And we didn't just stand around. We knew we were going out in the world and might not meet again for years, or never, but we took a solemn oath, no matter what, we'd all remember and come back, across the world if we had to, to meet out in front of the school by the flagpole, 1988».

«You all promised that?»

«Solemn promise, yeah. And here I am sitting here talking when I should be getting the hell out the door».

«Charlie», Alice said, «you realize that your old school is forty miles away».

«Thirty».

«Thirty. And you're going to drive over there and?»

«Get there before noon, sure».

«Do you know how this sounds, Charlie?»

«Nuts», he said, slowly. «Go ahead, say it».

«And what if you get there and nobody else shows?»

«What do you mean?» he said, his voice rising.

«I mean what if you're the only damn fool who's crazy enough to believe?»

He cut in. «They promised!»

«But that was a lifetime ago!»

«They promised!»

«What if in the meantime they changed their minds, or just forgot?»

«They wouldn't forget».

«Why not?»

«Because they were my best pals, best friends forever, no one ever had friends like that».

«Ohmigod», she said. «You're so sad, so naive».

«Is that what I am? Look, if I remember, why not them?»

«Because you're a special loony case!»

«Thanks a lot».

«Well, it's true, isn't it? Look at your office upstairs, all those Lionel trains, Mr. Machines, stuffed toys, movie posters».

«And?»

«Look at your files, full of letters from 1960, 1950, 1940, you can't throw away.»

«They're special».

«To you, yes. But do you really think those friends, or strangers, have saved your letters, the way you've saved theirs?»

«I write great letters».

«Darn right. But call up some of those correspondents, ask for some of your old letters back. How many do you think will return?»

He was silent.

«Zilch», she said.

«No use using language like that», he said.

«Is 'zilch' a swearword?»

«The way you say it, yes».

«Charlie!»

«Don't 'Charlie' me!»

«How about the thirtieth anniversary of your drama club group where you ran hoping to see some bubblehead Sally or something or other, and she didn't remember, didn't know who you were?»

«Keep it up, keep it up», he said.

«Oh, God», she said. «I don't mean to rain on your picnic, I just don't want you to get hurt».

«I've got a thick skin».

«Yes? You talk bull elephants and go hunt dragonflies». He was on his feet. With each of her comments he got taller.

«Here goes the great hunter», he said.

«Yes,» she exhaled, exhausted. «There you go, Charlie».

«I'm at the door», he said.

She stared at him.

«I'm gone».

And the door shut.

My GOD, he thought, this is like New Year's Eve.

He hit the gas hard, then released it, and hit it again, and let it slow, depending on the beehive filling his head.

Or it's like Halloween, late, the fun over, and everyone going home, he thought. Which?

So he moved along at an even pace, constantly glancing at his watch. There was enough time, sure, plenty of time, but he had to be there by noon.

But what in hell is this? he wondered. Was Alice right? A chase for the wild goose, a trip to nowhere for nothing? Why was it so damned important? After all, who were those pals, now unknown, and what had they been up to? No letters, no phone calls, no face-to-face collisions by pure accident, no obituaries. That last, scratch that! Hit the accelerator, lighten up! Lord, he thought, I can hardly wait. He laughed out loud. When was the last time you said that? When you were a kid, could hardly wait, had a list of hard-to-wait-for things. Christmas, my God, was always a billion miles off. Easter? Half a million. Halloween? Dear sweet Halloween, pumpkins, running, yelling, rapping windows, ringing doorbells, and the mask, cardboard smelling hot with breath over your face. All Hallows! The best. But a lifetime away. And July Fourth with great expectations, trying to be first out of bed, first half-dressed, first jumping out on the lawn, first to light six-inchers, first to blow up the town! Hey, listen! First! July Fourth. Can hardly wait. Hardly wait!

But, back then, almost every day was can-hardly-wait day. Birthdays, trips to the cool lake on hot noons, Lon Chaney films, the Hunchback, the Phantom. Can hardly wait. Digging ravine caves. Magicians arriving in the long years. Can't wait. Hop to it. Light the sparklers. Won't wait. Won't.

He let the car slow, staring ahead across Time.

Not far now, not long. Old Ross. Dear Jack. Special Gordon. The gang. The invincibles. Not three but four, counting himself, Musketeers.

He ran the list, and what a list. Ross, the handsome dog, older than the rest though they were all the same age, bright but no show-off, bicycling through classes with no sweat, getting high marks with no care. Reader of books, lover of Fred Allen Wednesdays radio, repeater of all the best jokes next day noon. Meticulous dresser, though poor. One good tie, one good belt, one coat, one pair of pants, always pressed, always clean. Ross. Yeah, sure, Ross.

And Jack, the future writer who was going to conquer the world and be the greatest in history. So he yelled, so he said, with six pens in his jacket and a yellow pad waiting to un-Steinbeck Steinbeck. Jack.

And Gordon, who loped across campus on the bodies of moaning girls, for all he had to do was glance and the females were chopped like trees.

Ross, Jack, Gordon, what a team.

Fast and slow he drove, now slow.

But what will they think of me? Have I done enough, have I done too well? Ninety stories, six novels, one film, five plays — not bad. Hell, he thought, I won't say, who cares, just shut your mouth, let them talk, you listen, the talk will be great.

What do we say first, I mean as soon as we show up, the old gang, by the flagpole? Hello? Hi. My God, you're really here! How you been, what's new, you okay, good health? Marriage, children, grandchildren, pictures, 'fess up. What, what?

Okay, he thought, you're the writer. Make something up, not just hi, a celebration. Write a poem. Good grief, would they stand still for a poem? How about, would it be too much: I love you, love you all. No. Above and beyond. I love you.

He slowed the car even more, looking through the windshield at shadows.

But what if they don't show? They will. They must. And if they show, everything will be all right, won't it? Boys being what they are, if they've had a bad life, bad marriages, you name it, they won't show. But if it's been good, absolutely incredibly good, they'll show. That'll be the proof, won't it? They've done well so it's okay to remember the date and arrive. True or false? True!

He stepped on the gas, sure that they'd all be there. Then he slowed again, sure that they wouldn't. Then stepped on the gas again. What the hell, by God, what the hell.

And he pulled up in front of the school. Beyond belief, there was a place to park, and not many students by the flagpole, a handful at most. He wished there were more, to camouflage the arrival of his friends; they wouldn't want to arrive and be seen right off, would they? He wouldn't. A slow progression through the noon crowd and then the grand surprise, wouldn't that be the ticket?

He hesitated getting out of the car until a small crowd emerged from the school, young men and women, all talking at once and pausing by the flagpole, which made him happy, for now there were enough to hide latecomers, no matter what age. He got out of the car and at first did not turn, afraid to look, afraid maybe there'd be no one there, no one would come, no one would have remembered, the whole thing was dumb. He resisted the temptation to jump back in the car and go away.

The flagpole was deserted. There were a lot of students around it, nearby, but nobody right at the flagpole.

He stood staring at it as if by staring someone would move up, go by, perhaps touch it.

His heart slowed, he blinked, and started instinctively to leave.

When, from the edge of the crowd, a man moved.

An old man, hair white, step slow, face pale. An old man.

And then two more old men.

Oh Lord, he thought, is that them? Did they remember? What's next?

They stood in a wide circle, not speaking, hardly looking, making no move, for the longest time.

Ross, he thought, is that you? And the next one: Jack, now, yes? And the final one. Gordon?

Their expressions were all the same. The same thoughts must have been moving behind each face.

Charlie leaned forward. The others leaned forward. Charlie took the smallest step. The three others took the smallest step. Charlie glanced over at each face. They did the same, trading glances. And then -

Charlie stepped back. After a long moment the other men stepped back. Charlie waited. The three old men waited. The flag blew, softly flapping, on the high pole.

A bell rang somewhere inside the school. Lunchtime over. Time to go in. The students dispersed across the campus.

With the students moving away, with the crowd leaving so there was no camouflage, no more cover, the four men stood in a great circle around the flagpole, some fifty or sixty feet separating them, the four points of a bright autumn day compass.

Perhaps one of them wet his lips, perhaps one of them blinked, perhaps one of them shuffled one shoe forward, took it back. The white hair on their heads blew in the wind. A wind took up the flag on the pole and blew it straight out. Inside the school, another bell rang, with finality.

He felt his mouth shape words but say nothing. He repeated the names, the wondrous names, the loving names, in whispers only he could hear.

He did not make a decision. His lower body did it in a half turn, his legs followed, as did his feet. He stepped back and stood sideways.

Across a great distance, one by one in the blowing room wind, first one stranger and then the next followed by the next half-turned, stepped a half step away, and waited.

He felt his body hesitate and want to move forward and not off toward his car. Again, he made no decision. His shoes, disembodied, took him quietly away.

As did the bodies, the feet, and the shoes of the strangers.

Now he was on the move, now they were on the move, all walking in different directions, slowly, half-glancing back at the deserted flagpole and the flag, abandoned, high, flapping quietly, and the lawn in front of the school empty and inside the moment of loud talk and laughter and the shove of chairs being put in place.

They were all in motion now, half-glancing back at the empty flagpole.

He halted for a moment, unable to move his feet. He gazed back a final time with a tingling in his right hand, as if it wanted to rise. He half-lifted and looked at it.

And then, across sixty or seventy yards of space, beyond the flagpole, one of the strangers, only half-looking, raised his hand and waved it quietly, once, on the silent air. Over to one side, another old man, seeing this, did the same, as did the third.

He watched as his hand and arm slowly lifted and the tips of his fingers, up in the air, gestured the least small gesture. He looked up at his hand and over at the old men.

My God, he thought, I was wrong. Not the first day of school. The last.

Alice had something frying in the kitchen that smelled good.

He stood in the doorway for a long moment.

«Hey», she said, «come in, take a load off your feet».

«Sure», he said, and went to the dining-room table and saw that it was laid out with the best silver and the best dinnerware and candles lit that were usually lit for a twilight meal, and the best napkins in place, while Alice waited in the kitchen door.

«How did you know I'd be here so soon?» he said.

«I didn't,» she said. «I saw you pull up out front. Bacon and eggs are quick, be ready in a sec. Sit down?»

«That's an idea». He held to the back of one chair and studied the cutlery. «Sit down».

He sat and she came and kissed him on the brow and went back to the kitchen.

«Well?» she called.

«Well, what?»

«How did it go?» she called.

«How did what go?»

«You know,» she said. «The big day. All those promises. Did anyone show?»

«Sure», he said. «Everyone showed,» he added.

«Well, spill the beans».

She was in the kitchen doorway now, bringing the bacon and eggs. She studied him.

«You were saying?»

«Was I?» He leaned forward over the table. «Oh, yeah».

«Well, was there lots to talk about?»

«We ?»

«Yes?»

He saw the waiting and empty plate.

And tears falling on the plate.

«God, yes!» he said, very loud. «We talked our heads off!»

Приложение В. Сопоставительная таблица переводов КСЛЕ

“First Day” Ray Bradbury	«День первый» А. Чех	«Первый день» Н. Гавва	Ваш перевод
toast	Гренка	Тост	
old pals	Старые приятели	Старая компания	
seven-thirty	Половина восьмого	Семь тридцать	
take it easy	Возьми себя в руки	Не принимай все так близко к сердцу	
stood around	Чесали языками	Болтался	
flagpole	Флагшток	Флагшток	
because you're a special loony case	Таких психов, как ты, днем с огнем не сыщешь	Рехнувшийся чужак	
all those Lionel trains	Все эти паровозики фирмы «Лайонел»	Все эти паровозики Лайонеля	
Mr. Machines	Машинки	Мистер Робот	
movie posters	Старые афиши	Постеры из разных фильмов	
zilch	Какая чушь!	Пшик, никто	
don't 'Charlie' me!	Ну что еще?	Что «Чарли»?!	
bubblehead Sally	Полоумную Сэлли	Какую-то дурацкую Салли	
I don't mean to rain on your picnic	Ты только не подумай, что я решила испортить тебе праздник.	Я не хотела портить тебе день.	
you talk bull elephants and go hunt dragonflies	Говоришь о слонах, а охотишься на стрекоз.	Ты говоришь о слонах, а охотишься на стрекоз.	
it's like Halloween	Канун Дня всех святых	Хэллоуин	
a chase for the wild goose	Пытаясь поймать журавля в небе	Погоня за синей птицей,	
obituaries	Некрологов	Ни известий о смерти.	
a billion miles off	До него миллион миллионов миль	За триллионы миль от него	
dear sweet Halloween	Хэллоуин	Родной, милый Хэллоуин	
And July Fourth with great expectations	[А как он ждал четвертого июля! — День независимости США, общегосударственный праздник (4 июля 1776 г. была подписана Декларация независимости США).]	Четвертое июля. Не могу дождаться.	
light six-inchers	Зажечь шестидюймовые шутихи	Поджечь петарды	
Lon Chaney films, the Hunchback, the Phantom	Фильмы с Лоном Чейни, горбун Квазимодо и призрак оперы. [...фильмы с Лоном Чейни, горбун Квазимодо и призрак оперы. — Лон Чейни (Алонсо Чейни, 1883-	Фильмы Лона Чейни, «Горбун», «Призрак».	

	1930) — знаменитый характерный актер немого кинематографа США, прозванный «человеком с тысячью лиц»; будучи сыном глухонемых родителей, с детства занимался пантомимой. Наиболее известные роли — Квазимодо в «Соборе Парижской Богоматери» (1923), призрак оперы в «Призраке оперы» (1925). Его сын Лон Чейни-мл. (Крейтон Чейни, 1907-1973) также снимался в кино, преимущественно в фильмах ужасов.]		
Digging ravine caves	Пещеры на склоне оврага	Копание пещер в овраге	
Old Ross. Dear Jack. Special Gordon. The gang. The invincibles.	Старина Росс. Дружище Джек. Чудила Гордон. Ребята. Кто с нами сладит?	Старина Росс. Славный Джек. Заводила Гордон. Банда. Непокорные.	
Musketeers	Мушкетеры	Мушкетеры	
Fred Allen Wednesdays radio	...слушал по средам передачи Фреда Аллена... — Фред Аллен (Джон Флоренс Салливен, 1894-1956) — американский юморист, начинал в водевиле; на радио («Си-би-эс») с 1932 г., собственную программу вел в 1934-1949 гг.]	Поклонник радиопрограмм Фреда Аллена	
one coat	Не знающее сносу пальто	Один пиджак	
un-Steinbeck Steinbeck	Перестейнбечить Стейнбека [Стейнбек, Джон (1902-1968) — американский писатель, автор романов «О мышах и людях» (1937), «Гроздь гнева» (1939), «К востоку от Рая» (1952), «Зима тревоги нашей» (1961) и др., лауреат Нобелевской премии по литературе 1962 г.]	Переплюнет Стейнбека	
wouldn't that be the ticket	К вящему изумлению своих друзей	Вот это была бы идеальная встреча	
dispersed across the campus	Двор опустел	Толпа учеников рассеялась	
spill the beans	Выкладывай все начистоту	Ну, давай, рассказывай!	
We talked our heads off	Заболтались до одури	Мы просто заговорили друг друга до смерти	

Приложение Г. CULTURAL GLOSSARY

BACON AND EGGS: The iconic breakfast looks like such an American tradition as the Statue of Liberty. This morning staple is a relatively modern convention, only dating back to the 1920s. As with so many American customs it is simply the result of a compelling marketing scheme.



BOYS BEING WHAT THEY ARE: reference to the idiom BOYS WILL BE BOYS —used to indicate that it is not surprising or unusual when men or boys behave in energetic, rough, or improper ways Ex.: You shouldn't be too hard on them for staying out so late. *Boys will be boys.*

BREAKFAST: American breakfast begins in Europe, which provided the food norms imported by early colonizers. There, the day's first meal had emerged from centuries of prohibition under the Catholic Church. "There was a period of time in England and western Europe where eating breakfast was sort of tied to gluttony," says Heather Arndt Anderson, the author of *Breakfast: A History*. That all changed with the Protestant Reformation, when morning sustenance became more broadly permissible, if not all that exciting, or even distinct from everything else people ate.

CAMPUS: the buildings of a college, school or university and the land that surrounds them

CHASE FOR THE WILD GOOSE: expression comes from Shakespeare's play «Romeo and Juliet», back then it described a kind of horserace, but these days it means a hopeless search; Ex. Nay, if thy wits run the wild-goose chase, I have done, for thou hast more of the wild-goose in one of thy wits than, I am sure, I have in my whole five.

CHRISTMAS: the annual Christian festival celebrating Christ's birth, held on 25 December in the Western Church. The United States is filled with a diverse range of people. This means that cultural holidays and other religion traditions also happen during the December holiday period as well. Because of this many Americans choose to say **Happy Holidays** instead of Merry Christmas so it doesn't leave anyone out.

COFFEE/ COFFEEPOT: the Tea Act was established in 1773 to impose a tax on a variety of imported goods shipped to the colonies, specifically tea. At the time, tea was the most-consumed beverage in the colonies, and as you can imagine, this newly imposed tax greatly angered the general public. As a form of protest, the people took to drinking coffee instead. 64% of American adults indulge in a cup of coffee at least once a day. There are about 24,000 coffee shops across the nation, with an average sell rate of 230 cups per day

EASTER: a major religious festival for Christians that is met with a big celebration. In most Christian countries, especially Catholic, Easter revolves around the death and resurrection of Jesus Christ. Large events and festivities mark the celebration of Easter in the United States, although some celebrate it by just going to mass. A must-play Easter game for American kids is Easter egg roll. It's very common to organize Easter egg hunts with children. This takes place on Easter Sunday. Families hide plastic eggs filled with candy or a little treat, and children find them. The younger think that the Easter Bunny brings the eggs.

FIFTY OR SIXTY FEET: 15-18 metres

FLAGPOLE: a pole on which to raise a flag. The American Flag is a symbol for everything that the country represents. It is not to be disrespected or dishonored, which is why Americans fly their flags proudly. For them it means pride, sacrifice, opportunity, hope, strength, freedom.

FRED ALLEN: American comedian. His absurdist, topically pointed radio program *The Fred Allen Show* (1932–1949) made him one of the most popular and forward-looking humorists in the Golden Age of American radio

HALLOWEEN: holiday celebrated each year on October 31, and Halloween 2022 will occur on Monday, October 31. The tradition originated with the ancient Celtic festival of Samhain, when people would light bonfires and wear costumes to ward off ghosts.

HUNCHBACK: *The Hunchback of Notre Dame* is a 1939 American romantic drama film starring Charles Laughton and Maureen O'Hara.

JULY FOURTH: Federal holiday. On July 4, 1776, the Second Continental Congress unanimously adopted the Declaration of Independence, announcing the colonies' separation from Great Britain. The Constitution provides the legal and governmental framework for the United States, however, the Declaration, with its eloquent assertion “all Men are created equal,” is equally beloved by the American people.

LAWN: In American culture, lush, green lawns became intertwined with status, family, personal agency and more. Lawns have become a beloved staple for many suburban homes. They are what drive the buzz of lawnmowers early on a Saturday morning and the laughter of children as they jump over sprinklers to cool off.



Advertisement for a lawn mower, featuring a young woman pushing the mower, ca 1885.

LIONEL TRAINS: Lionel trains (toy trains) are often sought by collectors, but the value of each piece can vary greatly. In general, older pieces tend to be more sought after due to age, rarity and nostalgia.



LON CHANEY: Leonidas Frank "Lon" Chaney (April 1, 1883 – August 26, 1930) was an American actor. He is regarded as one of the most versatile and powerful actors.

LUNCH: In the United States and Canada, lunch is usually a moderately sized meal generally eaten between 11 and 1. During the work week, North Americans generally eat a quick lunch that often includes some type of sandwich, soup, or leftovers from the previous night's dinner (e.g., rice or pasta).

MILE: mile, any of various units of distance, such as the statute mile of 5,280 feet (1.609 km). It originated from the Roman mille passus, or “thousand paces,” which measured 5,000 Roman feet.

MUSKETEERS: Three people who are very closely associates, as in friendship or business. Reference to a French historical adventure novel written in 1844 by French author Alexandre Dumas “The Three Musketeers”.

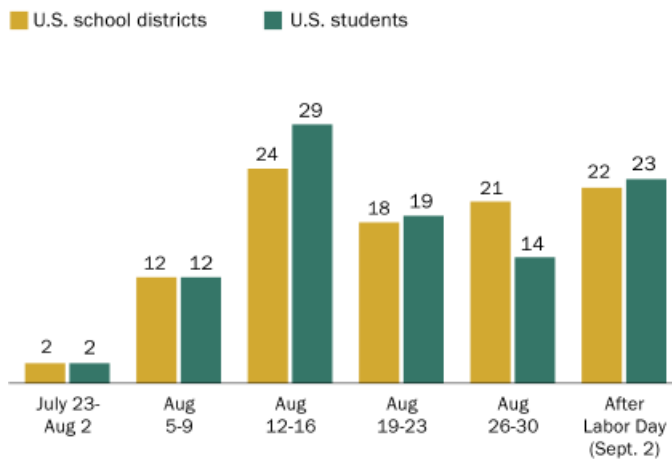
OBITUARY: a notice of a death, especially in a newspaper, typically including a brief biography of the deceased person.

PHANTOM: Phantom is a musical with music and lyrics by Maury Yeston and a book by Arthur Kopit. Based on Gaston Leroux's 1910 novel The Phantom of the Opera.

SEPTEMBER FOURTEENTH: first day of school in some states

When elementary and secondary students go back to school

% of ___ returning to class, by week in 2019



SIXTY OR SEVENTY YARDS: 55-64 metres

SPILL THE BEANS: (idiom) to let secret information become known

STEINBECK: John Ernst Steinbeck Jr. (1902 – 1968) was an American writer and the 1962 Nobel Prize in Literature winner "for his realistic and imaginative writings, combining as they do sympathetic humor and keen social perception." He has been called "a giant of American letters."

SUMMER VACATION: In the United States, summer break is **approximately two and a half months**, with students typically finishing the school year between late-May and late-June and starting the new year between early-August and early-September.

THE TICKET: (informal + somewhat old-fashioned) the correct or most desirable thing; the thing that is needed or wanted Ex.: *Compromise, now that's the ticket.*

often used in the phrase just the ticket. For a romantic dinner, candles are just the ticket. The expression originally comes from 'that's the etiquette'. Etiquette, in turn, comes from French and Spanish words ('etiquette' and 'etiqueta' respectively) and used to refer to a book of court ceremonies – a card which was given to those attending Court and contained directions and rules for correct behaviour.

TOAST: Pre-sliced bread helped to further popularize toast and the toaster, because it was easy to grab a few uniformly cut slices, pop them in the toaster, and have breakfast a few minutes later.

ZILCH: nothing," 1957; "insignificant person," 1933, from use of Zilch as a generic comical-sounding surname for an insignificant person (especially Joe Zilch). There was a Mr. Zilch (1931), comic character in the magazine "Ballyhoo," and the use perhaps originated c. 1922 in U.S. college or theater slang. Probably a nonsense syllable, suggestive of the end of the alphabet, but Zilch is an actual German surname of Slavic origin.

Приложение Д. ФРАГМЕНТ БЕСЕДЫ СО СТУДЕНТАМИ

Teacher: So, let's move on to the intercultural commentary. Please tell me what culture specific words, precedent phenomena, phraseological units, idioms, or paroemia you have found in the text "First Day". Let's start with some culture specific words that we can detect here.

Student 1: I have found words like BFF: we don't have it in the Russian language. I mean the abbreviation... but it is quite common in the American culture. We just can say «лучший друг», but we don't say «BFF».

Teacher: And why do you think they have abbreviation "BFF"? What does it tell us about the American culture?

Student 2: I have found on the Internet that this term might originate... erm, sorry, might have originated in the sitcom friends but not necessarily. Also, this term is common for students in high school and it sounds a bit childish and usually such friendships.. they do not last. That's why when the author... I mean the character says "BFF", we understand that these friendships only were true at school, and when school finished, friendships finished, too.

Teacher: Well, thank you. Any other expressions?

Student 3: I have also found the expression "through thick and thin". You also asked us to find out its etymology, and it is said here that it originated many centuries ago and it was used, probably, for hunting and it sounded like "through thicket and thin wood, and it meant readiness to go through a lot of trees... or cross a field with few trees... so to cross anything really to get what the hunters needed and you also asked us to find the Russian equivalent and a possible Russian equivalent can be «и в радости, и в горе», but it's not very good because it is usually used for people who are getting married in Russia, so maybe «в огонь и воду» can be a better one.

Teacher: So, do you think it means that in general Americans also try to support each other, like you said, be with each other through thick and thin?

Student 3: I guess so, I mean... they are also people, human beings, and friendship is a universal value, like we discussed, so they probably want to help their friends.

Teacher: What proverb might be used to describe the connection between friends? Have you heard of the proverb “A hedge between keeps friendship green”? Could you give a Russian equivalent to that?

Student 4: Yes, I have heard of this expression and it means...erm...well it means that it's not just physical barrier. It's also like mental barrier and it reminds us that a person should never trespass your property or become part of your personal life. So, your personal life is yours... and your friend is just... but... it's not... he's not part of your life he's just nearby. Near you not...not part of your personal life.

Teacher: Do we have a similar proverb in the Russian language?

Student 4: Well, not really, we don't...

Student 5: No, excuse me, actually I found a common... a similar proverb in Russian “С соседом дружи, а забор городи».

Student 4: Well, I do not think it is the same. Yes, I mean, it is similar because there we have got a hedge and here “забор”, but in the English proverb we say “friendship” but in Russian it's just erm... neighbor, I don't think neighbor is the same as friend... and we say... so it's not about friendship – it's just about friendly relationship, so...it's different and we don't have the same proverb in Russian because the distance between people is...erm.. smaller and personal space is not the same as in America or Britain.

Teacher: Interesting thoughts, thank you.

Teacher: Let's move onto the precedent phenomena in the text. Which phenomenon or phenomena have you found?

Student 5: I have found “the Invincibles” – it is a reference to a popular TV series, well...erm... and it is probably a reference to them being like...erm... the characters in that TV series and that nobody could beat them... and they were the strongest when they were together... and another precedent phenomenon is “like three musketeers”. It is a reference to a famous novel by Alexander Duma, the novel tells us about the adventures of...erm.. friends and in the Russian language, the reference would be the same because

“Three Musketeers” is a very popular novel and film in the Russian culture. So, the references show us that the friendship used to be as strong as the one between those characters.

Teacher: Thank you. What is your hypothesis about the author’s intention? What is your attitude towards cultural values? What is the cultural dominant in the text and what is the author’s view on friendship, do you agree with it?

Student 6: I guess the author well, erm...I’m not completely sure what the author meant, but I guess that the author views friendship as something that can break your heart when you become an adult, and I also have a feeling that friendship stops, sort of “expires” maybe, when you become older and friendship only exists at school and we discussed during our previous class that family is more important to Americans than friends, and I guess in the text we can see that wife... erm...welcomes him back and she makes him feel comforted and not alone...not lonely... so probably the author’s attitude is that friendship is only valid at school and it’s not real in adult life. I don’t agree with the author and friendship... I mean, erm.. maybe it’s true for Americans, but for Russians, I believe that... for example, my mother still has got friends from school and she keeps in touch with them, and there can be lifelong friendships, they exist.

Teacher: If we try to draw the conclusion, to what extent is friendship important in the USA and in Russia? And can you think of some good examples of true friends, maybe an example of fictional characters?

Student 7: It’s difficult to remember some specific ones, but we discussed for example Oblomov and Stolz and their friendship, or also Onegin and Lensky, but it’s probably not the best example, because they became friends just out of necessity...erm... not because they felt some connection they just didn’t have any other person nearby. But I believe I am a good example, because I have true friend who are with me.

Student 8: Through thick and thin?

Student 7: Yes, exactly! (laughs)

Teacher: So, imagine that you are talking to a foreigner – how would you explain the way you understand the value of friendship. Please take into consideration historic events, geography, religious beliefs, cultural dimensions.

Student 3: Oh, well, friendship is really important for Russians. It all started many centuries ago when people were part of the community and they needed to survive in order to fight some...erm.. harsh weather conditions and they need.. erm... needed to support each other and it was just necessity. The physical necessity to stay nearby, but later the idea of being part of the community developed into something bigger, and now we don't need... physically need other people to survive – we can spend our life alone. Without friends. But then life will be incomplete and it means that because we don't need other people to survive, but we need other people to become better versions of ourselves and we need friends... not because we need something from them, but we need them to make our life fuller, mentally, emotionally, psychologically and, well, even spiritually... and without friends or... at least one or two... without a friend it would be impossible. We even have a lot of proverbs about friendship in Russian and we really value our friends, so.. it's.. what is the word for something we need.. can't do without?

Student 5: Indispensable?

Student 3: Yes, thanks you! It is an indispensable part of life.

Teacher: Do you think for you, as future teachers, it will be possible to discuss the value of friendship with students at school? Do you think it's important to *discuss* friendship not just to *value* it?

Student 9: I think it is important... it's really important to discuss it because the text... For example, this text is dedicated to the significance of friendship for some Americans, but I believe that when Americans meet people they can call them immediately “a friend”, they say “meet a friend of mine” but for Russians it is a very important and...erm.. even sacred word and... and it's important to discuss it because I never realized that certain differences might exist or I never really thought about my understanding of friendship in my life and when we were discussing the texts, I thought that my understanding is unique and on the one hand, I understand and value friendship

because I'm Russian, but on the other hand, it's also something personal and important to me and if I meet other Russians, I would expect them to behave in a certain way or... if I meet foreigners I would expect them to, maybe, understand friendship a bit differently, so I will not get hurt or offended but I will try to explain myself... I mean explain my feelings and listen to them and try to understand them.

Teacher: Exactly! So, we should try to value our understanding of friendship, we should cherish our cultural values, and at the same time we should be aware of the fact that there might be certain differences in the ways we perceive this value, depending on our cultural heritage.

Приложение Е. Анкеты для студентов США, России и Чили (с примерами ответов)

Values and value orientations.

1. Age: 22

2. Gender: male female

3. Major: Communications

4. Look at the list of values and ask yourself: "What are the most important values for me? Which values are less important?" Before you start, read the list of values and then choose one which is the most important, give it 7 points. Then choose one least important and give it either -1 (contradicts your views), or 0 (indifferent) or 1 (not important). Then rate other values:

7 - _____

6 - _____

5 - _____

4 - _____

3 - _____

2 - _____

1 - _____

0 (indifferent, if you have such) - _____

-1 (contradicts your views, if you have such) - _____

<ul style="list-style-type: none"> • Equality • Inner harmony • Social power • Pleasure <u>4</u> • Freedom <u>3</u> • A spiritual life • Sense of belonging • Social order • An exciting life <u>5</u> • Meaning in life • Politeness • Wealth • National security • Self respect <u>2</u> • Reciprocation of favours 	<ul style="list-style-type: none"> • Creativity <u>1</u> • A world at peace • Respect for tradition • Mature love <u>0</u> • Self-discipline • Privacy • Family security • Social recognition • Unity with nature • A varied life • Wisdom • Authority • True friendship <u>1</u> • A world of beauty • Social justice
--	---

5. Rate the following values according to their importance for you:

- 7 - _____
- 6 - _____
- 5 - _____
- 4 - _____
- 3 - _____
- 2 - _____
- 1 - _____

0 (indifferent, if you have such) - _____

-1 (contradicts your views, if you have such) - _____

<ul style="list-style-type: none">• Independent ⁴• Moderate• Loyal• Ambitious ¹• Broadminded• Humble• Daring• Protecting the environment• Influential• Honouring of parents and elders ²• Choosing own goals ⁵• Healthy ³• Capable• Accepting my portion in life	<ul style="list-style-type: none">• Honest ⁴• Preserving my public image• Obedient• Intelligent• Helpful• Enjoying life ⁷• Devout• Curious• Forgiving• Successful• Clean• Self-indulgent• Observing social norms
--	--

6. How would you define FRIENDSHIP? What is your own understanding of it?
Friendship is ...

Having someone to talk to, that will always be there for you and understands your character/personality. Someone you can be your self around & feel comfortable

7. Who do you think a FRIEND is? Give your own definition to this word.

A friend is...

Friend & Friendship go hand in hand — Someone who does all the above

8. From your point of view, can a person be happy without friends?

Yes No

9. Do you agree with the expression "Friends are a family that we choose ourselves"?

Yes No

10. Grade the actions of friends according to the offered table:

	Natural	Acceptable	Undesirable	Not acceptable
1. Borrow money for an indefinite period of time			<input checked="" type="checkbox"/>	
2. Pay for each other in cafes/ restaurants	<input checked="" type="checkbox"/>			
3. Make very expensive presents			<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. Not to congratulate on birthday				<input checked="" type="checkbox"/>
5. Come to see your friends without invitation		<input checked="" type="checkbox"/>		
6. Come to see your friends without letting them know beforehand		<input checked="" type="checkbox"/>		
7. Tell them about your problems at university/ work/ in your relationships	<input checked="" type="checkbox"/>			
8. Ask for your friend's advice in a difficult situation	<input checked="" type="checkbox"/>			
9. Not to introduce your friends to your parents			<input checked="" type="checkbox"/>	
10. See your friends every week	<input checked="" type="checkbox"/>			
11. See them once-twice a month		<input checked="" type="checkbox"/>		
12. See them once-twice a year		<input checked="" type="checkbox"/>		
13. See your friends more often than your relatives	<input checked="" type="checkbox"/>			
14. Support your friends even if they are not right		<input checked="" type="checkbox"/>		
15. Get offended if your friend doesn't pay you enough attention			<input checked="" type="checkbox"/>	
16. Choose university so that you can study together		<input checked="" type="checkbox"/>		
17. Care about your friend's problems more than about your own			<input checked="" type="checkbox"/>	
18. Follow your parents' advice while choosing your friends				<input checked="" type="checkbox"/>
19. Have deep conversations (e.g. about meaning of life)	<input checked="" type="checkbox"/>			
20. Discuss politics and religion		<input checked="" type="checkbox"/>		

Ценности и ценностные ориентации.

1. Возраст: 19
2. Пол: мужской (женский)
3. Кафедра (факультет): пед. обр. англ.
4. Спросите себя: "Какие ценности важны для меня как руководящие принципы в моей жизни? Какие ценности менее важны для меня?" Ваша задача: описать, насколько важна для Вас каждая ценность в качестве руководящего принципа в Вашей жизни. До того, как Вы начнете, прочитайте список из 30 ценностей и выберите одну, которая наиболее важна для Вас, и оцените ее важность "7". Далее, выберите ценность наименее важную для Вас и оцените ее -1, 0 или 1, согласно ее важности. Затем оцените оставшиеся ценности (от -1 до 7) (впишите ответ словами).

- 7- внутренняя гармония
- 6- чувство принадлежности
- 5- мир, покой, хорошая атмосфера
- 4- креативность
- 3- свобода
- 2- равенство
- 1- уважение к личности

0 (безразлична (если такая есть)).
 -1 (противоположна принципам, которым Вы следуете (если такая есть)).

<ul style="list-style-type: none"> • равенство • внутренняя гармония • социальная сила • удовольствие • свобода • духовная жизнь • чувство принадлежности • социальный порядок • жизнь, полная впечатлений • смысл жизни • важность • богатство • национальная безопасность • самоуважение • уважение мнения других 	<ul style="list-style-type: none"> • креативность • мир во всем мире • уважение традиций • трезвая любовь • самодисциплина • право на усиление • безопасность семьи • социальное признание • единство с природой • измеченная жизнь • мудрость • авторитет • истинная дружба • мир красоты • социальная справедливость
--	---

5. Оцените следующие ценности в соответствии с их важностью в Вашей жизни:

- 7- выборочный собственные цели
 - 6- открытость и чужим мнениям
 - 5- мобильность
 - 4- целеустремленность
 - 3- успешный
 - 2- силы
 - 1- красивый процесс своей жизни
- 0 (безразлична (если такая есть)).
 -1 (противоположна принципам, которым Вы следуете (если такая есть)).

<ul style="list-style-type: none"> • самостоятельный • сдержанный • верный • целеустремленный • открытый к чужим мнениям • скромный • смелый • заботливый • заботливый • уважающий родителей и старших • выбирающий собственные цели • здоровый • способный • принимающий жизнь 	<ul style="list-style-type: none"> • честный • сохраняющий свой имидж • послушный • умный • ползущий • наслаждающийся жизнью • благодарный • ответственный • любознательный • склонный прощать • успешный • чистоплотный • потверждающий своим желаниям
---	--

6. На Ваш взгляд, что такое ДРУЖБА? Дайте свое определение данному понятию

Это вид взаимоотношений между людьми, при которых оба участника общаются, поддерживают, помогают, опираются и т.д.

7. На Ваш взгляд, кто такой ДРУГ? Дайте свое определение этому слову

Это человек, оказывающий поддержку, с которым можно делиться проблемами, и о котором можно думать, о чем-то еще.

5. По Вашему мнению, может ли человек быть счастлив без друзей?

Да Нет

6. Согласны ли Вы с высказыванием "Друзья - это семья, которую мы выбираем сами"?

Да Нет

8. Охарактеризуйте действия ДРУЗЕЙ согласно предложенной шкале (отметьте знаком X подходящий ответ).

	Нормально	Приемлемо	Нежелательно	Неприемлемо
Взять деньги в займы на неопределенный срок			✓	
Платить друг за друга в кафе/ресторанах	✓			
Делать очень дорогие подарки		✓		
Не поздравлять с днем рождения		✓		
Приходить в гости без приглашения				✓
Приходить в гости без предупреждения				✓
Рассказывать о своих проблемах на работе/ в учебе/ в личной жизни		✓		
В затруднительной ситуации спрашивать совет друга	✓			
Не знакомить своих друзей со своими родителями		✓		
Видеться каждую неделю	✓			
Видеться 1-2 раза в месяц		✓		
Видеться не чаще 1-2 раз в год			✓	
Видеться с друзьями чаще, чем с родственниками	✓			
Поддерживать друзей, даже если они неправы		✓		
Обижаться, если Ваш друг уделяет Вам мало внимания		✓		
Выбирать место учебы так, чтобы учиться вместе со своим другом		✓		
Ставить интересы друга выше своих			✓	
Выбирать друзей, прислушиваясь к советам родителей			✓	
Вести душевные разговоры о смысле жизни	✓			
Обсуждать политику или религию		✓		

Valores y orientaciones valóricas.

1. Edad: 18
2. Género: masculino femenino
3. Mira la lista de valores y luego pregunta a ti mismo: "¿Cuáles son los valores más importantes para mí? ¿Cuáles son los menos importantes?" Antes de comenzar, lee la lista de valores y escoge el que sea más importante, y da un 7. Luego escoge uno menos importante y dále -1 (contradice sus puntos de vista), o 0 (indiferente) o 1 (no importante). A continuación, evalúe otros valores.

- 7- Mundo en paz
- 6- Amor maduro
- 5- Placer
- 4- Privacidad
- 3- Respeto a ti mismo
- 2- Justicia social
- 1- Significado de vida

0 (indifferent, if you have such) - _____

-1 (contradicts your views, if you have such) - _____

<ul style="list-style-type: none"> • Igualdad • Armonía interior • Poder social • Placer • Libertad • Vida espiritual • Sentido de pertenencia • Orden social • Vida emocionante • Significado en la vida • Cortesía • Riqueza • Seguridad Nacional • Respeto a ti mismo • Reciprocidad de favores 	<ul style="list-style-type: none"> • Creatividad • Mundo en paz • Respeto por la tradición • Amor maduro • Autodisciplina • Privacidad • Seguridad familiar • Reconocimiento social • Unidad con la naturaleza • Una vida variada • Sabiduría • Autoridad • Amistad verdadera • Un mundo de belleza • Justicia social
---	--

4. Califique los siguientes valores según su importancia para usted:

- 7- Humilde
- 6- Leal
- 5- Modestia
- 4- Curioso
- 3- Honesto
- 2- Tolerante
- 1- Limpio

0 (indifferent, if you have such) - _____

-1 (contradicts your views, if you have such) - _____

<ul style="list-style-type: none"> • Independiente • Moderado • Leal • Ambicioso • Tolerante • Humilde • Aterido • Proteger al medio ambiente • Influyente • Honrar a los padres y ancianos • Elección de objetivos propios • Saludable • Ser capaz de • Aceptar mi vida 	<ul style="list-style-type: none"> • Honesto • Cuidar mi imagen pública • Obediente • Inteligente • Servicial • Disfrutar de la vida • Devoto • Curioso • Indulgente • Exitoso • Limpio • Autoindulgente • Observar las normas sociales
--	--

5. ¿Cómo definirías la AMISTAD? ¿Cuál es tu propia comprensión de ello?

Amistad es ...

la amistad es una cosa muy buena por que uno comose a gente que le enseña a ser muy buenas personas.

6. ¿Quién crees que es un AMIGO? Dé su propia definición a esta palabra.
Un amigo es ...

Un Amigo es cuando el que esta con uno en las buenas y en las malas. y te aconseja de todo lo malo de lo que haces

7. Desde tu punto de vista, ¿puede una persona ser feliz sin amigos?

Si

No

8. ¿Está de acuerdo con la expresión "Los amigos son una familia que elegimos nosotros mismos"?

Si

No

9. Califica las acciones de acuerdo a la table dada:

	Natural	Acceptable	No deseable	No aceptable
1. Pedir dinero prestado por un periodo indefinido de tiempo		X		
2. Pagar por otros en cafés / restaurantes		X		
3. Hacer regalos muy caros			X	
4. No felicitar en cumpleaños			X	
5. Ir a ver a tus amigos sin invitación			X	
6. Ir a ver a tus amigos sin avisarles de antemano			X	
7. Contar a tus amigos sobre tus problemas en la universidad / trabajo / en tus relaciones		X		
8. Pedir el consejo de tu amigo en una situación difícil		X		
9. No presentar a tus amigos a tus padres		X		
10. Ver a tus amigos cada semana		X		
11. Ver a tus amigos una vez-dos veces al mes		X		
12. Ver a tus amigos una vez-dos veces al año		X		
13. Ver a tus amigos más a menudo que tus parientes		X		
14. Apoyar a tus amigos aunque no estén en lo correcto		X		
15. Te ofende si tu amigo no te presta suficiente atención			X	
16. Elegir la universidad para que puedan estudiar juntos			X	
17. Preocuparse de los problemas de tu amigo más que tus propios problemas		X		
18. Seguir el consejo de tus padres mientras eliges a tus amigos		X		
19. Tener conversaciones profundas (por ejemplo, sobre el significado de la vida)		X		
20. Discutir acerca política y religión			X	